

PUBLICACIÓN  
MULTICULTURAL  
DE IBEROAMÉRICA  
Y EL CARIBE

Año IX No. 40  
Julio-Agosto  
2018

# arte

POR EXCELENCIAS



PLUSULTRA  
PUBLICACIÓN LIBRO





**ARTE  
SANTANDER**

**VEINTEISIETE**

**14-18  
JULIO**

**XXVII FERIA INTERNACIONAL DE  
ARTE CONTEMPORÁNEO | 2018**

Palacio de Exposiciones y Congresos de Santander  
[www.artesantander.com](http://www.artesantander.com)



- 3 MÁS FUERTE, MÁS ALTO, MÁS LEJOS  
*José Carlos de Santiago*
- 4 ROMA Y PARÍS A GOLPE DE RUMBA  
*Dianelis Hernández Sánchez*
- 8 EL PUNTO MÁS QUE A PUNTO  
*María Elena Balán*
- 11 TRIBUTO AL QUIJOTE NEGRO  
*Teresa Melo*
- 12 CRECE EL FESTIVAL Y CRECE GIBARA  
*Alexis Triana*
- 14 UN CLÁSICO DE AYER PARA MAÑANA  
*Luciano Castillo*
- 17 TRINCHERA DEL CINE CONTEMPORÁNEO  
*Yordanis Ricardo Pupo*
- 20 ¿Y QUÉ CAMBIÓ A SARAH KAUFMAN?  
*J. Ángel Téllez Villalón*
- 24 EL EDITOR SÍ TIENE QUIEN LE ESCRIBA  
*Francesco Rossini*
- 26 BESAR EL LIENZO  
*Alejandra Aguirre Ordóñez*
- 28 CUANDO ARTE Y TECNOLOGÍA SE FUSIONAN  
*Cecilia Arenas*
- 30 BIENAL DE SÃO PAULO: LA UNIDAD DESDE LO DIVERSO  
*Lourdes Mederos Matos*
- 33 DOSSIER DE ARTES VISUALES  
*Alejandro Azcuy Domínguez*
- 40 LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE DE FIESTA  
*Vivian Martínez Tabares*
- 43 ELECTRA GARRIGÓ A SETENTA AÑOS DE SU ESTRENO  
*Roberto M. Yeras*
- 44 FRANCIA EN CUBA... Y VICEVERSA  
*Jorge Fernández Era*
- 46 ROMERÍAS DE MAYO: MEMORIAS DE LA UTOPÍA  
*Yasmany Herrera Borrero*
- 51 ROLANDO ALMIRANTE A TELÓN ABIERTO  
*Diana Rosa Riesco*
- 57 HOTEL PACKARD: UN SALUDO DE LUJO A LA HABANA  
*Gabriel E. Laguna*
- 61 CUBA, PÉREZ PRADO Y MÉXICO  
*Ulises Rodríguez Febles*
- 64 SALVE, MAESTRO SILVERIO  
*Alexis Castañeda Pérez de Alejo*
- 66 LA APUESTA POR UN LEGADO  
*Roylán Pardo Cabrera*
- 69 CONVOCATORIA FIESTA CULTURA IBEROAMERICANA  
*Comité Organizador*
- 71 LA CARITA DE DIOS  
*Antonio F. Medina*
- 74 DONDE EL HOMBRE PUEDE VOLAR  
*José Manuel Cordero Hernández*
- 76 UN TRÉBOL TEATRAL DE CUATRO HOJAS  
*Erian Peña Pupo*
- 78 OTRA VICTORIA DE LA MÚSICA  
*Joaquín Borges-Triana*
- 82 EL DISCO HABANA-PARÍS: UN ALTO EN EL CAMINO  
*Guille Vilar*
- 84 EL MISTERIO DE LA INMORTALIDAD  
*Emir García Meralla*
- 86 TELMARYS Y HABANA SANA EN FIMPRO  
*Betto Arcos*
- 88 SEIS VOCES, UN MISMO CAMINO  
*Rachell Cowan Canino*
- 90 ¡ESTÁS, QUE NI GINA CABRERA TE HACE NADA!  
*Andrés Dueñas-Torres*
- 92 OFELITA NÚÑEZ: JOVEN PARA SIEMPRE  
*Diana Rosa Riesco*
- 94 EL ARTE DE LOS COCTELES CUBANOS  
*Erasmus Gutierrez*
- 96 LA PENÚLTIMA  
*Alexis Triana*

**EDITOR Y DIRECTOR GENERAL** JOSÉ CARLOS DE SANTIAGO  
**ASESORA EDITORIAL** CONSUELO ELIPE RAMOS  
**REDACTORA JEFE** ANA MARÍA GÓMEZ  
**CORRESPONSAL PERMANENTE EN CUBA** JORGE IGNACIO COROMINA SÁNCHEZ  
**COORDINACIÓN** JULIET ÁGUILAR CEBALLOS  
**EDITOR JEFE** ALEXIS TRIANA HERNÁNDEZ  
**EDITORA EJECUTIVA** LOURDES MEDEROS MATOS  
**EDITOR Y CORRECTOR** JORGE FERNÁNDEZ ERA  
**DISEÑO GRÁFICO** PABLO GALAFAT  
**TRADUCCIÓN** HERIBERTO NICOLÁS GARCÍA  
**EDITORA DIGITAL** ISEL PÉREZ PÉREZ  
**PUBLICIDAD CUBA** DIANA ROSA RIESCO  
**COORDINACIÓN ESPAÑA** ÁNGEL GONZÁLEZ  
**COORDINADORA DE REDACCIÓN INTERNACIONAL** VERÓNICA DE SANTIAGO  
**PUBLICIDAD ESPAÑA** MARISA SABIO  
**COLABORACIÓN EDITORIAL** FONDO CUBANO DE BIENES CULTURALES, PARADISO (ARTEX S.A.), EGREM, EMSERPET, CONSEJO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS, AGENCIA CARICATOS, AGENCIA ACTUAR, DIRECCIÓN PROVINCIAL DE CULTURA DE HOLGUÍN, INSTITUTO CUBANO DE LA MÚSICA, ESCENARTE, MINCULT, FIC GIBARA, CASA DEL CARIBE, EMBAJADA DE FRANCIA, GÉNESIS GALERÍAS DE ARTE, CASA DE IBEROAMÉRICA HOLGUÍN, CONSEJO PROVINCIAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS HOLGUÍN, DUJO INDUSTRIA CUBANA DEL MUEBLE.  
**HAN COLABORADO EN ESTE NÚMERO** DIANELIS HERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MARÍA ELENA BALÁN, ALEXIS TRIANA, TERESA MELO, LUCIANO CASTILLO, YORDANIS RICARDO PUPO, J. ÁNGEL TÉLLEZ VILLALÓN, ALEJANDRA AGUIRRE ORDÓÑEZ, LOURDES MEDEROS MATOS, KALOIAN SANTOS CABRERA, VIVIAN MARTÍNEZ TABARES, ARES, ROBERTO D. M. YERAS, JORGE FERNÁNDEZ ERA, DANIELA ANAYA, MARLEIDY MUÑOZ, WILLY HIERRO ALLEN, MANUEL LÓPEZ OLIVA, GABRIEL E. LAGUNA, TAISSÉ DEL VALLE, ULISES RODRÍGUEZ FEBLES, JORGE ZURITA, ALEXIS CASTAÑEDA PÉREZ DE ALEJO, ROYLÁN PARDO CABRERA, ANTONIO F. MEDINA, JOSÉ MANUEL CORDERO HERNÁNDEZ, ERIAN PEÑA PUPO, JOAQUÍN BORGES-TRIANA, GUILLE VILAR, EMIR GARCÍA MERALLA, BETTO ARCOS, RACHEL COWAN CANINO, ANDRÉS DUEÑAS-TORRES, DIANA ROSA RIESCO, ERASMO GUTIÉRREZ.  
**FOTOGRAFÍA** ALEXIS TRIANA, YURIS NÓRIDO, NELIA MORENO, @YRICARDO, NANCY REYES, KALOIAN SANTOS CABRERA, JORGE FERNÁNDEZ ERA, ROYLÁN PARDO CABRERA, ARCHIVO DEL CIRCO NACIONAL DE CUBA, ÁNGELO SALAS, ARCHIVO EXCELENCIAS.  
**SUSCRIPCIONES Y ATENCIÓN AL CLIENTE**  
 TELF.: 34 (91) 556 00 40, (53) 7204 8190



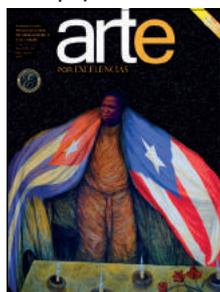
Visítanos en [WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM](http://WWW.ARTEPOREXCELENCIAS.COM)

**PUBLICIDAD Y CORRESPONDENCIA ESPAÑA** MADRID 28020 MADRID C/ CAPITÁN HAYA, 16. TLF.: (34) 91 556 00 40. FAX: (34) 91 555 37 64 [redaccionmadrid@excelencias.com](mailto:redaccionmadrid@excelencias.com) **CUBA** CALLE 10 NO. 315 APTO. 3 E/ 3RA. Y 5TA, MIRAMAR, LA HABANA. TLF.: (53) 7204 8190. [caribe@excelencias.com](mailto:caribe@excelencias.com) **ECUADOR** MARÍA BELÉN TINAJERO B. CALLE EL BATAN NO. 34-122 Y AVE. 6 DE DICIEMBRE, ED. SAN MARINO, OF. 601 TLF.: (593) 2 332 4212, MÓVIL: (593) 9 8332 0255 [dir.ecuador@excelencias.com](mailto:dir.ecuador@excelencias.com) **MÉXICO** ALEJANDRA MACIEL DIOS PÁJARO NO. 25, SECC. PARQUES, CUATITLÁN IZCALLI 54720, CIUDAD DE MÉXICO. TLF.: (52) 55 58714034, Móvil: (52) 44 5523160511. [dir.mexico1@excelencias.com](mailto:dir.mexico1@excelencias.com) **PUERTO VALLARTA, JALISCO.** CONSUELO ELIPE. CALLE FEBRONIO URIBE NO. 100. PLAZA SANTA MARÍA 404 C. ZONA HOTELERA. TLF.: (52) 32 22250109 [dir.mexico2@excelencias.com](mailto:dir.mexico2@excelencias.com) **PANAMÁ** [dir.panama@excelencias.com](mailto:dir.panama@excelencias.com) [excelencias.panama@excelencias.com](mailto:excelencias.panama@excelencias.com) [gourmet.panama@excelencias.com](mailto:gourmet.panama@excelencias.com) **ARGENTINA** [argentina@excelencias.com](mailto:argentina@excelencias.com) **BRASIL** [dir.brasil@excelencias.com](mailto:dir.brasil@excelencias.com) **EL SALVADOR** [dir.elsalvador@excelencias.com](mailto:dir.elsalvador@excelencias.com) **RUSIA** [dir.rusia@mail.ru](mailto:dir.rusia@mail.ru) **REPÚBLICA DOMINICANA** [dir.rd@excelencias.com](mailto:dir.rd@excelencias.com) **URUGUAY** [dir.uruguay@excelencias.com](mailto:dir.uruguay@excelencias.com) **COSTA RICA** [dir.costarica@excelencias.com](mailto:dir.costarica@excelencias.com) **PERÚ** [dir.peru@excelencias.com](mailto:dir.peru@excelencias.com) **PORTUGAL** [dir.portugal@excelencias.com](mailto:dir.portugal@excelencias.com) **EMAIL** [caribe@excelencias.com](mailto:caribe@excelencias.com) **DEPÓSITO LEGAL** M-17340-1997 Edita: ELA. C/ Capitán Haya, 16, 28020 Madrid (España). **ISSN** 1138-1841

**FOTOMECÁNICA E IMPRESIÓN** La Nueva Creaciones Gráficas TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS. LOS CONTENIDOS DE ESTA PUBLICACIÓN NO PODRÁN SER REPRODUCIDOS, DISTRIBUIDOS, NI COMUNICADOS PÚBLICAMENTE EN FORMA ALGUNA SIN LA PREVIA AUTORIZACIÓN POR ESCRITO DE LA SOCIEDAD EDITORA exclusivas latinoamericanas, ela, s.a. excelencias turísticas del caribe es una PUBLICACIÓN PLURAL. LA DIRECCIÓN NO SE HACE RESPONSABLE DE LA OPINIÓN DE SUS COLABORADORES EN LOS TRABAJOS PUBLICADOS. NI SE IDENTIFICA CON LA MISMA. último CONTROl de OJD: TIRADA: 75 330 EJEMPLARES. DIFUSIÓN: 62 472 EJEMPLARES.\* 29/7/2003

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España, para la totalidad de los números del año.

7.00\$ / 8€



En portada:  
Detalle  
CARTEL OFICIAL  
FIESTA DEL FUEGO  
Carlos René Aguilera  
2018

En contraportada:  
De la serie  
MIMÍ, ENTRE SER  
Y NO SER...  
Alejandro Azcuy  
2016



**ANOTHER BRIDGE OF PEACE AND MUTUAL UNDERSTANDING**

*Arte por Excelencias is about to reach a whole decade of intense existence. In January 2008, we were a bunch of perseverant dreamers, as much as we are today as we now lay our hands on this robust 40<sup>th</sup> issue. Just now, Arte 38 magazine has just made the rounds at the Kennedy Center in Washington DC, where its copies were distributed at the Festival Artes de Cuba. This may be evidenced in the image that speaks for itself in the section La Penúltima, when maestro Manuel Mendive made, before almost two hundred Americans, his performance and our magazine was passed on from hand to hand, celebrating his work on the cover page.*

*In turn, BusBoys and Poets, the thriving chain of restaurants that operates in the U.S. capital –with cultural centers that boast bookstores and stages– hosted the launch and the podcasting of issue 39 on Facebook Live. This virtually makes this presentation of our magazine the most viewed ever by our readers. Our pages on Arte por Excelencias website has already posted record highs in visits on such short notice. You can check it yourself at [arteporexcelencias.com](http://arteporexcelencias.com) or live on the Arte por Excelencias Facebook page @AxEOnline.*

*It could be pure metaphysics or speculation, but it is funny to find that numerology says that when 0 is combined with another number, its potential is amplified. And that «number 40 is a series of strong opinions and beliefs, about what is fair and necessary, that sometimes may seem obstinate to others, but it is because they need time to review and think about things...» Or that «the emphasis of the number 40 is always on patience, because it is the final number of system, order and management. Likewise, I am surprised that the argument is that its vibrations are the powers to create and achieve goals». It seems a definition of where our persevering production team has arrived, and how far we will go on restlessly.*

*In all fairness, our strength and luck do not consist in sitting down on our hands to see what fate had in store for us. With the early issues of this magazine in our hands, we landed on Art Basel to interview its former head curator and on both our two feet get to the chamber where Gary Nader made his fledgling museum of Latin American art be born and strive. And ever since, we have not ever stopped putting up stands in ArtBo and in Zona Maco; and to tour around Arco Madrid, Pinta Miami and count on contributing writers from Buenos Aires to Hong Kong, let alone the systematic dispatch of copies to both artists and galleries, collectors and culture-and-art-related businesspeople who help us, with their trust and investment on us, to continue standing up for a promotional platform for all Iberian-America and the Caribbean.*

*I was just thinking of this when I saw our latest issue of magazine Arte por Excelencias in Omara Portuondo's hands, La Novia de Cuba, right at the moment when Havana's Historian Eusebio Leal would talk, in La Covacha restaurant, about her capacity to create, «someone who gives herself with the passion and strength of her next eighty-eight years, as if it were the first and the last day; someone who has reaped so much glory that she may probably not even realize».*

*All of us from Excelencias were overjoyed when we had the good fortune and the privilege of seeing her singing for us: majestic at the microphone while the great Frank Fernandez accompanied her on the piano. May our Arte por Excelencias have the life and passion of these great founders of the art and culture of our peoples! With the strength of issue 40, that is our commitment. *



Foto: Alexis Triana.

## La revista 40 MÁS FUERTE, MÁS ALTO, MÁS LEJOS

**E**stamos muy cercanos a cumplir la primera década de intensa existencia de *Arte por Excelencias*. En enero de 2008, éramos tan perseverantes y soñadores como ahora que tenemos en nuestras manos este robusto ejemplar 40. Ahora mismo acaba de circular la revista Arte 38 en el Kennedy Center de Washington D.C., donde se distribuyeron sus ejemplares en el Festival Artes de Cuba, como lo demuestra la imagen que habla por sí sola, cuando el maestro Manuel Mendive realizaba su performance ante casi dos centenares de espectadores norteamericanos, y nuestra revista pasaba de mano en mano, celebrando su obra en la portada.

A su vez, Busboys and Poets, la pujante cadena de restaurantes de la capital estadounidense, con centros culturales que poseen librerías y escenarios, acogió el lanzamiento y la transmisión por Facebook Live de la edición 39; lo que virtualmente convierte esa presentación de la revista en la que más ha sido vista por nuestros lectores: nuestras páginas de *Arte por Excelencias* ya tiene record de visitas en muy poco tiempo. Usted mismo puede comprobarlo en [www.arteporexcelencias.com](http://www.arteporexcelencias.com), o en directo en la página de facebook @AxEOnline.

Será pura metafísica o especulación, pero es curioso que la numerología diga que cuando el 0 se combina con otro número, su potencial se magnifica y amplifica. Y que «el 40 es una serie de fuertes opiniones y creencias acerca de lo que es justo y necesario, y que pueden parecer obstinadas a los demás, a veces, pero es porque necesitan tiempo para revisar y pensar las cosas...». O que «el énfasis del número 40 siempre está en la paciencia, porque es el número final de sistema, del orden y la gestión. Igual me sorprende que la argumentación sea que «sus vibraciones son

los poderes para crear y alcanzar metas». Parece una definición sobre adónde llegó ya nuestro perseverante equipo de realización, y hasta dónde seguiremos sin descanso.

Porque a decir verdad, nuestra fortaleza y suerte consiste en que no nos sentamos a predecir qué nos deparaba el destino. Llegamos a Art Basel con las primeras ediciones de esta revista bajo el brazo, a entrevistar a su entonces directora, y por nuestros propios pies a la nave donde Gary Nader hacía nacer y crecer su pujante museo de arte latinoamericano en Miami. Y de ahí a abrir nuestros stands en ArtBo y en Zona Maco, y a recorrer Arco Madrid, Art Madrid, Pinta Miami; y a tener colaboradores desde Buenos Aires a Hong Kong; además del sistemático envío de ejemplares a creadores y galerías, coleccionistas y empresarios del mundo del arte y la cultura, que nos ayudan hoy, con su confianza e inversión, a seguir defendiendo una plataforma de promoción para Iberoamérica y el Caribe.

En ello pensaba cuando veía nuestra última revista *Arte por Excelencias* en manos de Omara Portuondo, La Novia de Cuba, justo cuando en el restaurante La Covacha, el Historiador de la Ciudad

de La Habana, Eusebio Leal, inspirado contaba sobre la capacidad de creación de Omara, «que se entrega con la pasión y fuerza de sus próximos ochenta y ocho años, como si fuera el primero y el último día, alguien que ha cosechado tanta gloria que quizás ni se percate de ello». Gozosos estábamos en *Excelencias* cuando tuvimos la dicha y el privilegio de verla cantando para nosotros, majestuosa al micrófono, mientras el gran Frank Fernández la acompañaba al piano.

Que nuestra *Arte por Excelencias* tenga la vida y la pasión de estos grandes fundadores del arte y la cultura de nuestros pueblos. Con la fuerza del número 40, ese es nuestro compromiso. 




José Carlos de Santiago  
Presidente Grupo Excelencias



# roma y paris a golpe de rumba

Por **DIANELIS HERNÁNDEZ SÁNCHEZ**

Fotos **YURIS NÓRIDO**

**L**a condición de isleños que configura y determina la vida de los cubanos impone desafíos mayores a la hora de cruzar el Atlántico y descubrir Europa. El viejo continente, cuya primera memoria aparece relacionada con siglos de dominación que lastran hasta hoy a América y su destino como países colonizados, se nos presenta como una experiencia innombrable y exquisita para los ávidos de otras culturas.

El impacto muchas veces comienza con diez horas de vuelo, que apenas en el aterrizaje comprendes ha valido la pena. La primera escala, el primero de los destinos: Roma, una de esas ciudades que llega de muchas maneras, que imponente te hace saber que aquí comenzó la civilización occidental. No lo dice ninguna de sus señaléticas ni tantos letreros publicitarios, pero te lo hace saber. Es la combinación perfecta entre historia y modernidad. Es el sesenta y ocho por ciento del patrimonio cultural mundial reunido en un país donde cada esquina guarda una leyenda, donde cada piedra cuenta un camino recorrido por grandes



«La rumba está en el alma de los cubanos», aseguró Miguel Barnet.

hombres, donde cada muro encierra décadas, por no decir milenios, de la historia universal.

Pero llegar al país de la Capilla Sixtina, del arte, del Coliseo, del Vaticano, del Renacimiento, de *La piedad* de Miguel Ángel, de las plazas y todo lo demás que uno se pueda imaginar, de la mano de la rumba es otra cosa. Descubrir Italia a través de la cultura cubana, y saber cuánto han calado elementos identitarios en un lugar distante a miles de kilómetros aporta otra experiencia. Es el caso de los que llegamos para participar del 5to. Fórum Internacional Timbalaye: La ruta de la rumba, un encuentro coordinado por el promotor cultural Timbalaye, con sede en Roma, que de la mano de los bailarines Ulises Mora e Irma Castillo proyecta hace casi veinte años lo mejor de Cuba en este continente.

Un amplio programa concibió el evento. Conferencias, clases magistrales, presentaciones artísticas y conversatorios, acompañados de recorridos por múltiples ciudades de la península itálica concibieron un viaje de ensueño para los que tropezamos por

## ¿CÓMO VINCULAR ARQUITECTURA Y RUMBA CUBANA? INVESTIGADORES, PROFESORES, ARQUITECTOS, MUSICÓLOGOS Y RUMBEROS APORTARON A UN DEBATE QUE HIZO CONFLUIR SABERES DE DISÍMILES MATERIAS PARA LLEGAR A UN CONSENSO COMÚN

primera vez con el reto de viajar y, a la vez, conocer todo cuanto el tiempo permita.

El espacio de la Sala Base, del Maxxi, Museo Nacional de las Artes del Siglo XXI, abrió las puertas al Fórum con un diálogo intergeneracional que contó con la presencia del invitado de honor a la cita: el doctor Miguel Barnet, poeta, etnólogo y escritor cubano, presidente de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (Uneac) y de la Fundación Fernando Ortiz. ¿Cómo vincular arquitectura y rumba cubana? Investigadores, profesores, arquitectos, musicólogos y rumberos, entre otros invitados, aportaron a un debate que hizo confluír saberes de disímiles materias para llegar a un consenso común y aceptado universalmente. Todas las artes, incluyendo la arquitectura como forma de proyectar el espacio y hacerlo convivir con el ambiente, se interrelacionan y coexisten en armonía.

Debe ser esa la razón por la que luego encontramos una ciudad con mayor sentido, donde cada ruina tiene una armonía singular, cual compás de rumba, marcado por un tiempo y un estilo.

Después de unos cuantos años en los que únicamente se podía ver entre andamios, la Fontana di Trevi luce ahora su máximo esplendor. Impresionante y majestuosa, concurrida siempre, como cada sitio imprescindible de Roma, es uno de sus lugares mejor iluminados, donde no puedes sustraerte a la tradición: lanzar una moneda para regresar.

Es en el Circo Máximo donde se disputaban las carreras de cuadrigas de la antigua Roma. Podía albergar hasta trescientos mil aficionados para ver hasta doce carros intentando conseguir la victoria.

El Coliseo es el monumento más espectacular y conocido de la ciudad y uno de los más visitados del mundo. Entrar en este increíble lugar es retroceder dos mil años, a una de las épocas de máximo



*El Fallen Angel, Igor Mitoraj. Pisa, Italia.*

esplendor del Imperio Romano. Servía como distracción al pueblo de Roma, se realizaban en él peleas de gladiadores, ejecuciones, batallas...

En el Trastévere, barrio populoso y bohemio, se puede encontrar la mejor comida tradicional romana. El Castillo de Sant' Angelo, situado en la orilla del río Tíber, se construyó como mausoleo para el emperador Adriano; cuenta la leyenda que alberga pasadizos secretos que lo comunican con el Vaticano, por donde otrora escapaban los papas ante invasiones y conquistas a la ciudad. La basílica de San Pedro, los museos capitolinos, las termas de Caracalla, el foro romano, Villa Borguese, la Plaza de España, el Campo Dei Fiori..., todos de una belleza espectacular e incomparable. Existen otros miles de sitios, menos turísticos, más interesantes, con historias extraordinarias, que te entregan una Roma imperdible. Está también la ciudad de Pisa, pequeña, con solo una plaza que basta para contemplar la grandeza del ingenio y el riesgo de un sueño. Su torre inclinada es hoy uno de los símbolos de Italia. Del mismo modo se nos presenta Génova, una metrópoli escalonada y sinuosa, increíblemente colorida, que guarda la referencia innegable para los cubanos de contar entre sus hijos ilustres a Cristóbal Colón, el primer almirante en llegar a nuestra isla y situarnos en el epicentro del Caribe.

Todos estos sitios de muchos modos se encuentran relacionados con Cuba y su tradición cultural. Génova, particularmente, guarda para sí un capítulo en la historia que ubica a don Fernando Ortiz, el más brillante científico social cubano de la primera mitad del siglo pasado, como cónsul en 1902. Una escultura de José Martí, el Héroe Nacional, también ocupa sitio en esta ciudad donde mucho se conoce de los cubanos y su historia. Hasta el Castillo D'Albertis, Museo de las Culturas del Mundo, también llegó la rumba y las conferencias del encuentro, para recordar a estos grandes hombres que hoy comparte la humanidad.

Timbalaye, que es una energía como aseguran sus organizadores, prosiguió camino. Levantó vuelo y llegó a París. La Unesco recibió al proyecto que defiende la rumba como Patrimonio Cultural

Inmaterial de la Humanidad, a la que sumó el punto cubano, muestra genuina de cubanía.

París de los amores, de los sueños, de la magnificencia de una urbe concebida para adorarla. Su Torre Eiffel, su río Sena, su Notre Dame, sus calles, su barrio latino, su Montmartre, su Louvre... Hacen falta más de cuarenta horas para verle. Para conocerle, una vida no alcanza.

París y Roma. Roma y París. Dos capitales de obligada referencia en el mundo moderno que en los últimos días contaron con la presencia de una constante en sus sonoridades: una rumba que, en muchos tonos, habla de la capacidad del cubano, de su resistencia, de su raíz cultural, del amor por su tierra...

Europa, a golpe de rumba, siempre es mejor. 

#### ROMA AND PARÍS BY THE RUMBA RHYTHM

*To reach the country of the Sistine Chapel, the Arts, the Coliseum, the Vatican, the Renaissance, The Pieta (The Pity) by Michelangelo, the squares and all the rest we may imagine, by the hand of rumba is simply something else. Discover Italy by the Cuban culture, and understand how much identity elements have been inserted in a distant place, thousands kilometres away, offers another experience. That's the case of people who participate on the 5th Timbalaye International Forum: The rumba's route, a meeting coordinated by the Timbalaye cultural sponsor, with its venue in Rome, by the hand of professional dancers like Ulises Mora and Irma Castillo, has shown the best of Cuba for more than twenty years in this continent.*

*A various program has conceived the event. Conferences, lectures, artistic presentations and massive conversations, as well the visits to multiple cities of the Italic peninsula have built up a fantastic trip for those travelling for the first time to watch and learn as much as time allows.*

*Paris and Rome. Rome and Paris. Two capital cities of relevance to the Modern world, which have count on a constant presence in its sonority in the last days: rumba, a rhythm that talks about Cuban people's power, its resistance, its cultural origins, its love for the land where they're born...*

*Europe by the rumba rhythm is always the best. *

# ART MARBELLA

## MODERN & CONTEMPORARY ART SHOW

21<sup>ST</sup> to 25<sup>TH</sup> July

PALACIO DE CONGRESOS  
[WWW.MARBELLAFAIR.COM](http://WWW.MARBELLAFAIR.COM)

Art Marbella has established itself as the first major modern and contemporary art fair in the Costa del Sol, Spain. It is a relaxed and friendly event with a selection of the best galleries and artists from Europe, America and the Middle East. A meeting point for investors, collectors, professionals and art lovers during the European Summer.





# EL PUNTO MÁS QUE A PUNTO

Por **MARÍA ELENA BALÁN** especial para **Excelencias**

**C**omo patrimonio inmaterial ha sido reconocido por la Unesco el punto cubano, expresión poética y musical de los hombres y mujeres del campo consistente en una tonada o melodía que expone en décimas o cuartetos un tema y puede derivar en amistosa controversia, con versos improvisados o aprendidos. En el año 2012 había sido declarado Patrimonio Cultural de la Nación Cubana.

La delegación de la Isla presente en la decimosegunda sesión del Comité para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial defendió esta importante nominación y destacó que el punto cubano es un elemento identitario de la nación que propicia el diálogo y expresa los sentimientos, conocimientos y valores de las comunidades que lo practican.

El punto cubano o guajiro, como también se le conoce, nació entre los españoles asentados en esta tierra en el siglo XVII, quienes se acompañaban de instrumentos de cuerda. Pasados los años fue sumando, como amalgama que lo enriqueció, ritmos surgidos en Cuba, como la guaracha y el son.

El Comité Intergubernamental de Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial decidió aprobar la inclusión del punto cubano en su lista representativa. En su comunicado, dado a conocer por la Unesco desde la sede en París, destaca: «Esta práctica musical es un elemento esencial del patrimonio cultural inmaterial cubano, abierto a todos, que propicia el diálogo y expresa los sentimientos, conocimientos y valores de las comunidades que lo practican». Reconoce el texto que las técnicas

y los conocimientos vinculados al punto guajiro se transmiten esencialmente por medio de la imitación y mediante un programa de enseñanza impartido en las Casas de Cultura, con talleres animados por los depositarios y practicantes de este género musical.

Se decidió sumar otras ocho nuevas inscripciones a la lista de patrimonio inmaterial, como los recorridos rituales en La Paz durante la Feria de la Alasita, de Bolivia; la Kochari, danza colectiva tradicional de Armenia; y la ebanistería de Konjic, Bosnia y Herzegovina.

## HERENCIA DEL POBLAMIENTO HISPANO EN LA CAMPIÑA CUBANA

En declaraciones a la prensa, Juan Eduardo Bernal, estudioso del tema, puntualizó que es ya un género imprescindible, cuya herencia data del pobla-

# La Unesco acredita oficialmente al punto cubano como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad

miento hispano en la campiña cubana. Con las migraciones poblacionales, se fue luego estableciendo en las urbes.

Vale recordar que los españoles, mediante esos cánticos, expresaban las experiencias de su vida campestre, los momentos de nostalgia al recordar la tierra donde nacieron, el amor por una mujer que ocupó su corazón, y para ello se auxiliaban de la décima —composición de diez versos— y la cuarteta.

De acuerdo con los estudios realizados por Bernal, donde se instituyó con más fuerza fue en Sancti Spíritus, en el centro de la Isla, y en otras provincias del occidente y oriente del país, donde fluye como una manera de comunicación cuya raíz está vinculada al trabajo ganadero, pues quienes se desempeñan en esa labor crean y entonan tonadas vinculadas a su faena. Sobrevivió desde el siglo xvii hasta nuestros días, de acuerdo con sus variantes, según el territorio en el cual se practique, dígame el punto espirituario, vueltabajero, en clave, de seguidilla y otros, pero siempre ligado con el desarrollo de la sociedad.

Cual si fueran juglares que han transmitido de una generación a otra estas tonadas, el punto goza de buena salud gracias a esas circunstancias, y ya no solo irradia su alegría en cantorías campesinas: igual disfrutan de esta manifestación nacionales y extranjeros que gustan de la música tradicional cubana y se deleitan escuchando a sus intérpretes acompañados por guitarra, tres o laúd.

## LOS CULTORES FESTEJAN

Nacido hace ya cientos de años, a partir de las composiciones que crearon hispanos radicados en los campos cuba-

nos, el punto guajiro nunca feneció; al contrario, fue tomando más vida con el tiempo, y en el siglo pasado tuvo como aliados que lo enaltecieron las transmisiones de radio y televisión y la industria discográfica.

No han sido pocos los programas dedicados a difundirlo, como el dominical Palmas y Cañas, ni las presentaciones en vivo de sus intérpretes. Hay que reconocer la labor de las familias al transmitir esa forma de cantar a sus hijos y nietos. No puede dejar de citarse a figuras relevantes como el matrimonio de Ramón Veloz y Coralia Fernández, Celina González y su esposo Reutilio, y más tarde su hijo de igual nombre, quien se incorporó haciendo dúo con Celina. A ellos se suman el dueto de Justo Vega y Adolfo Alfonso, Inocente Iznaga, el dúo Los Compadres —Lorenzo Hierrezuelo y Francisco Repilado (Compay Segundo)—, Jesús Orta Ruíz y cultores más contemporáneos, como Alexis Díaz Pimienta.

El teatro del Ministerio de Cultura, en La Habana, para celebrar la designación del punto cubano como Patrimonio Inmaterial, acogió a María del Carmen Prieto, Emiliano Sardiñas, Alexis Díaz Pimienta y Marisol Guillama, exponentes de ese género musical. La presidenta del Consejo Nacional de Patrimonio Cultural, Gladys Collazo, expresó que «al punto cubano no hay que reanimarlo, no hay que rescatarlo, no hay que hacerlo resurgir. El punto cubano está vivo y forma parte de nuestra identidad».

La Isla cuenta ya con tres formas de expresión incluidas en la lista de Patrimonio Inmaterial por la Unesco: la tumba francesa, la rumba y el punto cubano. 

## PUNTO CUBANO: IN ITS PRIME!

*The Punto Cubano has been recognized by Unesco as Immaterial Heritage of Humanity. The Punto Cubano is a poetic and musical expression of the men and women of the countryside consisting of a tune or melody that expresses, in décimas or quatrains, a theme that may lead to a friendly controversy, with improvised or learned verses. In 2012, it had been declared «Cultural Heritage of the Cuban Nation».*

*The island's delegation, present at the twelfth session of the Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage, defended this important nomination and stressed that the Punto Cubano is an identifying element of the nation that promotes dialogue and expresses the feelings, culture and values of the communities that practice it.*

*The Punto Cubano or Punto Guajiro, as it is also known, was born among the Spaniards settled on this land in the seventeenth century and sung accompanied by string instruments. Over the years, it started to add, in a rich amalgam, rhythms created in Cuba such as the guaracha and son.*

*The president of the Consejo Nacional de Patrimonio Cultural (National Council of Cultural Heritage,) Gladys Collazo, said that «there is no need to neither revive nor rescue the Punto Cubano. It is alive and part of our identity».*

*The Island has already three forms of expression included in the list of Immaterial Heritage by Unesco: the Tumba Francesa, the rumba and the Punto Cubano. *

**CUBA**



*La poesía  
es la lámpara  
del mundo*

Cos Causse

**Encuentro de Poetas  
Festival del Caribe  
Santiago de Cuba**

50/12/24

# Tributo al Quijote Negro

Por TERESA MELO

**E**l Encuentro de Poetas del Caribe y el Mundo, espacio fundacional de la Fiesta del Fuego de Santiago de Cuba, lleva actualmente el nombre de su fundador: Jesús Cos Causse, conocido también como el Quijote Negro. En aquellos inicios, en que era Taller de Poesía, la figura alta y delgada de Cos convocaba a su alrededor a escritores de una gran cantidad de naciones, atraídos por su carisma y por las posibilidades de una fiesta de abrazos que permite rescatar e interactuar con manifestaciones diversas de la cultura popular y, sobre todo, conocer sus portadores.

Hace once años el poeta, enfermo ya, decidió entregarme la coordinación de su encuentro. Creo haber honrado su espíritu dándole ese carácter más abierto, en recorrido de lecturas por varias instituciones culturales de la ciudad cuya labor vale la pena conocer desde dentro. Una voluntad de servir mediante la fuerza de la palabra nos conduce también a estar presentes en lugares de interés social y humano: hogares de niños sin amparo filial, casas de abuelos, la sala de oncohematología del Hospital Infantil, confiando en la esperanza que ofrece la «poesía para la vida».

El Encuentro de Poetas, al ser uno de los tantos talleres del Festival, trata de insertarse de manera coherente en la propuesta que es el Festival mismo; no defiende una estética específica; apuesta por la inclusión de todas las voces: las muy reconocidas, las menos y las que comienzan a dejarse escuchar por los demás. La poesía como lenguaje necesario y abierto a todos. La poesía, como expresa el verso de Cos que nos preside: «lámpara del mundo».

Visto así, el Encuentro apuesta y seguirá apostando por esa luz, sabiendo que el Caribe es más que



Cos Causse será siempre ícono de la poesía santiaguera.

su límite geográfico. Es un espacio mental, construido por un imaginario de resistencia, de defensa de todas las voces, el discurso colectivo que es nuestra memoria.

Santiago de Cuba vibra de manera especial del 3 al 9 de julio. El pensamiento, la música, las artes escénicas y visuales, con el trasfondo de una corneta china honrando a los ancestros, al espíritu cimarrón de la montaña, los cuerpos rientes bajo el sol, y la poesía, siempre la poesía, emanando de todo ello en mezcla que alimenta nuestros sueños comunes. ☞

## TRIBUTE TO QUIJOTE NEGRO

*El Encuentro de Poetas del Caribe y el Mundo (Meeting of the Poets of the Caribbean and the World), a foundational space of the Fiesta del Fuego (The Fire Fest) of Santiago de Cuba, is now named after its founder: Jesus Cos Causse, also known as the Quijote Negro (Black Quixote). In those early days, when it was named Taller de Poesía (Poetry Workshop,) the tall and thin figure of Cos summoned writers from a large number of nations. They were attracted by his charisma and the chance to partake in a «hugs*

*party» that allowed to rescue and interact with diverse manifestations of popular culture and, above all, know their «bearers».*

*Being one of the Festival's many workshops, it tries to insert itself coherently in the proposal that the festival itself is. It does not defend a specific aesthetic but is committed to the inclusion of all voices: both the most and least recognized, and those that begin to be heard by others. That is poetry as a necessary language and open to everyone, which*

*expressed in the verse of Kos that presides over us, is the «lamp of the world».*

*Santiago de Cuba vibrates in a special way from July 3 to 9. Thinking, music, the performing and visual arts, with the background sound of a Chinese bugle honoring the ancestors, the wild spirit of the mountain, the bodies laughing under the sun, and the poetry, always the poetry, emanating from all this in a mixture that nurtures our common dreams. ☞*

# CRECE EL FESTIVAL Y CRECE GIBARA

Por **ALEXIS TRIANA**  
Fotos **NELIA MORENO**

«**H**umberto estaría feliz. Todo el mundo quiere venir a Gibara. Eso demuestra que hemos logrado un Festival como el que soñamos hacer», dijo Jorge Perugorría, quien asumió el mando del evento en 2015 tras la muerte de su fundador, el legendario y querido director Humberto Solás.

«Nuestras primeras palabras, en la conferencia de prensa del Festival Internacional de Cine de Gibara, son para las familias de Gibara y Holguín que perdieron sus seres queridos en el accidente de aviación. Para llegar a esta edición, Gibara ha tenido que sobreponerse a la desgracia, incluso, de fenómenos atmosféricos que la destruyeron.

«Queremos agradecer a los gobiernos de Holguín y Gibara, al Ministerio de Cultura, al Icaic y a todos los patrocinadores su apoyo para llevar adelante el evento. Ha sido necesaria una voluntad mayor de las autoridades de la provincia, y de tantos promotores culturales y patrocinadores que han confiado en nosotros. Luego de un año duro de planificación, estamos listos para celebrar esta gran fiesta de todas las artes.

«Hemos armado un equipo de realización con los mejores colaboradores que he tenido, para poder conciliar mi trabajo y obligaciones en el cine con mi empeño de defender el festival. Y estoy muy satisfecho de los primeros resultados. El evento cuenta con una gran calidad, variedad y cantidad de obras a concurso, con una cifra que supera la edición anterior. No solo hemos crecido en calidad, sino también en todas las actividades interactivas que siempre han identificado al evento.

«Para quienes especularon con el cambio de nombre, el Festival sigue inspirándose en los principios de Humberto Solás. De hecho, aunque el presupuesto no determine la aceptación de las películas, continuaremos incentivando el



«Hemos armado un equipo de realización con los mejores colaboradores».



## Festival Internacional de Cine de Gibara

cine de autor. Los Premios Lucía, de honor por la obra de la vida, se entregarán a Enrique Pineda Barnet, director de cine, y a los actores Salvador Wood y Mirta Ibarra, en honor a su destacada trayectoria artística. Y rendiremos merecido homenaje a los filmes de la cinematografía cubana *Lucía* y *Memorias del subdesarrollo*, de Solás y Titón, a cincuenta años de sus estrenos.

«Otro gran propósito este año es conseguir la asistencia de personas al cine. Los medios nos pueden ayudar difundiendo toda la programación cinematográfica y motivando al público. Precisamente, nuestra campaña de co-

municación está enfocada en potenciar la presencia de los gibareños e invitados. Diseñamos una campaña de comunicación que con el lema "Luces, Gibara, ¡Acción!", invita a ir al cine. Queremos un evento movilizador, y que no solo los holguineros participen, sino que puedan sumarse todas las provincias del oriente del país.

«Volveremos a nuestras fechas en abril, ya que esta vez lo hemos tenido que hacer en el verano, lo que duplica las expectativas y los asistentes. Esta edición es particular por la fecha en que se realizará. El hecho de celebrarse en el periodo vacacional nos dio la idea de, en lugar de



Arte por Excelencias acompañará una vez más al Festival de Gibara.

**Sé que a Gibara le espera un futuro esplendoroso, como siempre lo quiso Humberto. Este festival siempre será un homenaje permanente a su legado, justo ahora en que se cumplen diez años de su partida.**

tener un país invitado, dedicarle el Festival a la niñez, a la adolescencia y a la juventud, para quienes está diseñada una programación especial desde las diferentes manifestaciones del arte que confluyen en la cita cinematográfica.

»Durante una semana, se les brindará a los niños una variedad de espectáculos teatrales, proyección de filmes y actividades recreativas. Queremos que esa intención se sienta durante los días del evento. Estamos soñando con que los jóvenes estudiantes puedan venir de todas partes y quedarse a dormir en tiendas de campaña y en la base de campamento. Que sean ante todo jóvenes.

#### THE FESTIVAL GROWS AND SO DOES GIBARA

*«Humberto would be happy. Everyone wants to come to Gibara. This shows that we have managed a Festival like the one we dream of doing», said Jorge Perugorría, who assumed command of the event in 2015 after the death of its founder: the legendary and beloved director Humberto Solás.*

*«Our first words, at the press conference of the International Film Festival of Gibara, are for the families of Gibara and Holguín who lost their loved ones in the aviation accident. To get to this edition, Gibara has had to overcome misfortunes that have included atmospheric phenomena that have destroyed it.*

*»Today every change in the restoration of the Villa Blanca has made it better and superior in all respects in comparison to the years of the foundation of the festival. The city looks beautiful to us, and is extensively visited by tourists. It is something that its inhabitants deserve, that their people have achieved with the defense of their heritage.*

*»I know that the future holds a splendid future for Gibara, as Humberto always wanted: the Trinidad of Holguín. This festival will always be a permanent tribute to his legacy, just now ten years after his departure».* 

»Hoy cada cambio en la restauración de la Villa Blanca es ya mejor y superior en todos los sentidos a los años de la fundación del festival. La ciudad luce bella para nosotros, y muy visitada por el turismo. Es algo que sus habitantes merecen, que su pueblo conquistó con la defensa de su patrimonio.

»Sé que a Gibara le espera un futuro esplendoroso, como siempre lo quiso Humberto: La Trinidad de Holguín. Este festival siempre será un homenaje permanente a su legado, justo ahora en que se cumplen diez años de su partida». 



Sergio y su telescopio: una imagen icónica del filme de Titón.

Por **LUCIANO CASTILLO**

A penas había iniciado su recorrido en las pantallas *La muerte de un burócrata* (1966), con su corrosivo humor negro, y el realizador Tomás Gutiérrez Alea (1928-1996) declaraba ya en una conferencia de prensa estar involucrado en un nuevo proyecto. No tenía absolutamente nada que ver con ese título pleno de su delirante dominio de la comedia y de todo un caudal de recursos estilísticos asimilados de fuentes diversas.

Titón, al invitar al escritor Edmundo Desnoes a escribir un guion inspirado en su sugerente noveleta *Memorias del subdesarrollo* (1965), era consciente de que debían enfrentar distintas cuestiones dramáticas señaladas al texto original en busca de soluciones convincentes. Por ejemplo, la abrupta conclusión del libro con la Crisis de los Misiles en octubre de 1962 precisaba de un mayor desarrollo. Se pusieron de acuerdo en un aspecto primordial: «Hacer una especie de documental sobre un hombre que se queda solo, y lo que el cine podría aportar a la novela era esa visión “objetiva” de la realidad para hacerla chocar con la visión subjetiva del protagonista». La principal motivación era trabajar con una estructura simple y abierta que le posibilitaba suprimir, añadir, traducir literalmente algunos pasajes de la novela o interpretarla libremente, manipular tanto el material rodado como la riqueza documental atesorada por los archivos del Icaic, y muchísimas ideas que conservaba anotadas en papelitos en espera de un argumento capaz de admitirlas.

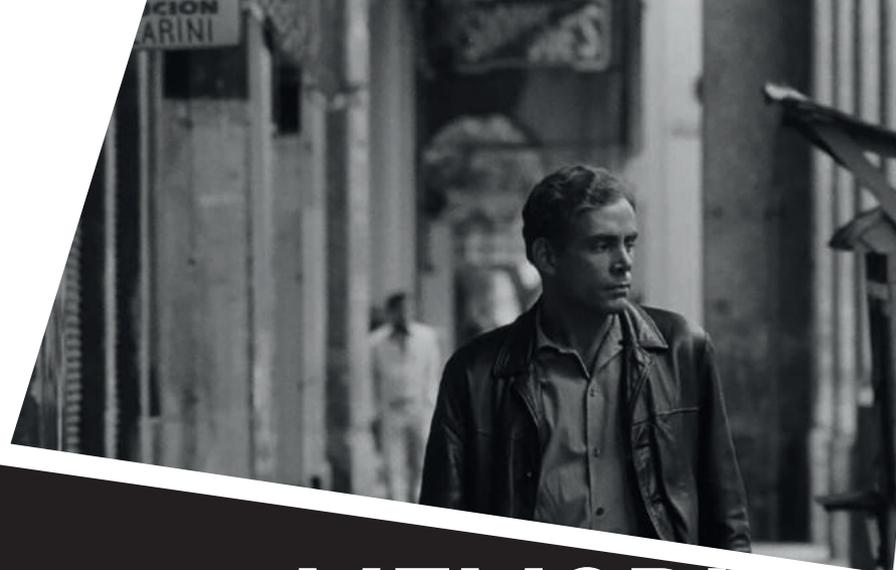
En su texto testimonial «No siempre fui cineasta», el realizador admitió que la «mentalidad burguesa o pequeñoburguesa y su persistencia en medio de la Revolución» fue una constante temática. Se inicia en *Las doce sillas* (1962), continúa en *La muerte de un burócrata* (1966), *Memorias del subdesarrollo* (1968), *Una pelea cubana contra los demonios* (1971) y *La última cena* (1976), para culminar en *Los sobrevivientes* (1978). A pesar del diverso tratamiento de un filme a otro, esencialmente «es la misma preocupación, la misma inquietud, afrontada desde diversos ángulos». Tras el ejercicio de

la crítica mediante la sátira y la burla esgrimido en sus dos comedias precedentes, correspondía ahora la denuncia directa de una postura pasiva frente a una realidad tan cambiante como la cubana. En varias entrevistas, el cineasta reiteró que solo se puede transformar la realidad, y uno mismo dentro de ese contexto, con el principio revolucionario de adoptar una actitud crítica frente a la misma.

«Allí se estimula una actitud crítica del espectador no solo hacia la realidad que lo rodea, sino de manera fundamental sobre sí mismo —expresó a la revista colombiana *Arcadia va al cine*—. Es decir, se le plantean inquietudes sobre su propia ubicación dentro de la sociedad, en el momento histórico que le ha tocado vivir, y esas inquietudes se traducen en una demanda de coherencia frente a la realidad». El provocador texto de Edmundo Desnoes compulsó al cineasta por su profunda relación con la realidad, como unas memorias sin fecha siquiera, por eso el título original del guion era *Páginas de un diario*. Le permitía una gran libertad de acción a través de la anécdota, al mismo tiempo de ofrecerle grandes posibilidades desde el punto de vista cinematográfico para insertar, en un gran *collage*, distintas reflexiones y elementos que le urgía abordar.

El personaje de Sergio, un diletante pequeñoburgués que decide permanecer en Cuba mientras su familia parte hacia el exilio en Estados Unidos y observa como un simple espectador la convulsa realidad circundante, era demasiado rico como para perderlo de vista. Es un hombre inconsistente ideológicamente, aquejado por sus incapacidades para asumir una realidad que trasciende las paredes de su apartamento y para amar a plenitud. Gutiérrez Alea vio en ese personaje al «individuo frente a la Revolución; la civilización frente al subdesarrollo; la casa, el refugio, frente a la calle, el exterior; el pasado (otro refugio) frente al presente (lo incierto). Y no puede dejar de identificarse con el primer término de cada una de estas confrontaciones». El cuestionable Sergio de Titón-Desnoes permite el descubrimiento de nuevos aspectos de la realidad, pero «no está a la altura del momento cuando su país entra en la historia, no es capaz de asumir los riesgos y las dificultades que esto comporta. Para él, todo ha llegado demasiado pronto o demasiado tarde. Y es incapaz de tomar decisiones».

La actitud indiferente escogida por este intelectual de espectador privilegiado de los acontecimientos vertiginosos que conforman la nueva realidad, opta por escrutarla inquisitivamente primero desde su telescopio. La observa luego en sus paseos por las calles habaneras, durante los cuales llaman su atención algunos rostros que muestra en pantalla el punto de vista subjetivo de la cámara manejada con destreza por Ramón F. Suárez. El discurso cinema-



# MEMORIAS DEL SUBDESARROLLO

## UN CLÁSICO DE AYER PARA MAÑANA

tográfico es inconcebible sin la función determinante ejercida por el documental y las diversas connotaciones adquiridas de acuerdo con las intenciones de su realizador. Evidenció también su capacidad para escoger un excelente reparto que abarcó desde los intérpretes protagónicos (Sergio Corrieri, Daysi Granados, Eslinda Núñez) a los secundarios, y a colaboradores tan eficaces como el editor Nelson Rodríguez y el compositor Leo Brouwer.

Cincuenta años después del estreno de *Memorias del subdesarrollo* en el circuito capitalino integrado entonces por las salas América, Radiocentro (hoy Yara), Mónaco, Metropolitan, Tosca y City Hall, la «catedral del cine cubano» permanece incólume.

### MEMORIAS DEL SUBDESARROLLO: A YESTERDAY CLASSIC FOR TOMORROW

*The well-known movie La muerte de un burócrata (translation: The bureaucrat's death, 1966), filled of sarcastic gallous humour, was just been projected on several cinema screens, when the filmmaker Tomás Gutiérrez Alea (1928-1996) was revealing his next project on a press lecture. This time it wouldn't have anything to do with the mentioned title, full of bright comedy and versatile stylistic solutions.*

*The character of Sergio, an enthusiastic bourgeois who chooses to stay in Cuba while his family leaves for exile to the United States, a common spectator of a chaotic reality, was too perfect to let go so easily. Gutiérrez Alea found in this character «the individual facing the Revolution; the civilization facing the underdevelopment; home, refuge, facing the streets, the outside; the past (another refuge) facing the present (the uncertain). Someone who cannot help but identi-*

Resulta pasmosa no solo formalmente y por haberse adelantado a su tiempo, sino por la vigencia de sus planteamientos. Quienes la hemos apreciado una y otra y otra vez experimentamos la sensación de que nunca la habíamos visto. Aquellos que la descubren se sorprenden ante una película concebida ayer para los espectadores de mañana. 

*fying himself with the first words of these arguments».*

*Memories of Underdevelopment is simply amazing not just for its clever cinematography and foreseeing its moment, but for the strength of its ideas and conceptions. Every each of us who have seen this movie again and again, feel incomplete, as if we've never seen it before and are anxious to do it once more. For those who watch it for the first time, end up surprised at a movie made yesterday for the tomorrow spectators. *

<sup>1</sup> Tomás Gutiérrez Alea: «Memorias del subdesarrollo. Notas de trabajo»: en: *Memorias del subdesarrollo. Guion de Edmundo Desnoes y Tomás Gutiérrez Alea*, Ediciones Icaic, La Habana, 2017, p. 136.

<sup>2</sup> Tomás Gutiérrez Alea: «No siempre fui cineasta»: en: Alea: *Una retrospectiva crítica* (Selección, prólogo y notas de Ambrosio Fornet), Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1998, p. 27.

<sup>3</sup> Idem.

<sup>4</sup> Carlos Tapia y Augusto Bernal: «Del neorrealismo al subdesarrollo. Entrevista con Tomás Gutiérrez Alea»: *Arcadia va al cine no. 13*, Bogotá, octubre-noviembre, 1986, p. 46.

<sup>5</sup> Tomás Gutiérrez Alea: «Memorias del subdesarrollo. Notas de trabajo»: en: ob. cit., ed. cit., p. 136.

<sup>6</sup> Tomás Gutiérrez Alea: «Memorias del subdesarrollo. Notas de trabajo»: en: idem.

**luces, Gibara, iacción!**



**14**

**Festival  
Internacional  
de Cine  
de Gibara**

**1 - 7**

**julio de 2018**

[www.ficgibara.com](http://www.ficgibara.com)



La gala inaugural se celebró en el patio del Palacio de Carlos V de la Alhambra. Tomada de [www.juntadeandalucia.es](http://www.juntadeandalucia.es)



## TRINCHERA DEL CINE CONTEMPORÁNEO

Por **YORDANIS RICARDO PUPO**

**D**el 3 al 10 de junio tuvo lugar en Granada la edición XI del Festival Internacional Cines del Sur, un espacio para promover el encuentro entre profesionales de la industria, en el que se proyectaron cincuenta películas de treinta y cinco países del Mediterráneo, África, Asia y Latinoamérica.

La gala inaugural, celebrada en el hermoso patio del Palacio de Carlos V de la Alhambra, tuvo sabor a Cuba. Su maestro de ceremonias, el poeta Alexis Díaz-Pimienta, deleitó a los más de ochocientos asistentes con improvisados versos de eso que llamamos décima y que no es más que una «estrofa andaluza, una estrofa clásica que viajó a Cuba y se quedó para siempre».

El otro protagonista de la noche, también mestizo de alma, fue el músico sevillano Raúl Rodríguez —hijo de Martirio—, quien se prestó a una controversia con el repentista. El resultado fue descrito, también en versos, por el isleño: «Variopinta mezcla de zambra y bembé. Me emociona ese sonido que brota de un tres cubano, y que lo negro y lo hispano en Raúl se hayan unido».

Más tarde, y acompañado por el percusionista Pablo Marín, Rodríguez interpretó algunas canciones de su reciente disco *La raíz eléctrica*, un viaje por el flamenco y el son cubano que incluye sonidos de África y de la música electrónica.

El jurado de esta edición del Festival estuvo compuesto por la cineasta y realizadora india Leena Yadav; Mane

Cisneros, directora del Festival de Cine Africano de Tarifa; Alejandra Trelles, directora del Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay; el documentalista angoleño Zezé Gamboa y el director sirio Feras Fayyad, nominado a los Oscar en 2018 por *Last Men in Aleppo* (sección Perlas del Sur), uno de los filmes más aplaudidos aquí por la crudeza con que relata la vida cotidiana de civiles atrapados en un país en guerra.

Al referirse a Granada, Alejandra Trelles, también programadora de la Cinemateca Uruguaya, reconoció: «Es el enclave idóneo desde donde reivindicar estos otros cines. Por eso festejamos la idea de desalambrazar este Sur y dejar paso a este cine al que casi no tenemos acceso, pues nuestras salas están valladas

# Hacer cine en muchas de esas latitudes de las que este festival nos trae noticias es una heroicidad

por el del Norte, que habla en inglés de California y que nos golpea de superhéroe en superhéroe. Hacer cine en muchas de esas latitudes de las que este Festival nos trae noticias sí que es una heroicidad. Por eso queremos agradecer la oportunidad de hablar y de defender este cine sensible».

Cines del Sur es un espacio multicultural que pretende dar visibilidad a películas alejadas de los circuitos comerciales. Muchas de ellas se ven por primera vez en España, aunque ya han pasado con éxito por festivales como la Berlinale. Para Díaz-Pimienta, el encuentro es un «tour de luces por la mirada, una trincheras del cine contemporáneo».

El evento tuvo en su jornada inicial el estreno mundial del largometraje *Traslasierra*, presentado por su director, el argentino Juan Pablo Sasiain. En la sección oficial, que se proyectó en el Centro Federico García Lorca, compitieron por La Alhambra de Oro filmes como *Dressage* (Pooya Badkoobeh, India), *The Great Buddha* (Hsin-yao Huang, Taiwán), *The Song of Scorpions* (Anup Singh, Israel), *Mente revólver* (Alejandro Ramírez, México) o *Praça Paris* (Lúcia Murat, Brasil-Argentina-Portugal).

El programa incluyó las secciones Itinerarios/Pantalla Abierta, en la Plaza de las Pasiegas; Documentales y Música (Docs & Music), en la escalinata del Palacio de Congresos; Perlas del Sur, con el documental de Alexis Morante sobre Camarón como protagonista; y los ciclos «India. Miradas de mujer», «Transcine» —centrado en el cine del iraní Abbas Kiarostami—, así como la muestra «15FCAT: lo mejor de África», una selección de lo mejor del Festival de Cine Africano de Tarifa (FCAT) en los últimos quince años.

Además de la programación cinematográfica, en la carpa Mosaico-Espacio Bib Rambla, y en colaboración con la Agencia Andaluza de Cooperación Internacional para el Desarrollo, hubo encuentros con cineastas, proyecciones, coloquios y talleres de fotografía, efectos especiales y maquillaje en el cine,



Cines del Sur: un espacio multicultural. Foto: @yricardo.

y de escritura de décimas e improvisación poética, este último impartido por Alexis Díaz-Pimienta.

Uno de los debates más interesantes de estas jornadas fue sobre violencia y cine en Latinoamérica. «¿Qué pasa por la cabeza de las personas que ejecutan la violencia?», se preguntó el mexicano Alejandro Ramírez cuando hizo su primer largometraje, *Mente revólver*, una obra muy realista, magistral en aspectos técnicos —guion, música, fotografía—, que revela cómo «resuelven» —sobreviven, diría yo— los seres humanos que viven bajo esa violencia. «Estamos en un momento de reconocimiento de la violencia. De empezar a destruir para construir. De eso habla mi filme, aunque parezca tan desolador», afirmó. Cineastas y público coincidieron en que la reciente promoción de la «cultura narco» en los medios de comunicación no aporta mucho, como las series de Pablo Escobar en Netflix o las producciones de Hollywood que solo ayudan a normalizar la violencia.

Estas historias contrastan con las de Uruguay, un país que ha sabido quitar-

se las sombras de la dictadura militar y avanzar hacia el futuro. Florencia Arbizu, productora de ese país, comentó las dificultades de comercializar producciones de este tipo en una nación tan pequeña. Aunque lo mismo sucede en gigantes como Brasil y México, donde muy pocas películas nacionales llegan al circuito de distribución.

Por eso, en la sede de la Fundación Euroárabe, Cines del Sur Market propició encuentros de profesionales de la industria, con el objetivo de generar un mercado audiovisual entre realizadores y productores de países del Sur para que, como dijera la directora brasileña Lúcia Murat, un día no haya que venir a festivales en Europa a ver el cine de estas regiones.

El Festival Internacional Cines del Sur está organizado por la Agencia Andaluza de Instituciones Culturales, en colaboración con el Ayuntamiento de Granada, la Diputación Provincial, el Patronato de la Alhambra, la Universidad de Granada y la Fundación Euroárabe de Altos Estudios.

## PALMARÉS 11 FESTIVAL INTERNACIONAL CINES DEL SUR

### Alhambra de Oro

*Mente revólver*, Alejandro Ramírez (México)

### Alhambra de Plata

*Until the end of time*, Yasmine Chouikh (Argelia)

### Alhambra de Bronce

*The Great Buddha+*, Hsin-Yao Huang (Taiwán)

### Premio Especial del jurado joven

*The Last Men in Aleppo*, Feras Fayyad (Siria)

### Premio del Público

*Praça Paris*, Lúcia Murat (Brasil)

### Premio Aamma por la Igualdad

*The song of scorpions*, Anup Singh (Tanzania)



### SUR 11:

#### «A TRENCH OF CONTEMPORARY CINEMA»

*The XI Edition of the Cines del Sur (Cinema from the South) International Festival took place in Granada from June 3 to 10: a space to promote the meeting between industry professionals, in which fifty films from thirty-five countries of the Mediterranean, Africa, Asia, and Latin America were screened.*

*The inaugural gala, held in the beautiful courtyard of the Palacio de Carlos V of the Alhambra, tasted like Cuba. The master of ceremonies, poet Alexis Díaz-Pimienta, delighted the more than eight hundred attendees with improvised verses of what we call décima, which is nothing more than an «Andalusian verse, a classic stanza that traveled to Cuba and stayed there forever».*

*Cines del Sur is a multicultural space that aims to provide visibility for films away from commercial circuits. Many of them are seen for the first time in Spain, although they have already passed successfully through festivals such as the Berlinale. For Díaz-Pimienta, the meeting is a «tour of lights through the eyes, a trench of contemporary cinema».* 



Alexis Díaz-Pimienta impartió un taller de décimas e improvisación poética. Foto: @yricardo

# ¿Y QUÉ CAMBIÓ A SARAH KAUFMAN?



Viengsay Valdés en el primer acto de *Giselle* en el Kennedy Center.

Por **J. ÁNGEL TÉLLEZ VILLALÓN** Fotos **NANCY REYES**

El Ballet Nacional cerró las jornadas del Festival Artes de Cuba, en el Kennedy Center de Washington, con éxito total de público y crítica... aunque Kaufman piense lo contrario.

**B**asta que una reconocida crítica como Sarah L. Kaufman descalifique la actuación de una noche o el sello de continuidad que distingue al Ballet Nacional de Cuba (BNC) para que los que se oponen al acercamiento entre Cuba y Estados Unidos lo aprovechen para intentar manchar el brillo de esta prestigiosa institución de la cultura cubana y, con ello, el éxito del Festival Artes de Cuba, desarrollado del 8 de mayo al 3 de junio en el John F. Kennedy para las Artes Escénicas, en Washington D.C.

Sarah Kaufman ganó el Pulitzer por «su enfoque refrescante e imaginativo», «comentarios provocativos» y «puntos de vista originales».¹ Sin embargo, con el publicado el 30 de mayo por el diario estadounidense *The Washington Post* sobre la reciente presentación del BNC en el Kennedy Center, no hace más que repetir la tendencia que —como ya ejemplificamos en otro trabajo—² caracterizó cierta cobertura mediática al Festival. «As Cuba enters the post-Castro era, its ballet company seems stuck in the past» («A medida que Cuba entra en la era post Castro, su compañía de ballet parece estancada en el pasado»)³ es el filoso título de su «crítica danzaria».

Como presa de este mantra politizado, la Kaufman va construyendo su malintencionada metáfora: el BNC es la representación de la también «estancada» sociedad cubana. La compañía cubana está haciendo «demasiado énfasis en el pasado», su producción es rígida, por su apego a la historia y veneración a Alicia Alonso. Eco del «engatusador» discurso del expresidente Obama en el Gran Teatro que se honra con el nombre de la primera ballerina absoluta.

El martes 29 y miércoles 30 de mayo el BNC presentó en el Opera House del Centro Kennedy la versión cubana del ballet *Don Quijote*, anteriormente apreciada por la periodista. Esta vez, empero, le resultó «formulista», «como si fuera un juego de pintura enumerada». Una producción limitada y rígida, con trajes cargados de volantes y lazos, escenografías gastadas y anticuadas, y coreografías que carecen de espontaneidad.

En Viengsay Valdés, a quien había avalado en otras ocasiones,⁴ centró sus dardos más punzantes. La principal bailarina del Ballet Nacional de Cuba fue

calificada por Kaufman como una «veterana estrella» que se «mostró cansada desde su primera entrada... Tal vez está sufriendo fatiga en la gira o una lesión», especuló. «Valdés aún puede mantener el equilibrio, pero son sus saltos bastante poco poderosos (...) se sienten como acrobacias (...) su cuerpo es rígido», opinó de quien acaba de ser invitada por Le Grands Ballets Canadiens de Montreal para interpretar —precisamente y en tres galas— el pas de deux *Don Quijote*, acompañada por Constantine Allen, solista de la compañía canadiense.⁵

**Resulta irónico que, con tan punzantes críticas, intente hacernos creer que «no desea golpear» a la compañía y que, por el contrario, reconoce que esta «ha superado innumerables desafíos, persistiendo en una nación bajo presiones políticas, económicas y humanitarias...»**

Para más, contrastó el desempeño de la Valdés con el de los hombres, de quienes dijo «se llevaron la atención». «Dani Hernández era todo lo que uno quería en el joven amante Basilio. Alto, de piernas largas, con pies bellamente formados, saltó al escenario con energía fresca, navegó por el aire con ligereza, facilidad no forzada y parecía feliz de estar allí, lo que hizo toda la diferencia», comentó. «Estos bailarines más jóvenes, sin embargo, parecían abrumados por una cierta pesadez de la producción general», sentenció sobre una actuación que comprendió otras seis presentaciones.

Estas y otras razones —según la Kaufman— influyen en que decenas de bailarines hayan desertado en giras internacionales desde la década de los noventa. Además de las malas condiciones de trabajo, los bajos salarios y de sentirse apesados por una compañía que se resiste a actualizar su repertorio, sus directivos continúan viendo que hacer

coincidir lo contemporáneo y lo clásico en escena es todo un pecado.

Resulta irónico que, con tan punzantes críticas, intente hacernos creer que «no desea golpear» a la compañía y que, por el contrario, reconoce que esta «ha superado innumerables desafíos, persistiendo en una nación bajo presiones políticas, económicas y humanitarias de extraordinaria magnitud».

Algún impulso político obnubiló a la señora. Hasta el punto de subvalorar las efusivas respuestas del agradecido público asistente a una abarrotada Casa de la Ópera y que aplaudió de pie durante largo rato por las ejecuciones de Viengsay Valdés, Dani Hernández, Félix Rodríguez, Ernesto Díaz, Yansiel Pujada, Darrion Darias, Yiliam Pacheco y el resto de los bailarines.

En la propia web del *The Washington Post* varios de los asistentes a las presentaciones del BNC manifestaron su desacuerdo con el artículo. Una de ellas, Megans (6-2-2018, 7:21 p.m., GMT-0400), comentó: «Siento que vimos dos ballets diferentes. Solo soy un amante común del ballet que ha tenido una suscripción al ballet del Centro Kennedy durante muchos años. La del martes fue una noche de baile absolutamente deliciosa. A juzgar por la cantidad de aplausos, la mayoría del resto de la audiencia sintió lo mismo. Volví hoy para ver *Giselle* y sentí lo mismo sobre el segundo acto. Iré a ver el Ballet Nacional de Cuba cuando regresen a Estados Unidos».

Su post en twitter solo generó dos likes y esta respuesta de @PernasLenier: «@SarahLKaufman ¿es sobre la técnica del ballet o sobre política su artículo?, ¿por qué es tan malo mantener romántico un ballet romántico?, ¿sabe realmente cuántos recursos tienen para trabajar esta gente? ¿Has estado alguna vez en Cuba con o sin Castro? Solo veo a un crítico sesgado que representa su incertidumbre. Injusto».<sup>6</sup>

Pero no solo con el público: sus apreciaciones contrastan con la de otros críticos y medios especializados. El portal digital DC Theatre Scene afirmó: «Hay compañías de ballet con una técnica irreprochable y otras con una presencia universalmente cálida y accesible. Rara vez se combinan esas cualidades tan exitosamente como lo hace el Ballet Nacional bajo la dirección continua de Alonso».<sup>7</sup>

En la reseña de Carolyn Kelemen para el portal DC Metro TheaterArts,<sup>8</sup> tampoco



Sadaise Arencibia y Raúl Abreu en *Giselle*, en Tampa.

¿Un cambio repentino de sus criterios valorativos?  
¿Subordinación tácita de la Kaufman a la política editorial del influyente medio de prensa?

faltan elogiosos comentarios de la puesta en escena de *Don Quijote* y de su protagonista. «La sonriente Valdés transmitió una Kitri instantáneamente agradable desde su primer *grand jeté*, casi sentándose en el aire mientras la multitud jadeaba. La audiencia estaba lista para un trabajo de pies muy afilado, y no nos decepcionó su velocidad y audacia», expresó.

Por igual, Roger Catlin —escritor cuyos trabajos han aparecido en *The Washington Post*— describe para el *Broadway World*<sup>9</sup> que la Valdés, en el papel central de Kitri, fue «una delicia, con movimientos fáciles y flexibles». Además, destacó en su ejecutoria el rigor

técnico que Alonso ha inculcado en la compañía, «giros técnicamente brillantes e inquebrantables y puntos de equilibrio prolongados que provocaron exclamaciones y aplausos».

En relación con el supuesto estancamiento, vale destacar que una semana antes, en el *The Chicago Tribune*, Lauren Warnecke había convocado a «reconocer que Alonso estaba por delante de una tendencia» cuando hizo su versión coreográfica de la obra de Cervantes y que «30 años después, nos da una versión de “Don Q” que aún se mantiene».<sup>10</sup>

Por demás, con esta reprobación a la compañía cubana de ballet clásico por su



apego a la tradición y al estilo romántico, la periodista niega sus propias consideraciones de 2001 por las actuaciones de esta misma compañía y en este mismo escenario. En aquella ocasión el titular del periódico *The Washington Post* fue «El Ballet Nacional de Cuba preserva en perfecto estado su *Giselle*», es decir, para Sarah Kaufman era positivo que la compañía cubana conservara el concepto de estilo que la singulariza y el cuidado en los detalles históricos de la pieza. «(...) La *Giselle* que presentó el Ballet Nacional de Cuba pareció como si una de esas litografías se hubiera iluminado y cobrara vida. No quiere esto decir que la *Giselle* de la compañía esté prisionera de la historia; por el contrario, constituye un tributo a esta. *Giselle* ha ocupado siempre un lugar especial en el repertorio de la compañía gracias a la fuerte conexión que une a Alicia Alonso con el rol titular de esa obra...», afirmó.<sup>11</sup>

En abril de 2011, a propósito de unas presentaciones de *Don Quijote* en los escenarios estadounidenses, había escrito: «Me interesaría ver si el *Don Quijote*, que se representará del 2 al 5 de junio, se mantendrá vivo como cuando lo vi en La Habana en el año 2000. Lo que más me gusta de los bailarines cubanos es que saben por qué están bailando; no se olvidan de la historia, incluso en una tan ligera como esta, en que dos jóvenes amantes evitan la desaprobación de un padre y ganan su favor al final».<sup>12</sup>

¿Un cambio repentino de sus criterios valorativos? ¿Subordinación tácita de la Kaufman a la política editorial del influyente medio de prensa? Me resulta aventurado definirlo. Del odio de los que replican malintencionadamente su artículo, de esos sabemos mucho más. ☞

#### WHAT HAS CHANGED SARAH KAUFMAN?

*A disqualification to a one night performance or to the continuity hallmark which honours the National Ballet of Cuba (BNC in Spanish) by the recognized critic Sarah L. Kaufman seems more than enough for those who against the approach Cuba-United States, take profit on ruining the brilliance of this prominent institution of the Cuban culture and with it, the Arts Festival of Cuba's success, which took place from 8th May to 3rd June on the John F. Kennedy for the Scenic Arts, in Washington D.C.*

*Sarah Kaufman is well-known as the winner of a Pulitzer for «her refreshing and creative opinion», «provocative commentaries» and «original points of view». However, after the published text on the 30th May by the American daily newspaper The Washington Post about the recent performance of the BNC on Kennedy Center, chances are that this renowned tendency to certain media coverage to the Festival shall be seen once more.*

*On April 2011, regarding to some presentations of Don Quixote on American stages, Kaufman had written: «I'd be interested on seeing if Don Quixote, which shall act from 2nd to 5th June, will keep as living as I saw in Havana on year 2000. Because what I love the most on Cuban dancers' that they know why they're dancing; they don't forget the story, even in a light one like this, where two lovers avoid the father's disapproval and win his vote at the end».*

*A sudden change of her valuable opinions? Kaufman's tacit subordination to a publisher politics of the influential press media? It is quite a challenge to name it. From hate of those who reply unkindly the article, we know much more. ☞*

<sup>1</sup> <http://www.pulitzer.org/prize-winners-by-year/2010>

<sup>2</sup> <http://www.cubahora.cu/cultura/artes-de-cuba-en-washington-como-lo-vieron-o-los-hicieron-ver>

<sup>3</sup> [https://www.washingtonpost.com/entertainment/theater\\_danc/as-cuba-enters-the-post-castro-era-its-ballet-company-seems-stuck-in-the-past/2018/05/30/397b8bba-6416-11e8-b166-fea8410bcded\\_story.html?utm\\_term=.92449b4945fd](https://www.washingtonpost.com/entertainment/theater_danc/as-cuba-enters-the-post-castro-era-its-ballet-company-seems-stuck-in-the-past/2018/05/30/397b8bba-6416-11e8-b166-fea8410bcded_story.html?utm_term=.92449b4945fd)

<sup>4</sup> [https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/from-cuban-ballet-a-don-quixote-worthy-of-the-name/2011/06/03/AGWGDMIH\\_story.html?utm\\_term=.74800afe4470](https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/from-cuban-ballet-a-don-quixote-worthy-of-the-name/2011/06/03/AGWGDMIH_story.html?utm_term=.74800afe4470)

<sup>5</sup> <http://www.prensa-latina.cu/index.php?o=rn&id=185185&SEO=cubana-viengsay-valdes-baila-en-gala-de-estrellas-en-canada>

<sup>6</sup> <https://twitter.com/PernasLenier/status/1002697984575000579>

<sup>7</sup> <https://dcmetrotheaterarts.com/2018/05/30/review-don-quixote-by-ballet-nacional-de-cuba-at-the-kennedy-center/>

<sup>8</sup> <https://dctheatrescene.com/2018/05/30/review-ballet-nacional-de-cuba-performing-don-quixote/ballet-nacional-de-cuba-premier-dancers-viengsay-valdes-as-kitri-and-dani-hernandez-as-basilio-don-quixote-photo-by-teresa-wood/>

<sup>9</sup> <https://www.broadwayworld.com/washington-dc/article/BWW-Review-Historic-Return-of-the-BALLET-NACIONAL-DE-CUBA-at-the-Kennedy-Center-20180601>

<sup>10</sup> <http://www.chicagotribune.com/entertainment/theater/dance/ct-ent-quixote-cuba-dance-review-0521-story.html>

<sup>11</sup> (Sarah Kaufman. *The Washington Post*, 2001, referido en: <http://www.balletcuba.cult.cu/giselle/>)

<sup>12</sup> [https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/full\\_length\\_story\\_ballets\\_taking\\_plenty\\_of\\_time\\_to\\_get\\_to\\_the\\_pointe/2011/01/26/ABoAR5E\\_story.html?utm\\_term=.5eb8ed373f08](https://www.washingtonpost.com/lifestyle/style/full_length_story_ballets_taking_plenty_of_time_to_get_to_the_pointe/2011/01/26/ABoAR5E_story.html?utm_term=.5eb8ed373f08)

# El editor Si tiene Quien le Escriba

Por **FRANCESCO ROSSINI**

-Estaremos por vez primera como media partner en ArteSantander 2018, la XXVII Feria Internacional de Arte Contemporáneo, en el Palacio de Exposiciones y Congresos, entre el 14 y el 18 de julio, gracias a las propuestas cruzadas de Isel Pérez, nuestra editora digital, y Elena Casquero, a cargo de la comunicación de dicha feria. Pueden buscar más información escribiendo a [info@artesanander.com](mailto:info@artesanander.com) o visitando [www.artesanander.com](http://www.artesanander.com) o la página de Facebook / FeriaARTESANTANDER.

-Nos escribe la siempre perseverante Anita Lüscher: «Desde Marbella Design queremos agradecerles el apoyo brindado en su primera edición. Adjunto un dossier de resumen donde recordamos las jornadas. Quiero consultarte si quieren continuar como colaboradores de Art Marbella, la 4ta. edición es del 21 al 25 de julio. Nos encantará contar con vuestra presencia. Un abrazo». Agradecidos nosotros de tus palabras: «...vuestras revistas le encantan a los expositores de Art Marbella». Ya acreditamos al periodista Yordanis Ricardo Pupo a la cuarta edición de la mayor feria de arte en la Costa del Sol, de la que somos fundadores como *media partners*. Visiten [www.marbellafair.com](http://www.marbellafair.com).

-Queremos saludar el gesto imprescindible de apoyo a la promoción del arte y la cultura por parte de Iberostar Hoteles and Resorts, quienes nos permitieron realizar en Trinidad el lanzamiento de las revistas 38 y 39 de *Arte por Excelencias*, y hacerlo coincidir con el lanzamiento de la candidatura de esa urbe como Ciudad Artesanal del Mundo. En el salón de protocolo de Iberostar Trinidad, el periodista y editor Alexis Triana agradeció la presencia del Conservador de la Ciudad, y de los directivos de Artex y Aldaba, y rememoró que desde la primera edición hasta hoy, cada número se trae a la ciudad trinitaria como en tertulia familiar, para dejar una memoria presente sobre la gesta de su restauración.

El historiador Víctor Echegánusía, cuyo artículo «Trinidad: un mar de posibilidades en mil paisajes» figura en las páginas del último número de *AxE*, explicó a los presentes cómo la ciudad defendió su patrimonio en las más diversas épocas, hasta ser hoy un referente indiscutible. Otro de los invitados, el arquitecto Lázaro Morgano, disertó sobre las labores que tuvo que realizar en la casa de calle Real no. 45, frente a la Plaza Mayor, para entregar este patrimonio recuperado a las nuevas generaciones, y sobre el Premio de Restauración del Salón de Patrimonio Cultural del 2015 que recibiera en el Museo del Louvre, en París.

-Cuba Cultura vuelve en agosto próximo a Trigueros, y cumple cinco años junto a miles de seguidores. Los incansables Laura de la Uz y Hector Garrigo, que han hecho de Cuba Iluminada un parto enamorado; el artista plástico español Juan Manuel Seisdedos y la gestora cultural Lourdes Santos siguen invitando a sus amigos a Huelva, desde que en el año 2014 comenzó a realizarse el evento en dicho centro cultural. «Lo que en principio fue una apuesta personal de cuatro profesionales del arte se ha convertido en un evento internacional, obligado en el calendario de artistas y público», dice la nota que nos envía Garrido desde su cuartel general en Arte Hotel, calle 2 entre Línea y 11, en el corazón del Vedado habanero.

«La música, las artes plásticas, el cine, la literatura, la historia, la arquitectura e incluso la gastronomía son los protagonistas que se dan cita en los salones y jardines del Centro de Arte



Mario García Joya, Luciano Castillo y Mirtha Ibarra junto a John Bailey y Dawn Hudson.



Alexis Miguel Pantoja junto a su escultura de Alicia en el Gran Teatro de La Habana.

Harina de Otro Costal. El lugar es una harinera del siglo XIX completamente restaurada, y cuenta con diferentes espacios, como galerías de exposiciones, salones, aulas y espacios abiertos para actividades con más público. «También cuenta con una sala dedicada a una exposición permanente del pintor onubense Juan Manuel Seisdedos, que tiene allí, en un área anexa, su estudio y su vivienda desde el año 2008». La invitación está hecha como un cante de ida y vuelta: a Trigueros en agosto y al próximo Festival Huelvacultura en La Habana, que hace falta más apoyo y respaldo. En *Arte por Excelencias* le estaremos informando.

-Alexis Miguel Pantoja, el extraordinario pintor bayamés, quedó tan cautivado con la energía del monumento a Alicia Alonso, que propuso a Leonardo Tull, director del Gran Teatro de La Habana, la posibilidad de una exposición de sus cuadros sobre bailarinas, que coincida en el vetusto coliseo con el Festival Internacional del Ballet. Si fuera yo, aprobaba el proyecto sin abrir los ojos... La prensa de la Ciudad Monumento se hizo eco de que las revistas 37 y 38 viajaron al Festival Artes de Cuba, en el Kennedy Center, con la Familia Barrios, artesanos de la cera, y la obra de Frómata, junto a otros espacios e instituciones de la cultura de Granma, pues promovían el Museo de la Cera bayamés, único de su tipo en Cuba, y la Fiesta de la Cubanía, evento de mayor trascendencia para la cultura cubana, por celebrar las esencias de la identidad.

-«Un acto de amor por Cuba». Así calificó Lola Calviño, subdirectora de la Cinemateca de Cuba, el último filme de Franco Nero, el afamado actor italiano que ha realizado y actuado en doscientos veinte filmes y recibido unos cuatrocientos premios. Y lo hizo ante toda la prensa reunida en el Hotel Habana Riviera by Iberostar, donde Nero acababa de anunciar la terminación del rodaje de la primera cinta oficial que han hecho Cuba e Italia para la cinematografía universal.

Visiblemente agotado por la humedad de un mayo más lluvioso que nunca, Nero confesó que regresará, pero siempre en otro mes, y agradeció muy en especial a todo el *staff* nacional que le acompañó en la filmación, y en especial a quienes en el Habana Riviera by Iberostar lo cuidaron como si estuviera en su propia casa. De manera muy fraterna, Luis Jiménez, director de Comunicación y Marketing de Iberostar en Cuba, agradeció el reconocimiento a Franco Nero, e hizo votos por que haya otro rodaje en un futuro próximo, para que su compañía se esmere en reiterar el honor de atenderle.

-Mucha expectativa en La Habana con la exposición *Viaje perpetuo*, del maestro Alberto Lescaj, que se inaugurará el 20 de julio en el Memorial José Martí de la Plaza de la Revolución. Un homenaje a su abuelo mambí, y el recorrido más reciente por su obra en pinturas y esculturas, es todo un saludo al 26 de Julio, Día de la Rebelión Nacional.

-Fue noticia en *El País* lo que sucedió en la sede del Archivo de la Academia de Cine en Los Ángeles cuando, en pleno corazón de Hollywood, vieron la luz las copias restauradas de *Una pelea cubana contra los demonios* y *Los sobrevivientes*, del cineasta Tomás Gutiérrez Alea. «El proyecto es parte del esfuerzo de la institución cubana por buscar colaboraciones internacionales para preservar sus archivos», dijo el rotativo, que insertó la foto



Luis Jiménez, de Iberostar, y el mítico actor Franco Nero.

del historiador de cine y director de la Cinemateca de Cuba, Luciano Castillo; la actriz Mirtha Ibarra, viuda de Gutiérrez Alea; el director de fotografía de las dos películas, Mario García Joya; y el director de la Academia, John Bailey, junto a su directora ejecutiva, Dawn Hudson.

«Este año se cumplen noventa años del natalicio de Gutiérrez Alea, y esta noche es el homenaje que rinde la Academia a este maestro del cine iberoamericano», explicaba Castillo a *El País* antes de la presentación. «Es un homenaje de Titón a Buñuel». Mirtha Ibarra comentó que en ambas películas Alea trataba el tema de «la fe obtusa convertida en dogma», de gran importancia para él. «Tratan de cómo el aislamiento lleva a la involución. Son temas que trascienden Cuba, son universales», declaró la actriz, su compañera de vida. «Es el maestro. Su obra trasciende Cuba. Fue un visionario, y estoy muy agradecida de que todas estas obras se rescaten, porque algunas estaban en muy mal estado».

-Y ya cerró el pasado 30 de junio la convocatoria para la decimocuarta edición de Art Madrid Feria de Arte Contemporáneo. La Galería de Cristal de Centro Cibeles la acogerá, del 27 de febrero al 3 de marzo de 2019. El carácter histórico del edificio ofrece un espacio luminoso y diáfano en un entorno conectado con el Museo del Prado, el Thyssen-Bornemisza y el MNCARS. Art Madrid presentará un programa general dedicado a galerías del ámbito nacional e internacional especializadas en arte contemporáneo y emergente. Pueden tener más detalles en [www.art-madrid.com](http://www.art-madrid.com).

-¡Feliz verano! 🇪🇸

# BESAR EL LIENZO

Por ALEJANDRA AGUIRRE ORDÓÑEZ



«**N**ací en Santa Clara un 15 de noviembre hace mil años [1955]. Quizás por eso apenas recuerdo mi infancia en Las Villas, por eso y porque viajábamos toda la Isla debido al trabajo de mi padre, hasta que en 1958 nos instalamos en La Habana. Me siento habanera, aunque me gusta decir que nací en una ciudad que ha dado mucha gente linda y talentosa». Así respondía Rocío García a mi intento por escudriñar en sus orígenes y en una infancia que intuí (equivocadamente) complicada. Todo lo contrario. «Mi infancia fue muy buena, con unos padres maravillosos y una hermana mayor que se hizo médico. Yo siempre me incliné al dibujo. Eso sí lo recuerdo. Incluso cuando me castigaban por mataperrear en chivichanas u otras diversiones que mis padres calificaban de acción peligrosa, pasaba sin resistencia al cuarto. Permanecía horas encerrada, dibujando en esa “soledad” para mí riquísima». Pone énfasis en «soledad riquísima» porque le comenté sobre un singular diccionario hecho por niños con algunas definiciones deliciosas. Agua: Transparencia que se puede beber; Paz: Cuando uno se perdona; Soledad: Tristeza que a veces le da a uno.

Desde pequeños asociamos la soledad a la tristeza. No nos educan para relacionarnos amigablemente con nosotros mismos. La soledad entraña una connotación negativa, es una marca cultural; para Rocío, sin embargo, es un estado favorable. «Quizás por eso, ya de mayor y más consciente, siento que el castigo no es una opción. Es absolutamente evitable. Hay salidas a todo, si no físicas, al menos mentales. Esa es mi tesis en la serie *El regreso de Jack el castigador*». De forma dialogante, mirando hacia su infancia y comentando el trasfondo de una de sus más interesantes series, deja caer un par de prendas como

declaración de principios: la soledad mal asumida es un síntoma social nocivo, por una parte y por otra; su renuncia a sentirse penitente en cualquier circunstancia.

Se ha escrito bastante sobre la obra de Rocío García. Se dice con frecuencia que está marcada por el erotismo, tema bajo el cual subyace (entre otras) la idea del poder. «La lucha por el poder erotiza. La lucha puede ser sexual, social, psicológica o política (...) El ser humano tiene una vertiente erótica muy fuerte que procura reprimir a toda costa». El espacio privado donde este erotismo se desata cumple un papel fundamental, probablemente porque Rocío añade un factor desestabilizador que «convierte» el lienzo en un escenario policial de fascinante perversión.

Esta temática se despliega en sus series secuenciales, donde el espectador decodifica y completa el relato pictórico. «Quiero que mi pintura se mueva, no solo en su visualidad, sino en tu mente, crear *thrillers* es el pretexto. Doy pistas y eres libre de descubrir lo que quieras. Como mismo ocurre en la vida, cada cual arma su versión». Esas pistas se alojan en la iluminación cenital de sus turbias y atractivas escenas, en la mirada de sus personajes y propiamente en la elección cromática. «En esta época de seriales y juegos digitales, el tema de la violencia es más explícito, y por eso es incompleto y menos angustiante». Es cierto: lo escalofriante de la violencia es aquello que oculta. Sus vestigios concretos, por terribles que sean, son el resultado de algo ominoso que ha ocurrido antes. Esa zona velada juega un rol en la obra de Rocío desde el propio germen de las piezas. Se habla con frecuencia del proceso de creación del artista y pocas veces advertimos que el resultado es la extensión de ese proceso: «Puedes hacer muchas peripecias con el ratón de la computadora,

pero se pierde algo que yo disfruto mucho en la pintura: mi relación física con ella. Disfruto borrar con mi mano. Borrar, borrar durante horas. Me atormento y disfruto hasta encontrar lo que busco. Usar una cámara sería aburrido. Cuando llego a donde quiero, beso el lienzo. Los pintores saben de lo que hablo».

Más allá del sexo, el poder y esa falsa noción de género que históricamente nos ha hecho tanto daño, creo que el epicentro de su obra —puede que me equivoque nuevamente— surge de un pozo que es para todo un tema recurrente en forma de conflicto: el amor. «Ufff (con gesto visceral), el amor es el asesino perfecto, nunca falla». Es fascinante y hasta saludable esta forma poco edulcorada de abordar el amor. «Es el sentimiento más bello y más complejo. Se hace complejo cuando decide involucrar el deseo por el otro; esa necesidad ontológica de dominar o ser dominado... Mira (frena en seco), es complicado definir con palabras lo que percibo en imágenes ¿Cómo explico que siento azul el hecho de enamorarse? No sé, solo es así: azul.

En estos meses Rocío García está de paso por Estados Unidos. «Aproveché todo lo interesante que pasó en el Kennedy Center (que no fue poco) y como Fundarte desde Miami me había invitado el año pasado a participar en su festival «Out in the tropics», me pareció propicio hacer mi primera miniretrospectiva. La curadora fue Elvia Rosa Castro, que acaba de inaugurar Secca en Carolina del Norte, otra exposición en la que también participo. Para «Out in the tropics» nos centramos en exponer una obra de cada una de las series, desde las geishas hasta esta última, de la que no quiero hablar mucho hasta que se enfríe...».

Así, dejando espacio a la intriga, como bien corresponde a Rocío García, acaba este diálogo breve, pero elocuente. 



De la serie *Very, very light... And very oscuro* (Un policía con Alzheimer). Ling Cheng and Borishka llegan, 2009. Óleo sobre tela.

#### KISSING THE CANVAS

Much has been written about Rocío García's work. It has been often said that it is marked by eroticism, a subject under which the idea of power underlies (among others). «The struggle for power eroticizes. The fight can be sexual, social, psychological or political (...) Human beings have a strong erotic side that they seek to repress at all costs. The private space where this eroticism is unleashed plays a fundamental role, probably because Rocío adds a destabilizing factor that «turns» the canvas into a police scene of fascinating perversion.

In the last few months, Rocío García has been in the United States. Several headlines have echoed what happened at the Kennedy Center: «the Cuban

artistic avant-garde arrives in Washington, » this is how CNN publicized the event. Rocío was part of the numerous and at the same time select group of artists for this initiative called Artes de Cuba. «I took advantage of all the interesting things that happened at the Kennedy Center (which was a lot). Since Fundarte from Miami had invited me to participate in its festival «Out in the tropics» last year, I thought it would be fine to do my first mini-retrospective. The curator was Elvia Rosa Castro, who has just inaugurated Secca in North Carolina, another exhibition in which I also participate. For «Out in the tropics», we focused on exposing a work from each of the series: from the geishas to this last one, which I do not want to talk about until it «gets cold»... ». 

# THE-MERGER: CUANDO ARTE Y TECNOLOGÍA SE FUSIONAN

Por **CECILIA ARENAS**

**S**i dentro del proceso de la creación artística algún principio quedó obsoleto para The-Merger es el de la supremacía del yo. Formado inicialmente como trío, Mario Miguel González (Mayito), Niels Moleiro y Alain Pino —este último ha iniciado su carrera en solitario recientemente— han concebido su obra como el resultado de una factoría donde el resultado final es el todo de estos artistas.

Consolidado desde hace ya nueve años, The-Merger tiene una participación activa en ferias de arte internacionales como Scope Art Fair (Basilea, Suiza 2009), Feria Internacional de Arte de Bogotá (Bogotá, Colombia, 2010), Art Miami Art Fair (Florida, Estados Unidos, 2010), Moscow International Art Fair (Moscú, Rusia, 2013) y Art Madrid (Madrid, España, 2016). Ahora se suma a su recorrido la presencia en la XXVII Feria Internacional de Arte Contemporáneo Santander, en España, espacio donde *Arte por Excelencias* los acompaña.

## ¿CÓMO ES LA EXPERIENCIA DE TRABAJAR A DOS MANOS UNA OBRA?

Las ventajas del trabajo en equipo son extremadamente enriquecedoras, porque todos aportan algo. Por ejemplo, yo estudié tecnología de maquinado y corte de metales, pero si te fijas la gran variedad de las piezas son de metal, y muchas fundidas. Alain aportaba la parte académica, el conocimiento, el razonamiento. Niels es un estratega increíble y necesario para The-Merger, gracias a que fue campeón de ajedrez cuando pequeño —puede sonar gracioso, pero es importante saberlo—. Él es quien va

planificando cada paso nuestro. Pero las ideas son el fruto de un pensar colectivo.

## ¿ENTONCES AMBOS TIENEN IGUAL PARTICIPACIÓN EN EL PROCESO PRODUCTIVO?

En todos los grupos sucede algo parecido. Un integrante pone la idea sobre la mesa, hace un pequeño boceto y se lo envía a los otros por correo, como en el caso nuestro, que estamos distantes. Niels y yo intercambiamos información; cuando tengo el proyecto inicial le pregunto qué le parece y me dice: «esto no me gusta», «esto no va así», y cuando no ve la idea concreta: «describeme más». Todas las piezas son así: una colaboración entre ambos; hasta que no hay un consenso no se realiza la obra.

## EN SUS OBRAS UNA PARTE DE LA PIEZA AUTOMOTRIZ QUEDA INTACTA Y LA OTRA SUFRE UNA TRANSFORMACIÓN ESTÉTICA. ¿POR QUÉ RECURRIR A ESA COMBINACIÓN?

Alain y yo tenemos muchas influencias de la parte mecánica de las cosas. The-Merger significa fusión, es como funcionamos nosotros como grupo. Fusión porque, si te fijas, nuestras obras son diferentes pedazos-objetos. El tema mecánico es recurrente en la mayoría, y en dependencia del concepto con que se conciba se juega con la propia forma original de la maquinaria. Por ejemplo, en la obra *El caso de la rubia platino*, recreamos la imagen de la Menina de Diego Velázquez, con un motor de combustión interna debajo de las faldas de la infanta. Lo hicimos con la idea de jugar con el pudor de la mujer a través de un objeto que es el símbolo de la explosión, del calor.

CON «PARALELOS DISCORDANTES», THE-MERGER ES EL PROYECTO CUBANO QUE PARTICIPA EN ARTESANTANDER 2018



Izquierda: Sin título, 2017.

Derecha: El caso de la rubia platino, 2016.

**LA CRÍTICA Y LOS MEDIOS LOS UBICAN EN OCASIONES DENTRO DEL ARTE POP. ¿ES DIFÍCIL A TRAVÉS DE ESA ESTÉTICA COMUNICAR CONCEPTOS PROFUNDOS?**

La mayor relación que podría tener con el arte pop es por las terminaciones y los colores. Pero, si te fijas, las piezas están cargadas de poesía y de pensamientos bien fundamentados. No importa que nos incluyan o que nos tilden así. Creo que esa noción pudiera pensarse por los colores planos o por las terminaciones, pero no nos pueden incluir directamente, porque no utilizamos símbolos propios de esa estética. Es una obra que tiene toda una lectura detrás, muchas veces arraigada en la historia de la humanidad.

**¿EN QUÉ PROYECTOS TRABAJAN AHORA?**

Estamos preparando una exposición que se llamará *Resiliencia*, esa capacidad que tenemos de sobreponernos a todos los obstáculos que nos pone la vida. Niels y yo no estamos exentos de ellos, y será la primera exposición que realizamos nosotros dos solos. Como somos autodidactas, *Resiliencia* es una forma de mostrar el valor de nuestra obra.

El público verá cambios. Utilizaremos materiales que no hemos usado, buscando otra visualidad y tratando de hacer las piezas cinéticas, para que quienes la vean puedan interactuar con ellas.

Bronce, acero inoxidable, acero negro policromado, PVC, madera... The-Merger recorre ahora nuevos caminos en su creación. Parte de esta transformación podrá ser apreciada en *Paralelos discordantes*, el único proyecto cubano que enriquece ArteSantander, un espacio para la creación contemporánea internacional. 



*Sistemas en V*, 2016.

**THE-MERGER:  
WHEN ARTS AND TECHNOLOGY COME TOGETHER**

*Within the artistic creation process, one of the obsolete principles for The-Merger is the ego supremacy. Initially formed as a trio, Mario Miguel González (Mayito), Niels Moleiro and Alain Pin, the last one continuing his career alone at the moment, their works are the result of a factory where the final result is the whole point of these artists.*

*Together for nine years, The-Merger has had an active participation in several international art fairs like Scope Art Fair (Basilea, Switzerland, 2009), International Art Fair of Bogotá (Bogotá, Colombia, 2010), Art Miami Art Fair (Florida, United States, 2010), Moscow*

*International Art Fair (Moscow, Russia, 2013) and Art Madrid (Madrid, Spain, 2016). Now they have presence on the XXVII International Contemporary Art Fair Santander, in Spain, where the participation of Arte por Excelencias' guaranteed.*

*Bronze, stainless steel, black chromium-plate steel, PVC, wood... The-Merger has brand new ways for their works of art. This change somehow may be seen in Paralelos discordantes (Conflicting Parallels), the only Cuban project that enriches Art Santander, a space for international contemporary creation. *

# BIENAL DE SÃO PAULO

## LA UNIDAD DESDE LO DIVERSO

Por **LOURDES MEDEROS MATOS**

**A** sí de gigante como la tierra brasileña se proyecta para septiembre la Bienal de São Paulo. Reconocida como uno de los espacios para el arte contemporáneo más importantes del país y del continente, el gran valor de esta edición 33 es el enfoque hacia el arte latino, además de que por primera vez en su historia el poder curatorial no estará únicamente en manos del comisario español Gabriel Pérez-Barreiro, sino de siete artistas más, en un intento de hacer confluir diversas experiencias curatoriales en un mismo espacio artístico.

La iniciativa partió justamente de Pérez-Barreiro, quien en su condición de comisario principal ha querido romper ese esquema tradicional todopoderoso, para evitar las prácticas que en el mundo del arte limitan la creación cuando las temáticas y las piezas expuestas responden a un planteamiento estratégico y a los clásicos modos de hacer de las bienales internacionales.

En este sentido, la única temática a la que deben responder los siete curadores en sus espacios es «Afinidades afectivas», un juego de palabras que fusiona el núcleo de las obras literarias *Afinidades electivas*, de Goethe, y *De la naturaleza afectiva de la forma en la obra de arte*, tesis doctoral del crítico brasileño Mário Pedrosa.

Esta simbiosis responde al planteamiento de unir expresiones culturales y afinidades artísticas entre todos los involucrados, para lograr con ello el tan deseado ambiente de libertad creativa, donde la comunicación fluye a través del arte y pasa de creador en creador, y por último de la obra hacia el espectador.

Los siete artistas invitados son Alejandro Cesarco (Uruguay), Antonio Ballester Moreno (España), Claudia Fontes (Argentina), Mamma Andersson (Suecia), Wura-Natasha Ogunji (Estados Unidos), Sofia Borges y Waltercio Caldas (Brasil). Cada uno expondrá también bajo los requerimientos de la temática elegida en su proceso curatorial.

A través de este «sistema operativo alternativo», la bienal paulista ofrecerá al público y a la comunidad del arte contemporáneo miradas sobre la repetición, la narrativa y la traducción; la abstracción y su vínculo con la naturaleza y la espiritualidad; las relaciones entre arte y narrativa; la figuración en la tradición de la pintura; la identidad y la diáspora africana; la tragedia y la forma ambigua; así como reflexiones de contenido histórico sobre la forma y la abstracción.

Otra novedad en esta edición 33 es el tributo póstumo al guatemalteco Aníbal López (1964-2014), el paraguayo Feliciano Centurión (1962-1996) y la brasileña Lúcia Nogueira (Londres, 1950), mediante la exposición de más de treinta de sus mejores obras. Estos tres artistas latinos, a pesar de no ser con-

sagrados, simbolizan en cierta forma la creación libre, pues desarrollaron su quehacer junto a la generación latinoamericana de los años noventa, donde la ausencia de censura —provocada por el derrocamiento de los regímenes totalitarios— les permitió crear piezas con más expresión subjetiva.

Quizás la participación más directa de Gabriel Pérez-Barreiro ha sido el encargo de distintos proyectos a ocho artistas: Alejandro Corujeira (Argentina) y los brasileños Luiza Crosman, Nelson Felix, Tamar Guimarães, Maria Laet, Denise Milan, Vânia Mignone, Bruno Moreschi y el reconocido Siron Franco. Este último, catalogado por Pérez-Barreiro como una especie de «Gernika brasileño», presentará la icónica serie de pinturas *Calle 57*, sobre la tragedia ocurrida en 1987 en el barrio popular de Goiânia tras un accidente radiactivo.

Estas son, a *grosso modo*, las principales propuestas que «Afinidades afectivas» corporiza en una de las bienales de mayor prestigio en América Latina, la cual, próxima a desarrollarse del 7 de septiembre al 9 de diciembre en el histórico Pavilhão Ciccillo Matarazzo, será recordada como un espacio para hacer desde lo diverso un cosmos creativo y democrático, donde el arte no es el pretexto, sino sencillamente el propósito. 

### Con el título «Afinidades afectivas», el gran valor de esta edición 33 es el enfoque hacia el arte latino



Este año la curaduría estará a cargo de ocho artistas.

# 33

33 bienal são paulo [afinidades afetivas] 2018



## SÃO PAULO BIENNIAL: UNITY THROUGH DIVERSITY

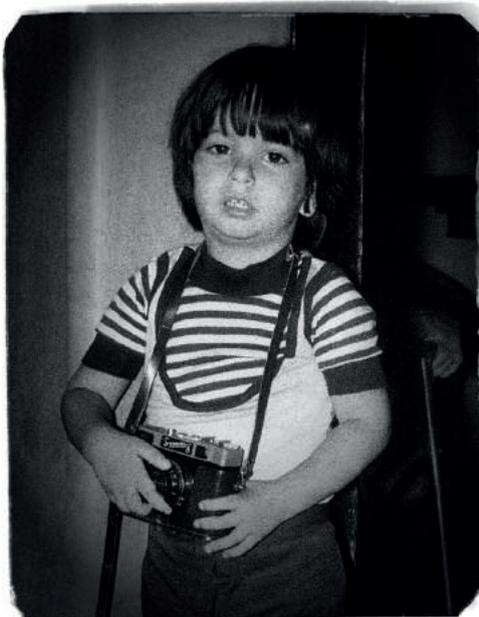
The São Paulo Biennial, projecting itself as gigantic as the Brazilian land, will be held from September 7 to December 9 in the historic Pavilhão Cicillo Matarazzo. Recognized as one of the most important spaces for contemporary art in the country and the continent, the great value of this 33rd edition is the focus on Latin art.

The theme to which the seven curators must respond in their spaces is «affective affinities», a play on words that fuses the core of literary works such as «Elective Affinities» by Goethe, and «The Affective Nature of Form in the Work of Art», the doctoral thesis of Brazilian critic Mário Pedrosa.

The seven invited artists are Alejandro Cesarco (Uruguay), Antonio Ballester Moreno (Spain), Claudia Fontes (Argentina), Mamma Andersson (Sweden), Wura-Natasha Ogunji (United States), and Sofia Borges and Waltercio Caldas (Brazil). Each one will also expose meeting the requirements of the theme chosen in their curatorial process. 



# DOSSIER DE ARTES VISUALES



*Alejandro Azcuy Domínguez*

**ALEJANDRO AZCUY DOMÍNGUEZ**

(La Habana, agosto de 1972)

Fotógrafo autodidacta. A lo largo de veintitrés años de carrera profesional ha incursionado en casi todos los géneros fotográficos. Su obra se ha expuesto en quince muestras personales y más de veinticinco colectivas, en países como Cuba, Estados Unidos, Alemania, Argentina, Bolivia, Chile, México y Portugal. Ha recibido diversos premios, entre los que destacan: Premio Revista *Arte Cubano* del Segundo Salón de Paisaje, convocado por la Galería Acacia, 2015; Gran Premio del Salón de Arte Erótico 2016; Mención de Honor Premio Casa de las Américas de ensayo fotográfico, convocado por dicha institución y el Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (Clacso), 2009; y Mención de Honor del Salón Internacional de Arte Contemporáneo Visuarte, 2009. Es miembro de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (Uneac).

*(Havana, August 1972)*

*A self-taught photographer, he has ventured into almost all photographic genres throughout twenty-three years of professional career. His work has been exhibited in fifteen personal exhibitions and more than twenty-five collective exhibitions in countries such as Cuba, the United States, Germany, Argentina, Bolivia, Chile, Mexico and Portugal. He has received several awards, among which stand out: Premio Revista Arte Cubano (Arte Cubano magazine Award) in the Segundo Salón de Paisaje, 2015 (Second Landscape Salon,) organized by the Galería Acacia; Gran Premio del Salón de Arte Erótico, 2016 (Erotic Art Salon, Grand Prize); Honorable mention by Premio Casa de las Américas for photographic essay, 2019, organized by said institution and the Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales, CLACSO (Latin American Council of Social Sciences); and Honorable Mention of the Salón Internacional de Arte Contemporáneo, Visuarte 2009 (International Exhibition of Contemporary Art Visuarte, 2009). He is a member of the Unión de Escritores y Artistas de Cuba, UNEAC (Union of Writers and Artists of Cuba).*

**ESTUDIO TALLER FOTOS AZCUY (STUDIO)**

Tel: (53) 7836 2053 / (53) 5294 6591

Email: fotosazcuy@gmail.com

Instagram: @fotosazcuy

Facebook: Alejandro Azcuy Domínguez





Páginas 32 y 34: De la serie *Mimí, entre ser y no ser...*, 2016. Fotografía digital. Gran Premio Salón de Arte Erótico.

En esta página: *Ruidos urbanos*, 2015. Fotografía digital. Premios revista *Arte Cubano* y II Salón de Paisaje de la Galería Acacia.



ARES.  
areshumour.com

# LA CARICATURA EDITORIAL

# EL OJO DEL CÓNDOR



## EL PRIMER CAMPOSANTO PATRIMONIAL DE BOLIVIA

Texto y fotos **KALOIAN SANTOS CABRERA**

**S**ucre, capital del Departamento de Chuquisaca, en Bolivia, es conocida también como la ciudad de los cuatro nombres: Charcas, La Plata, Chuquisaca y Sucre. Se dice que es la capital oficial del Estado Plurinacional de Bolivia, pues en ella radica su poder judicial.

La magnificencia de esta urbe se revela en su arquitectura milenaria, como el Cementerio General de Sucre, primer camposanto patrimonial del país, y el más importante. En la entrada se puede leer: *Hodie mihi cras tibi* («Hoy por ti, mañana por mí»).

Además de sus hermosos jardines, fastuosos panteones y las prominentes figuras de la política y la cultura boliviana que descansan en él, este cementerio tiene una particularidad: hay centenares de niños, adolescentes y jóvenes que trabajan como escaleristas —para alcanzar las flores hasta los nichos altos—, rezadores —personas ciegas o niños a los que se les considera almas puras que invocan oraciones a pedido de los familiares de los sepultados— o guías que te recorren el cementerio contando su historia. 

*«Porque mis ojos se han hecho para ver las cosas extraordinarias. Y mi maquinita para contarlas. Y eso es todo».*

PABLO DE LA TORRIENTE BRAU

### THE FIRST HERITABLE CEMETERY OF BOLIVIA

*Sucre, provincial capital of the Chuquisaca Department, in Bolivia, is well-known as the four names' city: Charcas, La Plata, Chuquisaca and Sucre.*

*The magnificence of this metropolis is acknowledged, among other attributes, due to its millennial architecture, its museums and the General Cemetery of Sucre, the first heritable cemetery of Bolivia, plus the most important. On the entrance arc, it is sculpted a phrase written in Latin: *Hodie mihi cras tibi* («Today for you, tomorrow for me»).*

*Besides its beautiful and immaculate gardens, the sumptuous pantheons, the prominent figures representing the Politics and Culture of Bolivia, those who lie there in peace, this cemetery has a special detail: there're hundreds of children, teenagers and young people who work as ladder people—to reach flowers up to high niches—, prayers—blind people or children considered pure souls to say prayers requested by the deceased people's relatives— or guides that travel you around the cemetery, telling their own story. *





MAYO TEATRAL 2018

# Latinoamérica y el Caribe de fiesta

Por **VIVIAN MARTÍNEZ TABARES**  
Fotos **CORTESÍA DE LA AUTORA**

Concluida la décima edición de Mayo Teatral, temporada de teatro latinoamericano que celebra cada bienio la Casa de las Américas, quedan en la memoria imborrables imágenes de lo que fue, sin dudas, otra fiesta de la escena nuestramericana. La rica variedad de montajes llegados desde siete países de la región —Argentina-España, Bolivia, Brasil, Chile, Martinica, México y Puerto Rico— y los de grupos cubanos sumaron quince espectáculos que examinaron la realidad y crearon mundos ficcionales capaces de satisfacer amplias expectativas.

La dedicatoria a Puerto Rico nos trajo una experiencia singular de cruce transdisciplinario. *Hij@s de la Bernarda*, bajo la conducción de la maestra Rosa Luisa Márquez y con coreografía de Jeanne D'Arc Casas y el conjunto de bailarines actores, combinó baile flamenco y danza experimental, presentación y representación, lo universal y lo local por medio del homenaje a Lorca y a la boricua Gilda Navarra, para celebrar la vida y denunciar el autoritarismo a que somete a la isla vecina su estatus colonial. El Premio El Gallo de La Habana 2018, reconocimiento de la Casa de las Américas a artistas, agrupaciones o hechos escénicos meritorios de la escena regional, entregado a Rosa Luisa Márquez por su trayectoria sobresaliente como directora de escena y en favor de los lazos con Latinoamérica, fue la despedida festiva para una presencia de lujo.

Obras ligadas al teatro documento y a la autorreferencialidad, junto con la presencia femenina, signaron de modo

significativo la cartelera de espectáculos. La primera vertiente es expresiva de una fuerte tendencia de la escena latinoamericana actual, empeñada en validar preocupaciones del individuo en su contexto y en indagar en la verdad frente a las construcciones mediáticas desde una aguzada perspectiva política. De estas propuestas, junto a los cubanos *Diez millones*, de Argos Teatro, y *Jacuzzi*, de Trébol Teatro, destacó *Mateluna*, de Chile, recreación sui generis de un caso real de manipulación de la justicia contra el exguerrillero Jorge Mateluna, quien cumple dieciséis años de condena injusta. La puesta, a cargo de un equipo de jóvenes actores, es un vibrante testimonio que se erige en acción para la liberación del protagonista y, con dramaturgia y dirección del reconocido Guillermo Calderón, se suma a otras acciones políticas que transcurren ahora mismo en la sociedad chilena desde el activismo social.

Sobre mujeres o creadas por ellas, más de la mitad de las puestas en escena ofrecieron un amplio panorama de poéticas y estilos. A la ya mencionada recreación lorquiana se suma *El divino Narciso*, exquisita representación del texto de Sor Juana Inés de la Cruz, respetado hasta el más mínimo detalle y con brillante ejecución del discurso en verso por seis jóvenes actrices del Teatro de la Rendija, de Yucatán, conducidas por la maestra Raquel Araujo, en un hermoso contexto plástico de Oscar Urrutia.

En clave performativa, la artista multidisciplinaria Annabel Guédrat sintetizó en *Histeria* textos suyos, de Marguerite Duras y Gilles Deleuze para una

La rica variedad de montajes llegados desde siete países de la región y los de grupos cubanos sumaron quince espectáculos que examinaron la realidad...



*Mateluna*, de Chile, recreación sui generis de un caso real de manipulación de la justicia.

discusión conceptual acerca de la mujer por medio de la experimentación vocal y física, acompañada por la música en vivo de cuerdas y percusión. Se unen a las cubanas *Caballas*, de Fátima Patterson junto al Estudio Teatral Macubá, que explora la sensualidad femenina contenida en la obra pictórica de Alberto Lescaj, y *La cita*, escrita por la joven Andrea Doimeadiós y actuada por ella con Venecia Feria, chispeante juego con el sentido de las palabras y las referencias culturales en el contexto actual de la Isla. Y a las bolivianas de LATEscena, que con *Animales domésticos* examinan y condenan el efecto de la violencia contra la mujer.

También las mujeres fueron mayoría en la escena y construyeron impactantes imágenes en plena calle con *¿Dónde? Acción no. 2*, la intervención con que la Tribu de Atuadores Óis Nóis Aquí Traveiz, de Porto Alegre, denuncia crímenes aún impunes cometidos por la dictadura brasileña. La poesía y la belleza exaltan el dolor de las ausencias y son un reclamo social y político activo, desde el lenguaje del arte, en las circunstancias actuales de Brasil.

Para mayor disfrute de la diversidad, el reconocido actor argentino residente en España Hernán Gené —antiguo miembro de El Clú del Clau— nos hizo acompañar los momentos finales y el recuento de la vida de un actor y sus diálogos con Shakespeare, a través de un fino humor y un depurado desempeño psicofísico con su creación *Mutis*.

El matancero Teatro de las Estaciones —único con dos espectáculos— combinó su afamada vertiente titiritera con *Retablillo de Don Cristóbal* y *la señora Rosita*, traducción de Lorca sobre la tradición vernácula, y *Cuatro*, teatro coreográfico —en mano a mano de Rubén Darío Salazar y Yadiel Durán— en el cual cuatro jóvenes actores-bailarines examinan la impronta de cuatro grandes figuras de la cultura nacional. Teatro de la Luna y Raúl Martín vuelve a la dramaturgia de Alberto Pedro, con el montaje de *El banquete infinito*, pletórico de olores y sabores culinarios para sazonar una farsa delirante que cuestiona el poder y la autoridad mal ejercidos. Y la segunda escala de la saga CCCP, *Cuban Coffee by Portazo's Cooperative*, creada

por Pedro Franco y el Teatro El Portazo, esta vez se apellida *La República Light*. En pleno *work in progress*, toma pasajes de ese periodo de la historia nacional para examinar la noción de héroe y su inserción en el contexto actual. La mezcla explosiva del cabaret político con música, travestismo y choteo cubano es detonante para el goce colectivo que trasciende la escena no convencional.

La presencia de la Isla reveló en este Mayo Teatral 2018 una nueva faz, descentralizada, pues la mayoría de los espectáculos cubanos llegaron desde fuera de la capital. Destacó también una fuerte impronta juvenil, que asegura un buen futuro para nuestras tablas. La Temporada tuvo sedes, además de en La Habana, en Pinar del Río, Matanzas, Santa Clara y Cienfuegos, adonde llevó algunas experiencias pedagógicas.

El lema «Procesos y resultados» se concretó en fructíferas sesiones de desmontajes, que revelaron la manera de trabajar de cada colectivo, en franco diálogo con los otros. Cinco talleres abordaron la escena de la calle, el juego como disciplina teatral y la técnica vocal

para decir el verso. Se inauguraron dos exposiciones: una retrospectiva de fotos de Mayo Teatral en su historia a lo largo de diez ediciones, y otra con páginas e imágenes salvadas del dramaturgo, promotor e investigador del teatro latinoamericano Manuel Galich, y se presentaron cuatro nuevas publicaciones, entre ellas el número 187 de la revista *Conjunto*, con veintiuna opiniones sobre el mejor teatro visto en la región durante 2017. Esas y otras instancias informales de cada día, como la celebración de los cumpleaños 40 y 30 de Ói Nóis Aquí Travez y el Teatro de la Rendija, fueron expresión del propósito de la Casa de las Américas de promover la escena latinoamericana y caribeña, y propiciar el diálogo entre sus hacedores y con el público cubano.

Una vez más, con Mayo Teatral, se hizo la fiesta. ¡Hasta el 2020! 

#### LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON CELEBRATION

*By the time the tenth edition of May Theatrical was over, season of Latin American Theatre celebrated every two-year period at the America House, there're remains of unforgettable pictures of what was, without a doubt, another real Latin American's party. The excellent variation of decors coming from seven different countries of this region, let's say Argentina-Spain, Bolivia, Brazil, Chile, Martinique, México and Puerto Rico- also with Cuban groups, count on fifteen shows, examining the reality and creating worlds of fiction, clever enough to satisfy all the expectations.*

*The motto «Processes and results» was confirmed in fruitful sessions of removable decors which proved the teamwork of each group, always in*

*open dialogue with others. Five seminars discussed about street scenes, with playing as a theatrical discipline, and the vocal technique to declaim a poem. Two exhibitions were inaugurated: a retrospective based on pictures about the May Theatrical along ten editions, and the other one with pages and saved pictures from the playwright, promoter and Latin American Theatre investigator Manuel Galich; also there were presented four new publications, among them number 187 from the magazine *Conjunto* (translation Unit).*

*Once more, with May Theatrical, the party was set. See you in 2020! *



*El divino Narciso*, de Sor Juana Inés de la Cruz, por Teatro de la Rendija, de Yucatán.

# Electra Garrigó

## A SETENTA AÑOS DE SU ESTRENO

Por **ROBERTO D. M. YERAS**



Electra Garrigó, reestreno de 1958. Francisco Morín, junto al diseñador Andrés García.

Toda tradición teatral nacional tiene sus míticas puestas en escena, en las que cuentan tanto los hechos verídicos que rodearon su proceso de trabajo, estreno y posteriores funciones, como las variadas anécdotas que nunca pueden ser comprobadas, pero que muchos dan por ciertas y quedan en el imaginario y en los testimonios para el futuro. Y la puesta en escena de *Electra Garrigó*, de Virgilio Piñera, estrenada el 23 de octubre de 1948 en el teatro de la escuela Valdés Rodríguez por la Agrupación Teatral Prometeo, bajo la dirección de Francisco Morín, es indiscutiblemente una de ellas.

Con un elenco conformado por Violeta Casal como Electra, Marisabel Sáenz como Clitemnestra, Gaspar de Santelices como Orestes, Alberto Machado como El Pedagogo, Modesto Soret como Egisto y Carlos Castro como Agamenón, la obra fue calificada como «un escupitajo al Olimpo» por cierto director, según reza una de esas leyendas contadas una y otra vez. Estremeció al puritanismo de la época, y le valió a su autor ser acusado además de mimetismo, de evasión y de intelectualismo. A las severas críticas de los miembros de la ARTYC (Asocia-

ción de Reporteros Teatrales y Cinematográficos), respondió Virgilio Piñera en un artículo subido de tono, que suscitó a su vez otras respuestas igual de airadas. Lo cierto es que la intención de su autor al escribirla no fue comprendida por los pocos espectadores que la presenciaron, representantes de la élite intelectual del momento.

Aunque Virgilio Piñera ironizara sobre el «bacilo griego» que lo había atrapado, al igual que a otros grandes dramaturgos a nivel mundial, lo cierto es que en *Electra Garrigó* no se trata de actualizar a los héroes trágicos griegos. Ni siquiera se trata de cubanizarlos, sino de tomarlos como un pretexto para abordar ciertas cuestiones bien ancladas en un momento histórico y un contexto social específicos, si bien enardecido por esas alusiones clásicas que su propio autor, otra vez irónicamente, achaca a su formación libresca. La obra se centra en la desintegración de la familia cubana en un medio donde los valores pequeñoburgueses han conducido al individuo al absurdo de una existencia desprotegida, donde a la frustración por una revolución malograda se añaden la corrupción, la mediocridad y desinterés de las instituciones reinantes.

Escrita en 1941, *Electra Garrigó* tuvo que esperar siete años para ser estrenada. Y en ese año solo se hizo otra función aparte del estreno. Hubo que aguardar una década completa, hasta 1958, y luego a 1960, en plena Revolución, para que un público más numeroso pudiera disfrutarla, ya con otro elenco, aunque dirigida por el mismo Morín con su *Prometeo*, y sus valores pudieran comenzar a ser apreciados en su justa magnitud, hasta convertirla en un clásico de la dramaturgia cubana de todos los tiempos. 

### ELECTRA GARRIGÓ SEVENTY YEARS AFTER ITS PREMIERE

*Every national theater tradition has its own mythical productions, in which it matters both the true facts that surrounded its work process, premiere and subsequent performances, as well as the various anecdotes that can never be proven, but which many take for granted and remain in the imaginary and in the testimonies for the future. And the staging of Electra Garrigó, by Virgilio Piñera, premiered on October 23, 1948 in the theater of the Valdés Rodríguez School by Agrupación Teatral Prometeo (Theater Group,) under the direction of Francisco Morín, is indisputably one of them.*

*Written in 1941, Electra Garrigó had to wait seven years to be released. And in that year, only one single performance was given apart from the premiere. It was necessary to wait a full decade, until 1958, and after that until 1960, already in the middle of the Revolution, so that a larger audience could enjoy it: this time with another cast, although directed by Morín himself with his Prometeo Group. It was then when its merits started to be appreciated in their fair magnitude, so then it became a classic of Cuban playwrighting of all times.* 

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

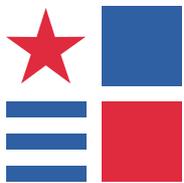
Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado,  
La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7835 5783 / 7833 0047

Email: presidencia@cubaescena.cult.cu

Web: www.cubaescena.cu

mes de  
la cultura  
francesa  
en Cuba



Jean-Marie Bruno en su despacho de la Embajada de Francia en Cuba.

# FRANCIA EN CUBA... Y VICEVERSA

Texto y fotos **JORGE FERNÁNDEZ ERA**

**Q**ue un mes posee treinta días es una verdad relativa, no solo porque los hay de treinta y uno y hasta alguno que se quedó corto con sus veintiocho. Otros no caben en cuatro semanas y un poquito y deciden expandirse, como es el caso del Mes de la Cultura Francesa en Cuba (10 de mayo al 30 de junio), que al decir de sus organizadores es «un evento que valoriza las profundas relaciones de cooperación artística y de amistad entre los dos países».

La revista *Arte por Excelencias* tuvo en encuentro exclusivo con su principal promotor, el señor Jean-Marie Bruno, embajador de la República Francesa en nuestro país. Y aunque esta entrevista refleje imprescindibles conceptos sobre una cooperación amplia y constante,

solo será parte de una certeza que se forja al asistir a cada uno de los espacios que se generan en ese acontecimiento que estrema año por año la vida cultural de la capital cubana.

**DESDE QUE SE ASENTARON EN EL SUR DEL ORIENTE DEL PAÍS COLONOS DEDICADOS A LA COSECHA DEL CAFÉ, SE INCREMENTÓ LA INFLUENCIA FRANCESA EN CUBA. ¿EN QUÉ MOMENTO NOS ENCONTRAMOS DE LOS INTERCAMBIOS CULTURALES ENTRE AMBAS NACIONES?**

Es una historia larga de intercambios culturales que comenzó hace más de doscientos años. Estamos en una nueva etapa, más dinámica y activa, de la cooperación cultural entre nuestros dos países, después de la decisión del presidente François Hollande, cuando visitó Cuba en el 2015, de lanzar aquí un Mes de la Cultura Francesa.

En muchos países tenemos Años de la Cultura, Cruzadas de la Cultura, como la que hubo entre Francia y China, o las que tuvimos en Colombia y México. En Cuba decidimos hacer un Mes de la Cultura Francesa, además de un Mes de la Cultura Cubana en Francia.

Es la tercera vez que la embajada organiza este evento, con dos objetivos: primero, permitir al público cubano descubrir la creatividad y la diversidad de la creación cultural francesa contemporánea; segundo, crear una cooperación duradera entre el mundo de la cultura francesa y el mundo de la cultura cubana en todas las manifestaciones: artes plásticas, danza, teatro, arquitectura y urbanismo, todo un abanico que permita un intercambio entre nuestras sociedades.

**PRIMERO EL FESTIVAL DE CINE FRANCÉS, CONVERTIDO EN EL SEGUNDO SUCESO CINEMATográfico DE LA ISLA; LUEGO EL MES DE LA CULTURA FRANCESA. EL CINE Y LAS ARTES PLÁSTICAS COMO PRINCIPALES PROTAGONISTAS. ¿QUÉ OTRAS MANIFESTACIONES PU-DIERAN POTENCIARSE MÁS EN EL FUTURO?**

El Festival de Cine Francés tiene ya muchos años, en el 2018 fue la edición 21. Fue una iniciativa individual de algunos amigos de Cuba que decidieron organizar este evento de una manera un tanto artesanal en sus comienzos, y que después desarrollaron con más apoyo a partir del éxito que tuvo en el público cubano. Ahora se hace en cooperación con la embajada, pero tiene su propio camino.

## SOMOS DOS NACIONES QUE CONSIDERAN QUE LA CULTURA NO ES UNA MERCANCÍA, QUE LA CULTURA ES UN DERECHO

El Mes de la Cultura Francesa es un evento diferente, organizado solamente por la embajada, con el apoyo de los auspiciadores. Como tú has dicho, hay artes plásticas, pero también danza, teatro y otras artes. Intentamos trabajar todo el ámbito cultural con la idea de poder crear puentes, cooperaciones duraderas entre los sectores culturales de ambos países.

Somos dos naciones que consideran que la cultura no es una mercancía, que la cultura es un derecho, que es parte del desarrollo integral del ser humano, y que el Estado tiene un papel particular en el fomento de la expresión cultural y en la igualdad de acceso a la cultura. No son muchos los países que poseen esta idea sobre la cultura, es la razón por la que Francia fue uno de los más activos en la Unesco en la promoción del concepto excepción cultural en los intercambios económicos y comerciales en el mundo. La cooperación cultural entre Cuba y Francia existe porque tenemos ideas similares sobre la importancia de la cultura en la sociedad.

**EN CUBA SON VARIOS LOS SITIOS EMPARENTADOS CON LA CULTURA FRANCESA: EL MUSEO NAPOLEÓNICO, LA CASA HUMBOLT, LA ALIANZA FRANCESA, EL PALACIO DEL SEGUNDO CABO... ¿CÓMO CONTRIBUIRÁN DICHAS**

**INSTITUCIONES A LAS CELEBRACIONES POR EL ANIVERSARIO 500 DE SAN CRISTÓBAL DE LA HABANA?**

Es un proyecto en el que empezamos a trabajar con los organizadores. Francia está lista para brindar su apoyo en los eventos que se organicen. Aunque hace medio milenio no estábamos tan cerca como ahora, por supuesto que consideramos la fecha como un momento de la mayor importancia en la vida del país, y nuestra embajada será uno de los mejores socios en esas celebraciones.

En el Mes de la Cultura Francesa hemos incluido un taller de arquitectura sobre rehabilitación sostenible que vincula la historia de La Habana y la necesidad

de una ciudad que se corresponda con el desarrollo sostenible que buscamos en común los dos países. Sus resultados podrán aplicarse en la ciudad misma, al servicio del patrimonio cultural.

Para todos los que hemos tenido la suerte de vivir en Cuba, La Habana es algo mágico, un lugar único en el mundo. Tiene una belleza inigualable, difícil de encontrar en otra parte. A pesar de su deterioro, posee una unicidad que la modernización no puede hacer perder. Espero que en los años que vengan la situación económica permita restaurarla más, conservando su especificidad, su alma particular. 



Jean-Marie Bruno en la inauguración de la muestra *On/Off*, en la Casa Humbolt.

**FRANCE IN CUBA...AND VICE VERSA***The Arte por Excelencias magazine had an exclusive meeting with the main promoter of the Mes de la Cultura Francesa (The French Culture Month), Mr. Jean-Marie Bruno, ambassador of France to our country. Here is a summary of what he expressed:*

*«It's a long history of cultural exchanges that began more than two hundred years ago. We are in a new stage, a more dynamic and active one, of the cultural cooperation between our two countries, after the decision of President François Hollande, when he visited Cuba in 2015, to launch here a Month of the French Culture.*

*»This is the third time that the Embassy has organized this event, with two objectives: first, to allow the Cuban public to discover the creativity and diversity of*

*contemporary French cultural creation; second, to create a lasting cooperation between the world of French culture and the world of Cuban culture in all manifestations: plastic arts, dance, theater, architecture and urban planning, a whole range that allows an exchange between our societies.*

*»We are two nations that consider that culture is not a commodity, that culture is a right, that it is part of the integral development of the human being, and that the State has a particular role in the promotion of cultural expressions and equality of access to culture».* 

# ROMERÍAS DE MAYO

## memorias de la utopía



Desfila el comité organizador de las 25 Romerías.

Por **YASMANY HERRERA BORRERO**

Fotos **NELIA MORENO**

**U**n salón lleno en La Periquera era expresión de la precaución. La lluvia amenazante obligó a ponerse a buen recaudo. Todos querían saber qué tenía que contar Alexis Triana sobre las Romerías de Mayo, veinticinco años después.

Para comenzar, Triana decidió pararse, estar de pie era su mejor manera de narrar, de contar a todos los presentes que Memoria Nuestra ya cumplía veinticuatro años, que era uno de los tantos eventos que incluía la fiesta de fiestas que son las Romerías y que contienen en su espíritu la esencia de la creación colectiva.

La intervención del Presidente de Honor de esta festividad de honda raíz iberoamericana no solo es una apelación a la memoria: fue la condensación en palabras de ese gran esfuerzo que se materializa en *El Hacha en la Cruz*, un volumen que sistematiza la historia de las Romerías de Mayo. Con profunda emoción, hizo referencia a las personalidades que han estado presentes en esta cita durante veinticinco años como pilares de pensamiento, y que tanto han hecho por la salvaguarda de la tradición reflexiva cubana.

La singularidad de este hombre y su afán de búsqueda regaló a los presentes un momento emocionante: la proyec-

ción de un video del momento fundacional en 1994, recientemente rescatado por realizadores de Tele Cristal. Las imágenes rememoraron los tiempos del Templo de la Cubanía. Era una sensación extraña. Muchos, en su condición de fundadores, se reconocieron más delgados, algunos con cabellos... Fue como un *déjà vu*, las sonrisas invadieron el sitio, y en muchos de los presentes las miradas se tornaron brillosas, quizás porque se les reconoció fundadores de un proyecto que ya los trasciende.

«Ya son cuatro generaciones —afirma Triana— las que se han implicado en la defensa y preservación de las Romerías, como espacio para la defensa de lo nacio-



Conferencia inaugural del Premio Memoria Nuestra.



El Ballet Español en Holguín.

nal desde un sitio alternativo a La Habana, y romper con el mito de que lo que no sucede en la capital del país, no ocurre. Hoy tenemos veinticinco ediciones de algo que pensamos para todo el país desde Holguín y que ha abarcado a más de cincuenta países. Pienso que todavía estamos en crecimiento y ese es el gran reto para los jóvenes: seguir soñando».

Las Romerías son el devenir de una utopía. Nos acercaron al deseo de los jóvenes de una época que se decidieron a no dejar perder la cultura cubana. Y la apropiación de las Romerías como el acto de fundar, de renovar, fue su logro más grande. Y los símbolos han sido quizás lo más trascendente, porque muestran a la ciu-

dad como un sitio que aún en sí mismo modernidad y tradición, en convivencia armónica como resultado de un proceso de integración de esta ciudad al mundo.

Eventos múltiples, compromiso latinoamericano, integración y expansión: etapas que dan fe de la necesidad de ser internacionales y de hacer que las juventudes reconozcan en esta ciudad a la capital de su expresión artística en constante intercambio. El principal destinatario es el público; por eso cada año se traen las mejores propuestas para que en Holguín se disfrute del arte que se hace en Cuba desde cada ciudad.

Hoy, como el primer día, los organizadores se proponen seguir crecien-

### ROMERÍAS DE MAYO: UTOPIA'S MEMORIES

*Alexis Triana decided to stand up. He then felt at ease to tell those present that Memoria Nuestra was turning 24 years; that it was one of many events included in the ultimate fest that the Romerías were, and that contains the essence of collective creation in its spirit.*

*The Honorary President's speech at this profoundly Iberian-American festivity is not only an appeal to the memory: it was a summary in words of that great effort materialized in the El Hacha en la Cruz: a book that compiles the history of the Romerías de Mayo. With a profound emotion, he mentioned the personalities who have been present in this event over 25 years as pillars of thought, and who have done so much for the safeguarding of Cuban thinking tradition.*

*«It is already four generations –stated Triana– who have been involved in defense of what is national from a space outside Havana, thus doing away with the myth that what does not happen in the capital just does not happen. Today we have 25 editions of something that we conceived from Holguín for the whole country, and that has involved more than 50 nations. I think we are still growing and that is the great challenge for the young people: to keep dreaming».* 

do, gestar proyectos para que la ciudad, y en especial las Romerías, sean consideradas una plataforma para la promoción del arte joven. La Asociación Hermanos Saíz ha tenido un rol determinante en la siempre compleja tarea de conocer y proyectar lo más genuino del arte cubano, siempre con un sello joven.

La ocasión fue propicia para la entrega a Alexis Triana del primer premio al Maestro Memoria Nuestra por su contribución al desarrollo de las Romerías desde que estas fueran fundadas.

(Tomado del sitio web Asociación Hermanos Saíz). 



Ángel de los teatristas callejeros.



CoDanza en Paisajes Públicos.



La presencia de la cultura china.



Chaplin nunca falta.



Ceremonia inaugural de las 25 Romerías de Mayo.

## Mejor que ser príncipe

(Discurso inaugural de las Romerías de Mayo como Festival Mundial de Juventudes Artísticas y Promotores Culturales).

El mejor discurso del hombre no son las palabras. La palabra es pomposa y hueca, como advertía Martí, si no va acompañada de actos. El mejor discurso del hombre es la acción.

De poco le vale al artista o al hombre de cultura estar haciendo el discurso del mundo y hacerlo desde una torre de marfil. Es verdad que el marfil es caro y es señal de poderío, pero el marfil casi siempre es sinónimo de contrabando. Y por comprar y vender los hombres matan desde siempre, incluso a los propios elefantes.

Y pobre del niño que no pueda ver en persona a un elefante, ni siquiera a los que están presos en los zoológicos. Y pronto quedarnos sin elefantes será como saber que se jodió la capa de ozono y nos freímos mejor que en la playa por los rayos ultravioletas.

Hay solo un antídoto contra la tristeza en nuestra torre, hay una cura de caballo contra el hábito del artista, del hombre de cultura, de estar construyendo a solas el discurso del mundo. Hay que hacer, hacer el bien, hacer el bien para bien, que no es redundancia y no es patrimonio del evangelio esa divisa. Que hay hombres que son un evangelio vivo, y Martí tiene su biblia cuando dice que «mejor que ser príncipe, es ser útil».

Por eso estamos aquí, aunque no lo parezca por este discurso. Porque mejor que decir es hacer, y hacer el bien para el bien de nuestra cultura, de la memoria histórica de nuestros

pueblos. La utilidad de lo que hacemos solo es comparable a la utilidad de nuestros sueños. No se puede medir ni siquiera el alcance, el volumen, la presión atmosférica de un sueño. Nadie puede explicarse cómo nace, crece, muere y renace un sueño. Las computadoras nunca podrán sustituirnos por la razón elemental de que no saben soñar.

Amigos que desde varios puntos del mundo han respondido a nuestra invitación, jóvenes creadores y artistas de Cuba: devolver a esta ciudad parte de su memoria es también otra forma de hacer el bien. Es tan útil y necesario a quien la habita, como vivir preñado de la acción y el sueño. Sacar a ese cerro [Loma de la Cruz] de su letargo es parte de nuestros sueños.

Asaltar los últimos edificios de nuestra modernidad, pintarlos como recuerdo, grabar en la memoria de todos que, como la cruz, blandimos el hacha, el hacha de Holguín, ese es nuestro sueño. Y hacerlo cada año aquí con los fundadores de las Romerías, con cuatro generaciones que han formado parte de esta fiesta. Hacerlo con ustedes, amigos, oírlos hablar de cómo son sus cerros, sus sueños, su hacha, su cruz.

Pueden decir que soy un soñador, no importa, ni siquiera importa los que no entienden por qué seguimos subiendo a este balcón. Nos entiende el pueblo, en el balcón donde Fidel se dirigió a los holguineros, otra vez haciendo las utopías. Podrán decir que somos soñadores, pero no somos los únicos. ¿Verdad, John Lennon?

ALEXIS TRIANA



DANIELA ANAYA

## EL CARIBE TIENE SU FIESTA

### THE CARIBBEAN HAS ITS PARTY

Cada año el Festival del Caribe se reinventa con acciones nuevas y atractivas para seguir consolidándose en la preferencia de santiagueros y visitantes. Para esta edición de la Fiesta se ha diseñado una programación artística especial que abarca más de veinte escenarios, entre abiertos y cerrados, lo que nos permite mantener a la ciudad en constante alegría y jolgorio. Pero el Festival se extiende más allá de la ciudad histórica, por eso llegaremos a cada comunidad del proyecto Santiago Arde y nos extenderemos, por primera vez en treinta y ocho años, al Segundo y Tercer Frente.

La Gala Inaugural del Festival en la sala principal del Teatro Heredia, que también acoge el espectáculo de Puerto Rico y el concierto de Andy Montañez; la consagración de los orishas de la ciudad, actividad conjunta con la Asociación Yoruba de Cuba; el reconocimiento a Choco, Premio Nacional de Artes Plásticas, invitado del artista Alberto Lescay; las lecturas de poesía; las presentaciones de teatro en Macubá; los encuentros de rumba; las fiestas haitiano-cubana, la antillana y la campesina «El platanal de Bartolo»; los encuentros entre los líderes religiosos, el gran gaga, el tributo a la rebeldía esclava, la oda a Yemayá, la carga de la Mpacka, los desfiles y la quema del diablo son acciones que se destacan en esta edición 38 de la Fiesta.

Como novedades tendremos, entre otras, el mural fotográfico del artista del lente Roberto Chile perteneciente a su más reciente exposición: *Somos*, que será donado por el artista para la

Casa de las Religiones Populares. Por su parte, Bis Music presenta el disco *Tributo a Rafael Hernández*, de Ecos del Tivolí, una selección de temas del gran compositor puertorriqueño donde intervienen grandes figuras de las dos islas. En sitios como la Casa del Caribe I y II y la Casa de Puerto Rico contaremos —gracias a Cuba Ron, patrocinador del Festival— con concursos y promociones de la marca de ron Santiago de Cuba.

Más de veinticinco países se reúnen en Santiago de Cuba. Alrededor de ochocientos artistas traerán diversas expresiones de su cultura e historia. La delegación de la Isla del Encanto se anuncia con más de doscientos participantes, lo que posibilita tener un amplio abanico de la diversidad cultural de ese país. Disfrutaremos de los bailes, la comida, la historia, la música campesina y folclórica, además de plena, bomba y percusión gracias a los grupos Las Atípicas, Majestad Negra, Plena Femenina, Taller Tambuyé, Bombazo Dance Co y Junte Campesino.

El Festival del Caribe ha sido reconocido como el único momento del año en el que se reúnen en Cuba la mayor cantidad de expresiones de la cultura popular tradicional. Bajo esta premisa serán recibidos una gran cantidad de grupos portadores y reproductores. La energía, tambores y misticismo de Magino, Nagó, La Cinta, Petit Dance, Cabildo Cimarrón del Cobre, El Bantú Yoruba de San Luis, Barrancas, el coro Voces del Milagro, por solo mencionar algunos, se volverán a sentir en la capital cubana del Caribe del 3 al 9 de julio de 2018. 

*Every year, the Caribbean Festival is reinvented with new and attractive actions that continue consolidating it as a favorite event for santiagueros and visitors. For this edition of the Fiesta, a special artistic program has been designed that involves more than twenty stages, including outdoor and indoor. This will keep the city in constant floods of joy and fun. But the Festival will also extend beyond the historic city. That is why we will reach each community*

*of the Santiago Arde project and extend, for the first time in thirty-eight years, to the Segundo Frente and Tercer Frente municipalities.*

*More than twenty-five countries will meet in Santiago de Cuba. Around eight hundred artists will bring diverse expressions of their culture and history. The Puerto Rican delegation is announcing they will bring more than two hundred participants, which will allow having a*

*wide range of the cultural diversity of that country.*

*The Caribbean Festival has been recognized as the only time of the year in which the largest number of expressions of traditional popular culture meets in Cuba. According to this news, a large number of bearers and performers will be visiting us. Energy, drums and mysticism will be felt again in the Cuban capital of the Caribbean from July 3 to 9, 2018. *

DÉCIMO ANIVERSARIO DEL SELLO PRODUCCIONES CARICATOS

# Rolando Almirante a telón abierto

Por **DIANA ROSA RIESCO**

Foto **CORTESÍA DEL ENTREVISTADO**

**L**a revista *Arte por Excelencias*, con motivo de las celebraciones por el décimo aniversario del sello Producciones Caricatos, tiene el placer de entrevistar a Rolando Javier Almirante Castillo, uno de los intelectuales más mediáticos de Cuba, no solo por ser imagen de uno de los programas televisivos de mayor audiencia en el país: *El triángulo de la confianza*, sino por su aporte como periodista, guionista y realizador de *Telón abierto*, una de las series de corte monográfico-documental de mayor éxito, dedicada a cultores de la escena cubana: actores y actrices, escritores, dramaturgos, escenógrafos, vestuaristas, diseñadores de luces...

«El sello Producciones Caricatos —afirma Rolando Almirante— es una iniciativa de Lorenzo Fajardo, director de la Agencia de Representaciones Artísticas Caricatos, que promueve, apoya y fomenta la ejecutoria del talento de las artes escénicas de Cuba, cuya riqueza necesita ser debidamente documentada para no quedar al margen de la visión de la televisión, el cine u otros medios e instituciones productoras del audiovisual. Es por ello que, diez años atrás, un grupo de realizadores fuimos convocados para crear materiales audiovisuales relacionados con la escena cubana y su desarrollo, abriendo con un homenaje al gran actor Enrique Almirante, fundador de Caricatos, fallecido por esa fecha.

»Hicimos nuestro primer documental, donde Vicente Revuelta nos ofreció una clase magistral. Fue un buen comienzo, pues dio lugar a más de cien capítulos, transmitidos a través de Cubavisión Internacional, Canal Habana



y otros espacios televisivos que hoy disfrutan estudiantes, amantes del teatro y público en general».

*Telón abierto* es un catálogo documental que recoge entrevistas a personalidades como José Antonio Rodríguez, Armando Suárez del Villar, Iván Tenorio, Fernando Alonso, Orietta Medina, Abelardo Estorino, Luis Carbonell, Santiago Alfonso, Hilda Oates, Eduardo Arrocha, Adria Santana, Sergio Vitier, Carlos Ruiz de la Tejera, Verónica Lynn, Tomás Morales, Rogelio Martínez Furé, Zenaida Armenteros, Eugenio Hernández Espinosa, Alina Rodríguez, Carlos Pérez Peña, Héctor Quintero, Bertha Martínez, José Milián, Mario Balmaseda, Corina Mestre, Pancho García y Nicolás Dorr.

«Este año, por fortuna, y en homenaje al décimo aniversario del sello Producciones Caricatos y a los 500 años de La Habana, esta ciudad en la que vivimos, creamos y a la que estamos ligados por siempre, realizaremos con la colaboración de Almafils Producciones nuestro atelier de creación artística, una nueva docena de capítulos dedicados, entre otros, a Raúl Martín, Carlos Alberto Cremata, Johannes García, Roberto Gacio Suárez, que esperamos tenga la misma aceptación del público». 

## ROLANDO ALMIRANTE, CURTAINS RISEN

*Rolando Javier Almirante Castillo is one of the most media-minded intellectuals in Cuba, not only because he is the image of one of the most watched television programs in the country: El Triángulo de la Confianza (The Trust Triangle). He has also contributed as a journalist, scriptwriter and producer of Telón Abierto (Curtains Risen,) one of the most successful monographic-documentary series dedicated to the exponents of Cuban theater: actors and actresses, writers, dramatists, composers, set designers, costume designers, lighting designers...*

*He has been a professor of Audiovisual Media for more than twenty-seven years in the School of Journalism of the University of Havana, the Instituto Superior de Arte, ISA (Higher Institute of the Arts), and the International Film and Television School of San Antonio de los Baños. He is a member of the Sociedad General de Autores y Editores de España, SGAE (General Society of Authors and Publishers of Spain), the International Academy of Television, Arts and Sciences of the United States, and the American Association of Emmy Awards. He has been a jury member for the most important awards, in terms of production, bestowed in Cuba. He is a true talent at the service of Producciones Caricatos.* 

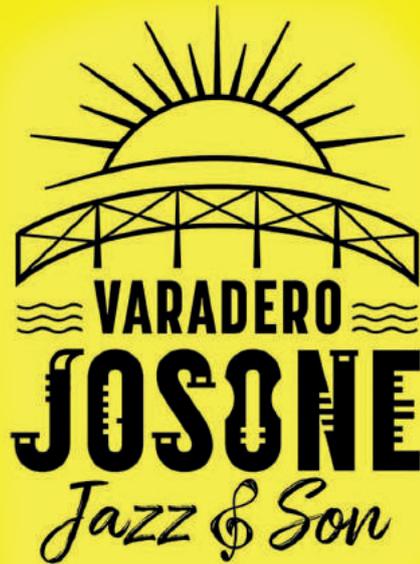


### PRODUCCIONES CARICATOS

Calle 8 no. 515 e/ 5ta. y 5ta. B, Miramar, La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7204 0527 / 34 / 44 Email: caricatos@cubarte.cult.cu

Web: www.agenciacaricatos.cult.cu



|| MARLEIDY MUÑOZ ||

## OTRA CAPITAL PARA LA MÚSICA LATINA

### ANOTHER CAPITAL FOR LATIN MUSIC

**C**onciertos de más de una veintena de reconocidos artistas cubanos y foráneos, workshops sobre música y una feria de productos culturales acontecen este verano durante el evento internacional Varadero Josone Jazz & Son.

El son, la rumba, el jazz y toda la música popular bailable de la Isla se unen para armar la banda sonora del Parque Josone, ubicado en el primer destino turístico del país.

Por los dos escenarios dispuestos para la cita en este verde oasis, rodeado de una laguna natural, desfilan agrupaciones de diversos formatos y estilos. El destacado músico cubano Issac Delgado, director artístico del evento, confirma la asistencia del Septeto Santiaguero, Ernán López-Nussa, Gente de Zona, Los Muñequitos de Matanzas, Osaín del Monte, Pancho Amat, Daymé Arocena, Yissy García, Alejandro Falcón, Michel Herrera y Cucurucho Valdés, entre otros jóvenes y consagrados artistas, como Horacio El Negro Hernández.

A esta gran fiesta, que intenta ubicar al mayor balneario del país también como un destino cultural, llegan relevantes estre-

llas internacionales como Gilberto Santa Rosa, José Alberto El Canario, Álvaro Torres y el trompetista estadounidense de jazz Nicholas Payton.

«Son invitados de alta convocatoria, muy respetados y queridos por el pueblo cubano y en todo el mundo», comentó El Chévere de la Salsa, Issac Delgado, quien también actuará durante el Varadero Josone Jazz & Son, en su primera edición.

Como sucedió en los años setenta y ochenta, Varadero volverá a ser la sede por excelencia de la escena musical latina. La indiscutible calidad de los intérpretes del jazz cubano favorece que seamos una fuerte plaza para este género, que crea puentes y permite dialogar en diversos lenguajes.

En el Parque Josone, de unas nueve hectáreas, la música invitará al disfrute gracias al auspicio de la Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales (Egrem), la Agencia de Representaciones Artísticas Musicuba, la Agencia de Turismo Cultural Paradiso, y la Empresa Palmares, entre otras instituciones de los ministerios de Cultura y Turismo. 

*Concerts by more than twenty renowned Cuban and foreign artists, workshops on music and a cultural products fair will be taking place this summer at the international event Varadero Josone Jazz & Son. The son, rumba, jazz and all the popular dance music of the Island will gather to put together the soundtrack of Parque Josone, located in Cuba's first tourist destination: Varadero.*

*The outstanding Cuban musician Issac Delgado, artistic director of the event, has confirmed the attendance of national artists and bands such as Septeto Santiaguero, Ernán López-Nussa, Gente de Zona, Los Muñequitos de Matanzas, Osaín del Monte, Pancho Amat, Daymeé Arocena, Yissy García, Alejandro Falcón, Michel Herrera and*

*"Cucurucho" Valdés, among other young and consecrated artists, such as Horacio "El Negro" Hernández.*

*International stars such as Gilberto Santa Rosa, José Alberto "El Canario", Álvaro Torres and American jazz trumpeter Nicholas Payton will come to this great party, which tries to position the largest spa in the country as a cultural destination, as well.* 

ZSONAMACO.COM

ZSONAMACO.COM

ZSONAMACO

AD / CENTRO CITIBANAMEX / SALA D



**ZONA  
MACO.  
FOTO.**

**FOTO ZONAMACO / FOTO**

EXHIBICIÓN Y VENTA DE FOTOGRAFÍA  
ANTIGUA, MODERNA, CONTEMPORÁNEA  
Y VIDEO.

**FOTO 2018**

**22 – 26 / AGOSTO 2018**

**22 – 26**

**ZONAMACO / SALÓN**



**ZONA  
MACO.  
SALÓN.**

ANTIGÜEDADES, ARTE, ARTES DECORATIVAS,  
ARTESANÍAS, LIBROS Y DIVERSOS OBJETOS  
DE DISEÑO PRODUCIDOS HASTA 1960 O QUE  
EN SU CONTENIDO, PRODUCCIÓN,  
INVESTIGACIÓN O DISEÑO MANTENGAN UNA  
CONEXIÓN CON EL PASADO.

AD DE MÉXICO / CIUDAD DE MÉXICO



ZONAMACO



WILLY HIERRO ALLEN

## LOS AUTOS DE JOHN LENNON

### JOHN LENNON'S CARS

**J**ohn Winston Lennon (1940-1980) fue músico multiinstrumentista, cantante y compositor. Saltó a la fama con The Beatles, «la banda más comercialmente exitosa y críticamente aclamada» de la historia del pop. De los autos de Lennon, el más icónico fue (es) el Rolls-Royce Phantom V.

En los años sesenta del siglo pasado, con el florecimiento de los hippies y la contracultura en acción para acabar la guerra de Vietnam, el cuarteto de Liverpool está entre los abanderados de la música pop. De ellos destacan John Lennon y Paul McCartney, una exitosa pareja que hará historia por sus composiciones e interpretaciones.

John Lennon, envuelto en el triunfo mediático de la música alternativa de tono pacifista y la canción protesta, pronto conoce el resultado económico de su brillante carrera, el cual le permite hacerse de autos espectaculares, como un deportivo Ferrari 330 GTS 2+2, glamorosos Mercedes-Benz y un lujoso Rolls-Royce Phantom V, entre otros.

El 15 de febrero de 1965 recibió su primer gran auto: el Ferrari. Lennon era un pésimo conductor, y al volante de ese súper deportivo era un peligro tanto para él como para el tráfico. Por esa fecha grabó el tema *Ticket to ride*, y una vez satisfecho con su interpretación, se consiguió un chofer para manejar el Ferrari.

Empeñado en conducir, poco después se compró un modesto Morris, con el que tuvo un aparatoso accidente que dejó el auto

inservible. Para no olvidar, colocó el Morris chocado en el jardín de su mansión inglesa como muestra «de lo efímero de la vida». Y el 3 de junio de 1965 le entregaron su Rolls-Royce, al que ordenó algunos cambios.

Amén del grado de exclusividad, opulencia y lujo que tiene un auto así, el de Lennon disponía de refrigerador, equipo de música estéreo, tocadiscos flotante, televisor (Sony) y teléfono. ¡Estamos en los años sesenta! El teléfono llegó a los automóviles en los ochenta, y lo otro... Y para hacer realidad el lema de «haz el amor y no la guerra», los asientos traseros podían transformarse en cama.

Pero esto no era suficiente para una estrella excéntrica como Lennon. El Rolls-Royce venía con su clásico y discreto color negro (Valentine Black), que no le agradaba. En abril de 1967 le entregó el automóvil al fabricante JP Fallon, con las sugerencias de Marijke Koger, para cambiar el aspecto al Rolls-Royce. El encargado fue Steve Weaver. Se trata de un diseño floral romaní, similar al que usan los camper gitanos y barcazas, que tienen además un símbolo zodiaco en el techo. Esto coincidió con la salida del disco *Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band*, en cuya tapa predomina el amarillo, como en el auto. En 1970, ya en Estados Unidos, el auto fue utilizado por The Rolling Stones y Bob Dylan. Desde 1977 está en el Royal British Columbia Museum, que lo presta para actos y exposiciones. 

*John Winston Lennon (1940-1980) was a multi-instrumentalist, singer and songwriter. He rose to fame with The Beatles, «the most commercially successful and critically acclaimed band» in pop history. Among Lennon's cars, the most iconic was (is) the legendary Rolls-Royce Phantom V.*

*In the sixties of the last century, with the boom of the hippies and the counterculture in action to end the Vietnam War, the quartet from Liverpool was among the standard bearers of pop music. They include John Lennon and Paul McCartney, a successful pair who would make history with their compositions and performances.*

*John Lennon, involved in the media triumph of pacifist alternative music and the protest song, soon met the economic results of their brilliant careers, which allowed them to come by spectacular cars, like a Ferrari 330 GTS 2 + 2 sports car, a glamorous Mercedes-Benz and a luxurious Rolls-Royce Phantom V, among others.* 



**SALÓN DE LA VICTORIA**



**SALÓN BLANCO Y NEGRO**



**SALÓN PALMA REAL**

## **CENTRO DE CONVENCIONES DE CUPET COMPLEJO GUICANAMAR**

*Ave. Belot y Vía Blanca, Regla, La Habana.*

Ideal para realizar eventos profesionales y sociales  
Tres salones climatizados  
Apoyo técnico y logístico  
Servicio de gastronomía y *catering*  
Precios atractivos que incluyen *coffee break* y menú ejecutivo  
Alquiler del teatro con capacidad para cien personas



**SERVICIOS INTEGRALES**

Restaurante / Bar / Cafetería / Ranchón / Cabaret  
Reserve a través del correo [anabel@geoserv.cupet.cu](mailto:anabel@geoserv.cupet.cu)  
o llame a (53) 7836 8554 / 56 (53) 5209 9705

# Post-it 5

ARTE CONTEMPORÁNEO CUBANO



|| TAÍSSÉ DEL VALLE ||

## UNA OPORTUNIDAD PARA EL ARTE JOVEN CONTEMPORÁNEO

### POST-IT: AN OPPORTUNITY FOR CONTEMPORARY YOUNG ART

Si se buscara situar dónde está el protagonismo de los jóvenes dentro del arte cubano contemporáneo, entonces Post it es ese lugar. Es la plataforma que muestra la diversidad de las artes visuales y el quehacer de los artistas más jóvenes de nuestro país. Establece además un vínculo con el contexto artístico emergente y facilita a los artistas la oportunidad de exhibir sus obras y establecer una posible colaboración con las galerías que comprende el Centro Nacional de Artes Plásticas Collage Habana del Fondo Cubano de Bienes Culturales (FCBC).

Precisamente el FCBC es la entidad que ha convocado durante cinco ediciones el concurso de artes visuales Post-it Arte Cubano Contemporáneo. Se premian tres obras inéditas en todas las manifestaciones de las artes visuales: dibujo, pintura, escultura, instalación, fotografía, grabado, arte digital, video arte, performance...

El Gran Premio y el Primer Premio serán galardonados con la adquisición de la pieza por el FCBC por un valor de 3 000 CUC y una exposición personal, mientras que al Segundo Premio le será conferida una muestra personal, y al Premio de Adquisición un cheque destinado a la compra de materiales. Los resultados quedarán recogidos además en un catálogo editado por el sello Collage Ediciones.

La Galería Galiano, en la calle homónima entre Neptuno y Concordia, es la encargada de recepcionar las obras en concurso. El jurado está integrado por artistas, curadores, especialistas, así como por galeristas de Collage Habana. Los ganadores tienen la oportunidad de realizar una exposición

con el soporte promocional que esta requiera. Para la mayoría de los concursantes, ganar supone la realización de su primer catálogo.

El concurso, surgido en 2013, ahora retoma su carácter anual, posicionándose como escudo del arte emergente y redescubriendo el talento artístico de la Isla. Post it deja una puerta abierta para los jóvenes artistas de la plástica en Cuba.

En la tercera edición se presentaron 166 creadores de todo el país, y quedaron seleccionados 48, que participaron en la muestra colectiva del evento. En esa ocasión, el jurado estuvo integrado por Eduardo Ponjuán (Premio Nacional de Artes Plásticas 2013), Lisandra Ramírez y Adislén Reyes (artistas ganadoras en ediciones anteriores), Hilda María Rodríguez (curadora y profesora del Departamento de Historia del Arte en la Universidad de La Habana) y María Milián (directora de Collage Habana).

Ya entre las obras más relevantes de la cuarta edición estuvo el conjunto escultórico *Tarde para no creérselo*, de Luis E. Milán, que obtuvo el primer premio. En él se recrearon, en perfecto equilibrio, deidades de diferentes culturas, consideradas el sustento espiritual de los devotos a la religión desde tiempos inmemoriales. El segundo y tercer premios recayeron en el Dúo Medialuna (Alfredo Coello y Osmani Rodríguez, de Granma), por la pieza *Fe*, y Michel M. Chailloux, por *Pastoral*.

Post it es una plataforma donde lo múltiple y lo heterogéneo tienen un radio de acción, donde se toma el pulso a los más jóvenes artistas dentro del panorama de la plástica contemporánea cubana y se impulsa su vuelo. 

*If you want to define where the role of young people is in Cuban contemporary art, then Post-it is that place. It is the platform that shows the diversity of visual arts and the work of the youngest artists of our country. It also establishes a link with the emerging artistic context and provides artists with the opportunity to exhibit their works and establish a possible collaboration with the galleries that*

*are part of the Centro Nacional de Artes Plásticas Collage Habana (National Center of Plastic Arts, Collage Havana) under the Fondo Cubano de Bienes Culturales (FCBC): Cuban Fund of Cultural Assets.*

*Three unpublished works are rewarded in all manifestations of visual arts —drawing, painting, sculpture, installation, photography, engraving, digital art, video art, performance, etc.—. Galería*

*Galiano is in charge of hosting the works in competition. The winners have the opportunity to have an exhibition with the promotional support that it requires.*

*The contest, emerged in 2013, now resumes its annual frequency, positioning itself as a shield of emerging art and rediscovering the Island's artistic talent.*

*Post-it offers something that young people value very much: opportunity. *



## Hotel Packard un saludo de lujo a La Habana

Por **GABRIEL E. LAGUNA** Fotos **CUBATRAVEL.CU**

Los 500 años de hermosa historia que la ciudad de La Habana está a punto de cumplir se premian con la inauguración este agosto de una nueva joya arquitectónica y turística. Se trata del Hotel Packard, ubicado en el icónico Paseo del Prado, sitio privilegiado en La Habana Vieja con vista al mar y acceso inmediato a las zonas más importantes de esta antigua parte de la capital.

Será el segundo hotel de lujo con categoría 5 estrellas plus en el país, luego de que el pasado año viera la luz el Hotel Gran Manzana Kempinski. Pero no será el último, pues para 2019 está prevista la apertura del exclusivo hotel Paseo del Prado. Así estos cinco siglos de la ciudad maravilla tendrán tres edificaciones que servirán de plataforma para promover la cultura, gastronomía e historia de tan fecunda tierra.

El Hotel Packard está situado en un lugar donde desde 1911 existió el Hotel Biscuit, el cual cambió su nombre por el actual veinte años después. Ahora renace gracias al proceso constructivo iniciado en diciembre de 2015, con la inversión de la empresa local Inmobiliaria Almest y la construcción de la Asociación Económica Internacional, fusión de la Unión de Construcciones Militares y de Bouygues, constructora francesa de primer nivel mundial. De esta manera, se convertirá en un moderno hotel de diez niveles y 321 habitaciones, de las cuales las más lujosas se ubican en los tres últimos.

Se ponen a punto dormitorios de tres de los niveles, que al igual que los demás serán entregados a la estatal Gaviota y a la cadena española Iberostar, encar-

gadas de su administración. Entre sus cualidades contará con un gimnasio, un SPA con servicio de belleza, una piscina en el sexto nivel, varias tiendas, salas de reuniones, restaurantes, bares y demás comodidades. Todos los espacios están diseñados para ofrecer servicios propios de un hotel de semejante categoría.

La instalación tendrá un parqueo semisoterrado, el cual contará con todos los requerimientos para evitar penetraciones del mar en caso de fenómenos naturales. Además, dispone de sensores de presencia para el ahorro energético, así como de carpintería insonorizada con el fin de que los clientes puedan disfrutar del confort de sus habitaciones sin el bullicio de esa concurrida zona de la ciudad.

En la construcción se tuvo en cuenta la conservación de elementos de la fachada hasta el cuarto nivel en dos de sus lados, debido a su valor arquitectónico, por lo que el diseño mezcla tradición y modernidad en un balance que, lejos de ser incómodo a la vista, impacta por su belleza heterogénea, la misma característica que la ciudad conjuga en el devenir histórico de su arquitectura, que luego de tantos años ha visto cómo las añejas construcciones conviven con otras más modernas, que además de aportar frescura y dinamismo, señalan que la capital cubana manifiesta su patrimonio como un fenómeno en constante desarrollo y búsqueda de perfección.

La Habana tiene otro motivo para festejar su medio milenio: a partir de agosto abre nuevamente sus puertas al mundo una famosa instalación hotelera que visitaron personalidades como Marlon Brando y Pablo Neruda. 

### HOTEL PACKARD: A LUXURIOUS GREETING FROM HAVANA

*The 500 years of beautiful history that the city of Havana is about to turn are rewarded with the inauguration, next August, of a new architectural and tourist jewel. This is the Packard Hotel, located on the iconic Paseo del Prado, a privileged site in Old Havana with a sea view and an easy and quick access to the most important areas of this older part of the capital. It will be the second luxury hotel with 5 star plus category in the country.*

*The construction took into account the preservation of elements of the facade up to the fourth level on two of its sides, due to their architectural values. That is why the design mixes tradition and modernity in a balance that, far from being an uncomfortable sight, has a high impact due to its heterogeneous beauty. This is the same characteristic that the city conjures in the historical evolution of its architecture: after so many years, it has witnessed how the old constructions coexist with other more modern ones. This, in addition to bringing freshness and dynamism, points out that the Cuban capital manifests its heritage as a phenomenon in constant development and pursuit of perfection.*

*Havana has another reason to celebrate its half-millennium: from August, a famous hotel visited in the past by celebrities such as Marlon Brando and Pablo Neruda will open its doors again to the world.* 

# LOPEZ OLIVA

## A TEATRO ABIERTO



|| MANUEL LÓPEZ OLIVA ||

## UNA ANÉCDOTA SIMPLE Y GRATIFICADORA

### A SIMPLE AND GRATIFYING ANECDOTE

**D**ías atrás, cuando llegaba yo a la reja delantera del Consejo Nacional de Artes Plásticas, en la avenida 3ra. de Miramar, tuve la muy agradable experiencia de ser interceptado por una señora que, en tono muy amable, dijo tener una especial admiración por mi obra artística, que la sentía como cosa propia, y notaba que en sus formas había mucho de los más genuinos sentimientos y las preocupaciones de los cubanos. Me felicitó por lo que entrego a la cultura del país, y por manifestarme como desearían hacerlo muchos coterráneos. Me confesó también que había estudiado Historia en la Universidad de los sesenta, y que creía recordarme de entonces...

Si lo que ella me expresó hubiera venido de un crítico, colega del arte o curador sincero, no me hubiera tocado tan hondo. En ellos puede ser normal ese tipo de interpretación. Pero se trataba de una profesional desprovista de «vestidura mediática», de esas personas que denominamos «comunes» o «desconocidas» por ser parte de los sectores populares que sostienen la vida de la nación y hacen posible el ejercicio creativo de los artistas. Y aunque no era la primera vez que me ocurría algo así, tuve alivio de conciencia al advertir que la iconografía que he venido conformando con afán comunicativo y amor había logrado proyectarse —siquiera— en la subjetividad de las gentes más disímiles que habitan esta esforzada, a

veces dolida, épica y siempre deseosa sociedad. De inmediato recordé aquella frase de Antonio Machado tan escuchada en mis tiempos juveniles: «Escribir para el pueblo... ¡qué más quisiera yo!».

Ahí me quedó claro que no produzco imágenes preconcebidas solo para consumidores externos que pueden comprarlas, que el sentido de mi pintura o mis performances no radica en responder a cánones provenientes de la lógica «neutral» del producto «estetizado» destinado al mercado transnacional, y que tampoco puedo fabricar la «cosa» fría y el «adorno elegante» adecuado al diseño de interiores, pero carente de la sustancia humana compleja que transmite vibraciones de una época, señales de la historia vivida y valores de la sicología nacional.

Entonces me sentí libre de la mentalidad dependiente que enajena, de la repetición de estilemas que nos torna siervos de la mercancía, del pragmatismo que mata las fibras auténticas de cultura, del papel de sucedáneo y seguidor que empobrece al espíritu, y asimismo de servir al ajeno y olvidar a los connacionales. Respiré al comprender que mis realizaciones en lienzo y el espejo que integraron la muestra *A teatro abierto*, ya terminada en la Galería Artis718, nacieron para dialogar con las personas de Cuba, e igualmente con aquellas del resto del mundo que no han perdido la sensibilidad y el dilema humanista. 

*A few days ago, when I arrived at the front gate of the Consejo Nacional de Artes Plásticas (National Council of Plastic Arts,) on 3rd Avenue in Miramar, I had the very pleasant experience of being gently intercepted by a lady. In a very friendly tone, she said she felt a special admiration for my artistic work with which she related to. She added that in its forms she found many of the most genuine feelings and concerns of Cubans. She*

*congratulated me for what I contribute to the country's culture, and for expressing myself the way many people would like to. She also confessed that she had studied History at the University in the sixties, and that she thought she remembered me from those times...*

*At that very moment, I felt free from the dependent mentality that alienates us, of the repetition that makes us servants of merchandise, of the pragmatism that kills*

*the authentic fibers of culture, of the role of substitute and follower that impoverishes the spirit, and also of serving others and forget compatriots. I felt relief in understanding that my canvas works and the mirror exhibited in the *A teatro abierto* exhibition, close to its end in the Artis718 Gallery, were born to dialogue with the people of Cuba, and also with those of the rest of the world who have not lost their sensitivity and the humanist dilemma. *

# ACACIA

GALERÍA

Mabulla Mapping Project  
Djoy de Cuba  
Duniesky Martín  
Alejandra Glez  
Javier Castro  
Glauber Ballestero  
Linet Sánchez  
Lisandra Ramírez  
Marta María Pérez  
Sumie García (MEX)  
Ariamna Contino  
Irving Vera  
Yangtse Clemente García  
Gabriel Sánchez Toledo  
Dennis Izquierdo  
José A. Vincench  
Adriana Arronte  
Noel León  
Eileen F. Almarales  
Henry Eric Hernández  
Pablo Smidt (ARG)  
Frank Mujica

José A. Toirac  
Marlon Portales  
Emilio R. Hernández  
Alex Hernández  
Otto .Tiell  
Inti Hernández  
Leslie García Blanco  
Yunior Acosta  
Nelson Jalil  
José Manuel Fors  
Adislén Reyes  
Liset Castillo  
René Francisco Rodríguez  
Rodney Batista  
Jorge A. Rodríguez  
Andy López Montoya  
José Emilio Fuentes (JEFF)  
Carla María Bellido  
Ernesto J. García Nodarse  
Miguel Ángel Tur  
Virginia Karina Peña  
Reinier Quer

ACACIA GALERIA LA  
NOCHE  
BOCA  
ARRIBA

JUN 16 - AGOST 30

EXPOSICIÓN COLECTIVA 44 ARTISTAS

San José # 114 e/ Industria y  
Consulado. Centro Habana, Cuba  
[A un costado del Capitolio Nacional]

lacaciagallery@gmail.com  
www.galerialacacia.com

Genesis



Sabadell

+53 7863 11 53  
+53 7863 9374


 LA  
RONDA


 JORGE ZURITA

## ≡ UN PROYECTO SIN FRONTERAS PARA LA CANCIÓN ≡

## LA RONDA: A PROJECT WITHOUT BORDERS FOR THE SONG

Las peñas en el sur, sobre todo en Argentina, Chile, Bolivia y Perú, eran espacios tradicionales donde la gente se reunía a cantar, bailar, beber y comer en torno a la música folclórica y las costumbres locales. En ellas se desahogaba la pasión de los oprimidos. En Chile, los hijos de Violeta Parra, Isabel y Ángel Parra, retomaron el legado de su madre y llevaron por muchos años una de las más míticas que han existido: La Peña de los Parra. Allí, la música tradicional chilena y la canción protesta tuvieron su gran esplendor. Actualmente, todavía existen peñas folclóricas, sobre todo en las zonas rurales de estos países.

En Cuba, sin embargo, la peña no está supeditada a un género específico de música, y es así que existen muchos espacios donde habitualmente se reúnen los artistas de la ciudad. A lo largo de la Isla podemos ver peñas de trova, rock, jazz y muchas más. Uno de los espacios más reconocidos es El Mejunje de Silverio, en Santa Clara, donde todos los jueves, desde hace más de veinte años, se lleva a cabo la peña de los trovadores del colectivo La Trovuntivitis. Las instituciones culturales cubanas han propiciado y potenciado estos sitios por todo el país, y es así que las peñas son incontables.

Con este referente, mientras estaba viviendo en Medellín, decidimos reunirnos varios cantautores para crear La Ronda. Sentíamos que era necesario el encuentro para ayudarnos a potenciar nuestro trabajo de manera colaborativa y colectiva, pero

además para el encuentro en sí mismo, al estilo de aquellas trasnochadas peñas.

En la actualidad, estas rondas de cantores consisten en encuentros donde los creadores conversan a través de sus canciones, con una especie de pie forzado, lo que condiciona que no haya un guion en el repertorio y que la improvisación y lo lúdico estén siempre presentes. La semilla de La Ronda ha sido sembrada en Colombia, luego en Bolivia, Chile y Argentina, así que esperamos que siga creciendo y llegando a más sitios.

Gracias a La Ronda y a estos encuentros, además del registro audiovisual que estamos haciendo, y a las colaboraciones con otros colectivos afines en diversas partes del mundo, hemos podido conectar con cientos de propuestas musicales, de estilos y formas de hacer canciones. Es importante mantener y generar estos espacios para visibilizar el trabajo de muchos artistas, y para reafirmar que aunar fuerzas y trabajar colectivamente genera instancias que rompen con la dinámica solitaria de estos tiempos.

Gracias a la vida, que nos va dando tanto, finalmente La Ronda pudo conectar y generar instancias con colectivos como La Trovuntivitis y otras peñas de Cuba, de quienes nos inspiramos al comenzar todo esto. Nuestra alegría es inmensa. Las ganas de seguir haciendo música para compartir y disfrutar siguen a buen ritmo.

En definitiva una peña, como se entiende en España, es también un buen grupo de amigos. ☺

*The peñas in the south, especially in Argentina, Chile, Bolivia and Peru, were traditional spaces where people would gather to sing, dance, drink and eat while listening to folk music and practicing local customs. In those gatherings, the passion of the oppressed was let loose. In Cuba, however, the peña is not subject to a specific music genre. That is why there are many spaces where the artists*

*of the city usually meet. One of the most recognized is El Mejunje de Silverio in Santa Clara, where every Thursday, for more than twenty years, the «Peña de los Trovadores» of the «La Trovuntivitis» group takes place.*

*With this reference, while I was living in Medellín, we decided to meet several singer-songwriters to create La Ronda. Thanks to life (which has*

*been so generous to us,) we were finally able to connect and generate special moments with groups such as La Trovuntivitis and other peñas in Cuba, which inspired us to start all this. Our joy is immense. The desire to continue making music to be shared and enjoyed continues apace.*

*In short, a peña, as understood in Spain, is also a great group of friends. ☺*

## CUBA, PÉREZ PRADO Y MÉXICO

Por **ULISES RODRÍGUEZ FEBLES**

Las múltiples indagaciones en la figura de Pérez Prado me han develado la importancia de su creación en la música cubana.

México, a donde he llegado durante abril y mayo de 2018 junto al quinteto Atenas Brass Ensemble, dirigido por Rodolfo Jorge Horta, para el estreno en el Teatro de la Ciudad Esperanza Iris de *Yo soy el rey del mambo* por la compañía independiente Conjuero Teatro, liderada por Dana Stella Aguilar, me ha permitido reconocer la significación del mambo y la figura de Pérez Prado en su capital.

Solo basta mencionarlo para que aparezcan anécdotas u obsesiones. Desde que nos bajamos en el aeropuerto, empezaron esas raras coincidencias, que unían al mito de Pérez Prado con el pueblo mexicano. Un vecino de él, los padres del taxista, un vendedor de tacos, un profesor universitario, una muchacha obsesionada con el ritmo.

¿Quién no conoce a Pérez Prado en México? Esa es quizás la pregunta.

Actuamos en el Teatro de la Ciudad Esperanza Iris con más de mil capacidades y un público eufórico. La curiosidad histórica es que esta institución era el antiguo Follies, al lado del Teatro Lírico, ahora en restauración, y a los que la larga temporada del músico matancero les arrebató el público en su debut mexicano en el Margo Su. Coincidieron además los cien años de fundada la institución y los del músico nacido en Matanzas, el 11 de diciembre de 1911, junto con los cuarenta años del homenaje en ese mismo escenario por los veinticinco años de vida artística de Pérez Prado en México.

La efervescencia se mantuvo en las funciones en el Teatro Julio

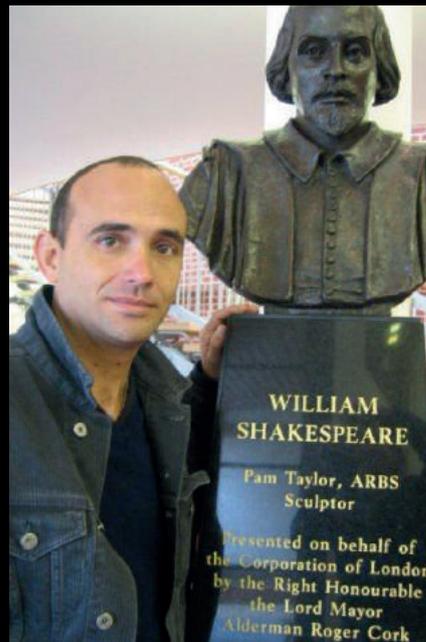
Castillo, en el auditorio del Instituto Politécnico Nacional, en el Teatro Morelos de Aguascalientes y en el cierre de temporada en el Teatro Julio Pellicer, de Xoxilmilco.

Conservo imágenes de lo que sucedió: aplausos en las escenas intermedias y la apoteosis final, con un público que aplaude, ovaciona y se une a los actores y músicos: inunda el escenario, rompe las reglas de los teatros mexicanos.

Encontrarnos con los vestigios de su leyenda en la visita a la Cineteca y a la Fonoteca de México, en la casa de su amigo personal Iván Restrepo, donde los seis cubanos pudimos sentarnos en la silla que una vez ocupó El rey del mambo; escuchar sobre su vida y creación en el testimonio de uno de sus trompetas, llamado *El cuchillo*, o en el de Caridad, una de las famosas Dolly Sister, que bailó en el escenario con los actores como en sus tiempos de juventud, en una de las emotivas funciones del Julio Castillo, fueron instantes claves para desentrañar al músico humana y profesionalmente.

El regreso de Pérez Prado a tierra azteca con un proyecto binacional en que se funde la compañía independiente Conjuero Teatro con la Casa de la Memoria Escenica, Beca Efit teatro 2017, evidenció la mixtura cultural entre México y Cuba, una relación entrañable que diversas instituciones, organismos y organizaciones de ambos países hicieron posible.

Dicen que los restos de El rey del mambo ya no están en el Cementerio de Dolores. Y lo creo: un artista como él siempre está vivo en la memoria de la gente. ☺



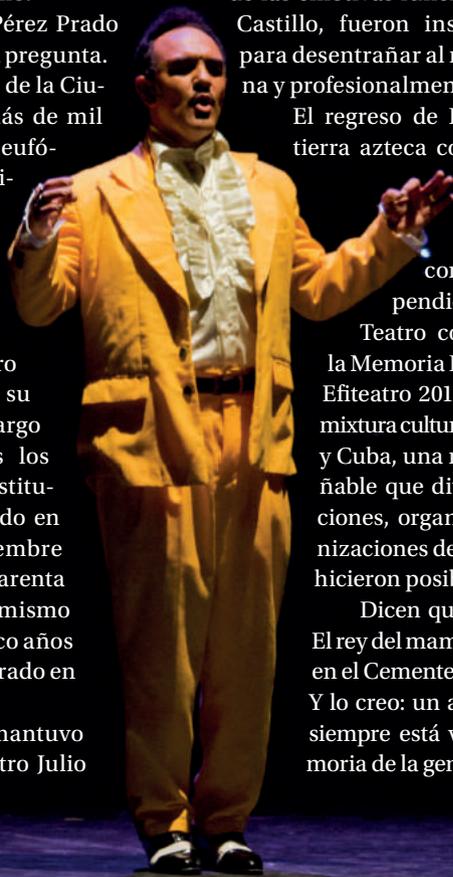
El autor, junto a un busto de Shakespeare.

#### CUBA, PÉREZ PRADO AND MEXICO

*During April and May of 2018, I stayed in Mexico with the Atenas Brass Ensemble quintet, directed by Rodolfo Jorge Horta. We were there for the premiere of Yo soy el rey del mambo, at the theater of Esperanza Iris city, by the independent company Conjuero Teatro directed by Dana Stella Aguilar. This experience has allowed me to recognize the significance of mambo and the figure of Pérez Prado in this capital.*

*A binational project by the independent company Conjuero Teatro and the Casa de la Memoria Escenica, Beca Efit teatro 2017, "the return of Pérez Prado" to this land has evidenced the cultural mixture between Mexico and Cuba: an intimate relationship that various institutions and organizations from both countries made possible.*

*They say that the remains of the El Rey del Mambo (King of the Mambo) are no longer in the Cemetery of Dolores. And I believe it: an artist like him is always alive in the memory of people. ☺*





VIVIAN MARTÍNEZ

## CINCUENTA Y DOS AÑOS DE TEATRO LA CANDELARIA

### FIFTY-TWO YEARS OF TEATRO LA CANDELARIA

Cuando el día 6 del sexto mes del año 1966 Santiago García fundaba en Bogotá el Teatro de la Casa de la Cultura, un camino se abría para la escena y la cultura latinoamericana contemporánea. El colectivo, que pronto pasaría a llamarse Teatro La Candelaria, enclavado en el barrio del mismo nombre de Bogotá, ha sido un referente permanente de búsqueda y renovación, de creatividad fecunda, para animar una escena comprometida con su entorno social y dialogante con sus espectadores.

Más de cinco décadas de pasión por el teatro y por la vida signan el encuentro y la confrontación de ideas de cada día, porque tanto Santiago García como Patricia Ariza —al frente de la agrupación en el último lustro— insisten en crear, todos los días de la vida, en su vieja casa, juntos. En casi un centenar de obras, creadas colectiva e individualmente, han soñado un país mejor, han enfrentado el horror y han luchado contra la violencia, mientras construyen técnicas que, lejos de correr el riesgo de anquilosarse, comportan una esencial vocación dialéctica, de inquietud renovadora y de inmersión profunda en la realidad, en su belleza y en su complejidad, con brillantez estética y respeto por la dignidad humana.

Así, han sabido tramitar saberes y opiniones, complementándose, y han pasado por encima de diferencias y escollos para defender un ideal de colectividad y democracia que es modelo para cualquier sociedad de estos tiempos. Defienden la creación colectiva sin adscribirse a un método, por medio de procedimientos que se formulan en cada obra. Aprehendieron circunstancias de la historia que ayudan a entender el presente: el dilema del campo y la riqueza de la cultura popular en *Soldados*, *Nosotros los comunes*,

*Vida y muerte Severina*, *Guadalupe años sin cuenta* y *El viento y la ceniza*, y lo reprocesaron en *El paso*, *Soma Mnemosine*, *Si el río hablara* y *Camilo*, injertados de otros muchos saberes. Del imaginario colectivo de *Los diez días que estremecieron al mundo* supieron transitar al drama de la soledad del individuo en *Maravilla Estar*, o fabular las encrucijadas entre lo personal y lo colectivo en montajes imborrables como *En la raya* y *Nayra (la memoria)*. De Arrabal a Brecht, de Valle Inclán a Alfred Jarry, de Esquilo a la «tragedia del fin de Atau-Walpan», La Candelaria ha experimentado y producido obras singulares, en las cuales se examinan, desde muy diversas aristas, contradicciones que atañen a las mujeres, a los desplazados y al ciudadano común, en sintonía con su tiempo.

Entre todo lo evocado, el sueño cimero de Teatro La Candelaria ha sido y es la paz para Colombia, que no cejan de buscar y construir con las armas de la ficción y la poesía para un diálogo humano, desde que en 1975 *Guadalupe años sin cuenta* marcara un hito en el debate artístico y sociopolítico de su país, y acompañara trascendentales procesos dentro y fuera de los escenarios, por toda la geografía colombiana. Ese mismo espíritu anima *Camilo*, la puesta de 2015, en la que el amor eficaz soñado por el sacerdote guerrillero Camilo Torres es ideal de lucha, meta alcanzable e inspiración para el espíritu.

En vísperas de una nueva creación aún sin título que estrenarán en agosto, hay que celebrar que Teatro La Candelaria nos haya recordado por cincuenta y dos años que resistir y hacer teatro es posible, con vergüenza y consecuencia, con plena responsabilidad artística y disposición para el riesgo.

*When, on the 6th of the sixth month of the year 1966, Santiago García founded the Teatro de la Casa de la Cultura in Bogotá, a path was opened for the contemporary Latin American theater and culture. The group, soon to be called Teatro La Candelaria, based in the namesake neighborhood in Bogotá, has been a permanent reference of search and renewal, of fruitful creativity. It has animated a*

*theater committed to its social and dialoguing environment with its audience.*

*More than five decades of passion for theater and for life mark the daily meeting and confrontation of ideas. Both, Santiago García and Patricia Ariza —the director of the group for the last five years— insist on creating, every single day of their lives and in their old house, together. In almost a hundred works,*

*created collectively and individually, they have dreamed of a better country, faced horror and fought against violence. They have developed techniques that, far from running the risk of becoming stagnant, involve an essential dialectical vocation for renovating restlessness and deep immersion in reality, beauty and complexity: all this with an aesthetic brilliance and respect for human dignity.*



**Telf.:** +(537) 206 3149  
+(537) 209 3351

**E-mail:** [comerciales@cubarte.cult.cu](mailto:comerciales@cubarte.cult.cu)

**Web:** [www.escenarte.cult.cu](http://www.escenarte.cult.cu)

**Dirección:** Calle 6 No. 111 entre 1ra y 3ra,  
Miramar, Playa, La Habana, Cuba

**ESCENARTE**  
COMERCIALIZADORA DE ARTES ESCÉNICAS



# Salve, Maestro Silverio

Por **ALEXIS CASTAÑEDA PÉREZ DE ALEJO**

«Salve, Silverio, que vive como nadie». Esta emotiva sentencia la apuntó hace ya algunos años el poeta y dramaturgo villacloreño Norge Espinosa. Pero los que hemos seguido la trayectoria de Silverio sabemos cuánto de sacrificio y entrega ha salido de este hombre con una historia acumulada que a veces raya en lo mítico.

Casi analfabeto, vio pasar cerca de su natal Minerva a las tropas del Che escondido detrás de unos matorrales, pues andaba descalzo y con los pantalones rotos por los fondillos. Cuando se abre la primera escuela, se siente estimulado y comienza a formar grupos de teatro con los niños. Las historias se le salían de los libros. Luego armaría otros colectivos con los campesinos. También organiza grupos de canto y bailes. Más tarde impartió clases en la propia escuela donde apenas había terminado la primaria, y siguió provocándole la sensibilidad a los educandos. No conforme, extiende su radio de acción cultural hasta la zona de La Movida, haciendo una travesía tortuosa que aún hoy causa asombro. Muchos de sus alumnos vieron la ciudad por primera vez gracias a estos empeños.

Conoce al Grupo Experimental de Teatro de Santa Clara y pronto será uno de sus directivos y actor de éxito. A la par crea grupos de aficionados en El Chanverí. Es elegido delegado en las primeras elecciones del Poder Popular por la circunscripción de La Minerva. Pero todavía se siente insatisfecho, le sobran fuerzas e imaginación, y es entonces que crea esa paradigmática obra conocida en medio mundo con el único nombre que puede calificarla puntualmente: El Mejunje. Luego la brigada cultural Los Colines, con la que ha recorrido los lomeríos y los rincones más intrincados de la provincia, arrastrando tras de él a escritores, artistas de las artes plásticas, músicos, promotores... «Su virtud mayor —anota Norge Espinosa— es haber sabido inventar espacios tan iguales a sí mismo».

Hoy El Mejunje ha pasado de demonizado a adorado, sobre todo por los jóvenes, y es referencia nacional de lo que debe ser el trabajo cultural, con fórmulas novedosas, siempre de calidad, y con gran incidencia social. En medio de las sesiones del VI Congreso de la Uneac, el ministro de Cultura, Abel Prieto, exclamó: «El Mejunje (...) es una de esas células vivas de nuestra cultura, de esas instituciones que pueden ser una referencia, donde hay una magia muy especial. Espacios así, con todo en moneda nacional y con un ambiente extraordinario, donde todo tiene que ver con la cultura y todo tiene que ver con lo auténtico, habría que hacer en otros lugares».

Solo con emoción se pueden leer estas confesiones hechas alguna vez por Silverio y que siguen siendo su irreductible credo: «Creo en un excelente futuro para El Mejunje. Ojalá el futuro sea como ha sido la vida aquí. Veo esto como un adelanto de lo que debe ser inevitablemente el porvenir. Mañana puede destruirse todo y yo recomenzaría luego desde la nada y seguramente con más interés y entusiasmo; nunca estaré vencido. Siempre me ha gustado correr riesgos, hacer las cosas que otros no han hecho y enfrentar las consecuencias, así ha sucedido y sucederá esta aventura de El Mejunje. No pido permiso para hacer: yo simplemente hago».

## HAIL TO MASTER SILVERIO

«Hail to Silverio, who lives like nobody». This moving sentence was uttered some years ago by poet and playwright from Villa Clara, Norge Espinosa. But those of us who have followed Silverio's career know how much sacrifice and dedication has come from this man with an accumulated history that sometimes borders on the mythical.

From educating children theater groups to being an actor and one of the directors of the Grupo Experimental de Teatro (Experimental Theater Group) of Santa Clara, to creating amateur groups in El Chanverí, until creating that paradigmatic work known by just about everybody with the only name that can define it accurately: El Mejunje. After that came the Los Colines cultural brigade with which he has traveled around the hills and the most intricate corners of his province.

Only with emotion can you read these confessions made once by Silverio that remains his uncompromising credo: «I believe in an excellent future for El Mejunje. I hope the future will be what life has been like here. I see this as a preview of what the future must inevitably be».

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado,  
La Habana, Cuba.  
Telf.: (53) 7835 5783 / 7833 0047  
Email: presidencia@cubaescena.cult.cu  
Web: www.cubaescena.cu



Ramón Silverio, premio Ser Fiel.

Julio Garrido  
 Jorge Luis Milán  
 Mario S. Pelegrín  
 Nelson Becquer / Roberto Rigoll  
 Antonio Roig Díaz  
 Beatriz Salas Santacana  
 Jorge A. Oliva  
 Jorge Gli  
 Raúl Valladares  
 Yaniel Rodríguez  
 Yoel del Río  
 Eduardo Núñez  
 Yasnel Valdez  
 Douglas Loucas  
 Carlos M. Puyalena  
 Pedro Cantero  
 Rogelio Oliva  
 Luis Ramírez  
 Georgina Rivero  
 Carmen E. Ferrán  
 Eriberto M. Hierro  
 Evidio Perdomo  
 Ela Pérez  
 Rafael Betancourt  
 Isabel Torres  
 Anayce Figueroa  
 José E. Aguilera  
 Sandra Pineda  
 Yoenis Reyes  
 Rafael Arsuaga  
 Yosvani Martínez  
 Juan A. Lobato  
 Generoso Betancourt  
 Jesús Rodríguez (El Bolo)  
 Gustavo González  
 Edelce Domínguez  
 Osvaldo J. Lillo  
 Yuri Romero  
 Andrés Basabe  
 Blas M. Mora  
 Eduardo M. Aragónés  
 Irina Fondén  
 Jenny Ramos  
 Nelson García Zalla  
 Mady Lexamendy (Zulu)  
 Juan Manuel Hernández  
 Familia Rosa Ma. de la Terga  
 Maritza Tárrano  
 Milerxi Peraza  
 Jaquelin Arencibia  
 Emmanuel Servais

# ARTESANOS CUBANOS HOY

EXPOSICIÓN  
 COLECTIVA  
 GALERÍA VÍCTOR MANUEL  
 MAYO - JUNIO 2018

diseño: verónica gonzález

Laura Macías  
 Humberto Leal  
 Raymundo González  
 Francisco Vázquez (Paquito)  
 Islay Corroso  
 Marcelino Riso  
 Ernesto Cao  
 Alexander Rodríguez  
 Mariela Alemán  
 Rafael López  
 Manuel de J. Santana  
 Eduardo Calderón  
 Zenén Calero  
 Lourdes Trigo  
 Frank Álvarez  
 Juan C. Morales  
 Jorge Pérez Martí  
 Claydis Delgado  
 Mailé Miza Pérez  
 Lázara Ma. Escobar  
 Epifanio Bernal  
 Gregorio Duménigo  
 Luis Moisés Naranjo  
 Lázaro Niebla  
 José Azariel  
 Joaquín de J. Teodosio  
 Cermen R. Pérez Godoy  
 Maura del C. Pineda  
 Lucrecia Sandoval  
 Judith Vidal / Zaida Ramos  
 José M. Rodríguez Cadelso  
 Oscar Corona  
 Ángel Blanco Miralles  
 Gregorio Pérez  
 Gregorio Rojas  
 Adle Ma. Jiménez  
 Juan C. Caballé  
 David Sánchez  
 Desislán Sánchez  
 Amaury García  
 Rafael A. Santiesteban  
 Miguel A. Urquiza  
 Juan A. Fonseca  
 Juan Tomás Isla  
 Víctor Blanco (Grupo Pauyet)  
 Glennis Perdomo  
 Osmani Reyes  
 Gloria Nápoles  
 Abel Quintana  
 Salvador Romero  
 Jorge Luis Matos

"VII REUNIÓN DEL CONSEJO INTERGUBERNAMENTAL  
 DE IBERARTESANÍAS. LA HABANA, CUBA"





## **GALERÍA VÍCTOR MANUEL**

San Ignacio No. 56. Plaza de la Catedral, Habana Vieja  
Horario 8:00 a.m. a 10:00 p.m.





## SOBRE LA EXHIBICIÓN

La muestra *Artesanos Cubanos Hoy* es el resultado de una rigurosa selección en el extenso universo de la producción artesanal más actual de la Isla. Es, por lo tanto, una exposición representativa de los más diversos lenguajes en que se expresan nuestros creadores, lo mismo que los temas, materiales, técnicas y modos de hacer que singularizan e identifican su creación.

Los autores de las piezas exhibidas se caracterizan, además, por la incesante búsqueda de nuevos recursos expresivos, priorizar la investigación como punto de partida de su trabajo, y ser portadores de una elevada condición artística.

Se propone esta mirada amplia a las artes aplicadas cubanas, asimismo, para celebrar el trabajo desarrollado por el Fondo Cubano de Bienes Culturales junto a los creadores en las últimas cuatro décadas, así como la labor de apoyo y convocatoria de la Asociación Cubana de Artesanos Artistas en sus treinta y cinco años de existencia. Instituciones, artesanos y artesanías se esfuerzan por defender un lugar de mérito dentro la cultura cubana.

*Lic. Rosa Juampere Pérez*

**Chelo.**  
Reciclados.  
Alpaca.  
(70x20cm)



**Bola del mundo / Figura abstracta con huevos.**  
Tallado y calado.  
Madera, metal y huevos.  
(Dimensiones variables)

**El vuelo eterno.**  
Talla en mármol.  
Mármol de carrara.  
(50x14x14cm)





**Sin título.**  
Talla.  
Madera.  
(50x20x17cm)

**Damas de la Cuba colonial.**

Técnica mixta.  
Malangueta.  
(Dimensiones variables)



**El Quijote.**

Ensamble.  
Madera.  
(0.40x0.50x0.20cm)



**Juego de jarra y vasos.**

Alfarería.  
Barro, esmalte, y pigmentos.  
(Dimensiones variables)



# VII REUNIÓN DEL CONSEJO INTERGUBERNAMENTAL DE IBERARTESANÍAS

La VII Reunión del Consejo Intergubernamental del Programa Iberoamericano para la Promoción de las Artesanías, conocido como Iberartesanías, tuvo lugar en La Habana del 30 de mayo al 1 de junio. La cita contó con la participación de representantes de los países miembros: Chile, Colombia, Guatemala, Perú, Paraguay, Uruguay, México y Cuba, país anfitrión; así como de los directivos de la Secretaría General Iberoamericana, órgano rector de esta iniciativa.

A partir de su surgimiento en el año 2012 este proyecto se ha propuesto convertirse en el punto de enlace para concretar la cooperación técnica y financiera multilateral a favor de la promoción de las artesanías de la región. Su macro objetivo es contribuir a la elaboración de políticas públicas de promoción y mejora de la competitividad de las artesanías en los países iberoamericanos, donde se ubican entre sus grupos destinatarios los artesanos, las empresas y talleres artesanales, junto con las instituciones públicas y de gobierno competentes en la materia.

Hasta el momento de la séptima reunión, Iberartesanía se había concentrado en los aspectos organizativos, formativos y logísticos que daban cuerpo a la concreción del proyecto.

La participación en las cuotas, la constitución de su reglamento, la legislación de los países adscritos, entre otros aspectos,

fueron los puntos esenciales que durante los primeros años ganaron el protagonismo en la actividad del Programa. Sin embargo, las jornadas de trabajo desarrolladas en La Habana tomaron otro camino. En esta ocasión, estaban dadas las condiciones para comenzar a discutir el programa de actividades y acciones concretas que durante el año 2019 –aunque con una visión de mayor alcance–, comenzarán a ejecutarse en aras de la promoción de las artesanías de nuestros países.

Entre los temas discutidos destacaron la necesidad de la participación en eventos internacionales, a los que se asistirá como grupo IBER, para mostrar las características que como región nos definen; la organización del trabajo con vista al otorgamiento de un Reconocimiento de Excelencia regional; la concreción de acciones relacionadas con el censo y registro de la comunidad artesanal iberoamericana, aspecto indispensable para la generación de políticas públicas; la producción sinérgica de materiales promocionales y su inserción en los medios de comunicación de los distintos países; el desarrollo de espacios para el intercambio de saberes y la habilitación de recursos con vistas a la superación del sector sobre la base del intercambio multilateral; entre otros aspectos de carácter estratégico.

Nuestro país, de reciente incorporación al Programa, participó en Iberartesanías a través del Fondo Cubano de Bienes Culturales (FCBC) como entidad del Ministerio de Cultura. Nuestra delegación, liderada por Arturo Valdés Curbeira, Director General del FCBC, estuvo integrada por Mercy Correa Piñero, Directora de Artesanías de dicha empresa, y Dámaso Crespo Entenza, Presidente de la Asociación Cubana de Artesanos Artistas (ACAA).

## POSTULACIÓN DE TRINIDAD COMO CIUDAD ARTESANAL

En el contexto de la VII Reunión del Consejo Intergubernamental del Programa Iberoamericano para la Promoción de las Artesanías, el Fondo Cubano de Bienes Culturales de conjunto con la Asociación Cubana de Artesanos Artistas presentó la postulación de Trinidad como Ciudad Artesanal del Mundo, nombramiento que otorga el Consejo Mundial de Artesanías o *World Crafts Council* (WCC, por sus siglas en inglés).

La propuesta de Trinidad se fundamenta en el protagonismo que juega la actividad artesanal tradicional y sus múltiples manifestaciones en el desarrollo cultural y económico local, así como su contribución a la vitalidad del legado histórico-patrimonial de la ciudad.

La evaluación tuvo lugar los días 2 y 3 de junio. Participaron como jurado Alberto de Betolaza, Director de Artesanías del Ministerio de Industrias de Uruguay y Presidente del *World Crafts Council* (WCC) para América Latina y el Caribe; Bárbara Velasco Hernández, Coordinadora de Artesanías del Ministerio de Cultura de Chile y miembro del *World Crafts Council* (WCC); además de

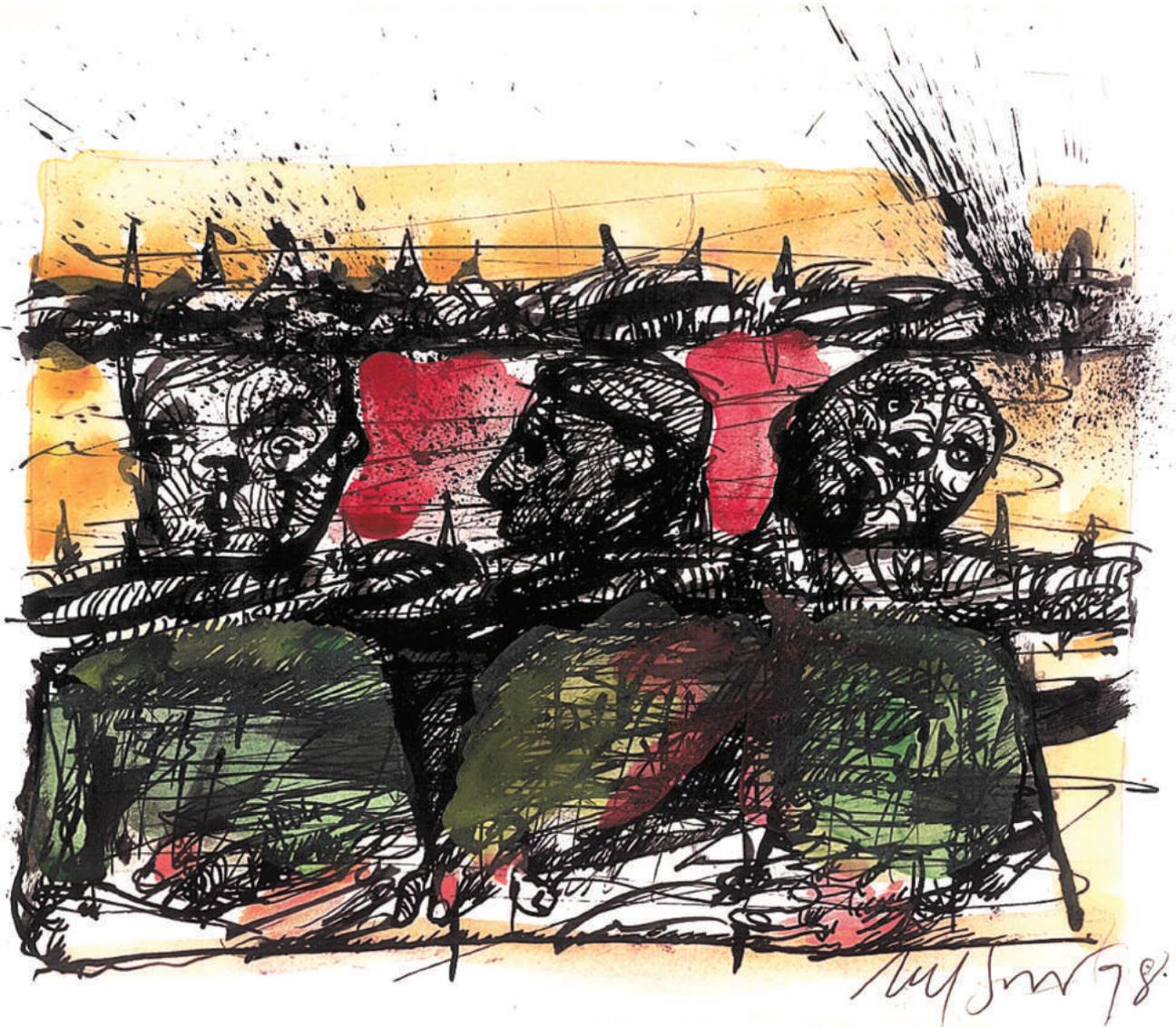
Mercy Correa Piñero, Directora del Centro Nacional de Artesanías del FCBC y Vicepresidenta del *World Crafts Council* (WCC) para América Latina y el Caribe.

Trinidad acogió un programa de actividades que se caracterizó por el intercambio con las autoridades locales, cuyo respaldo a la postulación ha sido fundamental. Este aspecto fue claramente estimado por los integrantes del jurado, que también visitaron talleres artesanales y plazas comerciales donde constataron el trabajo de los artesanos, principales protagonistas de la propuesta cubana presentada al WCC. Además, pudieron recorrer otros lugares de interés que aportan valores socioculturales a las manifestaciones artesanales trinitarias.

La postulación de Trinidad como Ciudad Artesanal del Mundo espera por la declaración de la presidencia del WCC, que debe evaluar la solicitud. La declaración estaría basada en los valores aportados por el deshilado y las labores textiles de la tercera villa fundada en Cuba, que ahora tiene nuevos motivos para sentirse orgullosa y mostrar su belleza imperecedera.

Lic. Cyndia Vienes

auténtica diferencia  
...para crear



Los efebos se agitan, 1998 / Nelson Domínguez / Plumilla y acuarela sobre cartulina, 25 x 15 cm

Aniversario 40 / Fondo Cubano de Bienes Culturales



# La apuesta por un legado

Por ROYLÁN PARDO CABRERA

TRINIDAD ES EVALUADA COMO CIUDAD ARTESANAL DEL MUNDO  
POR EL CONSEJO MUNDIAL DE ARTESANÍAS PARA AMÉRICA LATINA



Alberto de Betolaza, presidente del Consejo Mundial de Artesanías para América Latina.

La presencia de una notable tradición artesanal en Trinidad está relacionada de modo indisoluble con su historia y condición de tercera villa fundada en Cuba, en 1514. Los oficios y las manualidades han sido durante largos años el medio de subsistencia de hombres y mujeres en ese territorio de la provincia cubana de Sancti Spiritus.

Esta ciudad, marcada por la belleza del paisaje, el patrimonio y las herencias culturales, deviene espacio esencial para la promoción de los creadores en sitios públicos, desde los tradicionales soportes y materiales hasta las técnicas más contemporáneas, que incluyen en su realización centenarias prácticas y saberes.

## A BET ON A LEGACY

*The presence of a remarkable craft tradition in Trinidad is related unconditionally to its history and condition of third town well-founded in Cuba, on 1514. The professions and handicrafts have been all over the years the means of subsistence of men and women in this territory of the Cuban province of Sancti Spiritus.*

*According to this, since 2015, by initiative of the Cuban Association of Artisans and Artists in this province, proceedings were developed to solicit the World Council of Handicrafts a formal announcement where Trinidad is recognized as the Craft City of the World.*

*A jury of experts is examining this request, due to these practices in the*

La randa es sin duda alguna la más notable de las labores de aguja que se conciben en este escenario, pero también destacan los bordados y tejidos desde una amplia diversidad de expresiones.

Atendiendo a ello, desde el año 2015, por iniciativa de la Asociación Cubana de Artesanos Artistas en esa provincia, se elaboró un expediente para solicitar al Consejo Mundial de Artesanías la declaratoria de Trinidad como Ciudad Artesanal del Mundo.

Un jurado de expertos evalúa la propuesta, atendiendo al modo particular en que se insertan estas prácticas en los distintos contextos socioculturales, económicos y en el desarrollo de la ciudad.

Alberto de Betolaza, presidente del Consejo Mundial de Artesanías para América Latina, aseguró que participar de estas evaluaciones resulta una experiencia interesante, y particularmente en el caso de Trinidad esencial para definir un proceso que ha demorado varios años. «Recorrer esta villa me ha permitido conocer un entusiasmo increíble respecto a la artesanía y cómo preservan estas distintas técnicas que dan lugar a productos sumamente variados con un marcado sentido utilitario, desde lo decorativo hasta las prendas de vestir y accesorios», destacó.

Este ejercicio es la validación de ese expediente y de la solicitud de la comunidad, es la oportunidad de conocer la importancia que tiene el tema dentro de la construcción de la identidad. La visita antecede a la entrega de un informe que será evaluado para una futura declaración.

«La práctica de la artesanía tiene futuro para Trinidad como Patrimonio de la Humanidad, y puede contribuir al reconocimiento de esta región» reconoció De Betolaza.

Declarar a Trinidad como Ciudad Artesanal del Mundo es más que situar a esta región en un mapa, atraer la mirada sobre lo que se produce: es apostar por un legado que permanece vivo en familias enteras, a lo largo de generaciones, de familias que asumen estas prácticas como modos de vida. 

*different economic, social and cultural contexts and in support of the normal development of the city.*

*To declare Trinidad as the Craft City of the World means more than locating this region on a map, or attracting sights to the productions: it's about a bet on a living legacy within entire families, for generations, families who take up these practices as life forms. *



del 24 al 30 de octubre  
*Holguín, Cuba*  
www.casadeiberoamerica.cu  
Fiesta Cultura Iberoamericana **2018**



aniversario  
DE LA **casa** DE  
IBEROAMERICA  
y **24** FIES  
TA  
DE LA  
cultura  
**IBERO  
AME  
RICA  
NA**





FIESTA DE LA CULTURA IBEROAMERICANA  
  
 HOLGUIN/CUBA

# CONVOCATORIA

La Casa de Iberoamérica y la Dirección Provincial de Cultura de Holguín, Cuba, convocan a especialistas, intelectuales, artistas y personas interesadas en el turismo cultural, residentes en Cuba y en otras latitudes, a la XXIV Fiesta de la Cultura Iberoamericana, a desarrollarse del 24 al 30 de octubre de 2018. La Fiesta es un proyecto donde confluyen eventos teóricos, artísticos, comunitarios y de animación sociocultural que propician el diálogo, el intercambio y la solidaridad, en esta ocasión celebrando el aniversario 25 de la fundación de la Casa de Iberoamérica.

Holguín, fundado en 1545, es la provincia donde se ubican la capital arqueológica de Cuba, el mayor cementerio aborigen de América Latina y el punto de llegada de Cristóbal Colón el 28 de octubre de 1492. Crisol de confluencias étnicas con marcado acento ibérico, bendecida por la aparición de la Virgen de la Caridad del Cobre, Patrona de Cuba; cuna del general Calixto García Íñiguez, funde sus tradiciones y mixturas en una tierra que goza del son y la guaracha del emblemático y autóctono juglar Faustino Oramas, El Guayabero.

Nos privilegia además un movimiento artístico renovador y de vanguardia en cada una de sus manifestaciones. Estas y otras razones la convierten en el contexto ideal para un encuentro de culturas.

## Los principales espacios que integran el evento son:

- XIII Congreso Iberoamericano de Pensamiento,
- XI Brigadas Artísticas Internacionales de Solidaridad.
- Coloquio Iberoamericano de Letras.
- Muestra Iberoamericana de Artes Plásticas.
- Muestra del Audiovisual Iberoamericano.
- XVII Feria de Artesanía Iberoarte.
- Fiesta de tradiciones campesinas.
- Centro Cultural Ibérico.
- Centro Cultural Casa del Taita.
- Presentaciones artísticas en plazas y parques.

## Cuota de inscripción

La cuota de inscripción está incluida en el paquete comercial que circula la Agencia de Viajes Paradiso, receptor oficial del evento, e incluye todas las categorías de participante.

- Credencial y programa impreso.
- Participación en entrevistas con medios de prensa.
- Servicio de protocolo permanente, incluyendo servicios de traducción e interpretación.
- Invitaciones para espectáculos artísticos.
- Visita al Parque Natural Cristóbal Colón, Cayo Bariay, lugar del desembarco en 1492.

- Visita a Gibara, Ciudad Monumento Nacional.
- Certificado de participación en la Fiesta.
- Derecho a una opcional turística a lugares de interés cultural y social, con precio definido según las características de la selección.

Para la oferta comercial debe contactar con nuestro turoperador oficial, la Agencia de Turismo Cultural Paradiso, que pone a su disposición paquetes preferenciales que incluyen boletería, hospedaje, transportación interna y alimentación. Para su reserva o más información contacte a:

Lic. Emilio Ortiz Suárez. Gerente, Agencia de Viajes Paradiso.  
 emilio.ortiz\_suarez@schg.artex.cu

Dr. C. Eduardo Ávila Rumayor, director Casa de Iberoamérica.  
 directorciber@baibrama.cult.cu

Lic. Liliana Avilés Sánchez, especialista Relaciones Internacionales.  
 cafeciber@baibrama.cult.cu  
 avilesliliana899@gmail.com

Teléfonos: (53) 2442 7775  
 / (53) 2442 7715 / (53) 2442 7714  
 Más información en el sitio web  
 www.casadeiberoamerica.cu

Comité Organizador



# OFFICIAL ANNOUNCEMENT

## XXIV FESTIVAL OF THE IBERO-AMERICAN CULTURE

*The Ibero-American House and the Provincial Directorate of Culture in Holguín, Cuba, SUMMON specialists, intellectuals, artists and other persons interested in cultural tourism, residing in Cuba and overseas, to the Festival of the Ibero-American Culture, to be held from October 24th to the 30th, 2018, celebrating its 24th edition this year. The Festival is a inclusive project of theoretical, artistic, socio-cultural, and community events that promotes dialogue, exchange and solidarity. This celebration will have as central theme: Celebration of the 25th Anniversary of «Casa de Iberoamerica».*

*Founded in 1545, Holguin is the region that gathers the archaeological capital of Cuba, the largest aboriginal cemetery in Latin America, and the point of arrival of Christopher Columbus on October 28th, 1492. It is an ethnic mixture with Iberian accent, blessed by the appearance of the Virgen de la Caridad del Cobre, well known Saint of Cuba and the birthplace of General Calixto García Iñiguez. The traditions are mixed in a land that owns the Son and the iconic guaracha Faustino Oramas, El Guayabero.*

*We also develop a cutting-edge innovator art movement in each of its manifestations. These reasons make it the ideal setting for an Encounter of Cultures.*

**The main settings which make up this event are:**

- XIII Ibero-American Congress of Thought
- XI Artistic Solidarity Brigades
- Ibero-American Colloquium of Letters
- Ibero-American Display of Fine Arts
- Display of Ibero-American audiovisual
- XVII Iberoarte: Handicraft Fair
- Rural Traditions
- Iberian Cultural Centre
- Artistic shows in parks and squares
- Casa del Taita, Cultural Centre

*The registration fee is included in the commercial offer of our official tour operator Paradiso and embraces all the participant categories:*

- Credential (access to all activities of the event).
- Printed program.
- Participation in press conferences, radio and TV programs, and other media.
- Enjoyment of Cuban popular music orchestras.
- Permanent protocol service and translation if necessary.
- Visit to Christopher Columbus Natural Park, Bariay Key, and the Admiral's landing site in Cuba.
- Visit to Gibara Villa, National Monument City.
- Certificate of participation in the Festival.

*- Visit to interesting cultural and social places as part of optional tours with defined prices according to the choice you make.*

*For a commercial offer, please contact our official tour operator Paradiso: the Agency for Cultural Tourism, which offers preferential packages that include: Box Office, lodging, meals and optional tours to places of cultural and social interest.*

*More information in the website: [www.casadeiberoamerica.cu](http://www.casadeiberoamerica.cu)*

*Hoping to meet your professional expectations,*

*Organizing Committee.*



# LA CARITA DE DIOS

Por **ANTONIO F. MEDINA**

**H**ay lugares emblemáticos que por su significado, historia, ubicación u otros atributos merecen ser visitados. La Ciudad Mitad del Mundo, en Quito, la capital de la República del Ecuador, es, sin dudas, de esos puntos clave del planeta donde los visitantes sentimos una especial satisfacción. Y es que es una cota de la tierra, similar a escalar su mayor elevación —el Monte Everest, de 8 848,43 metros de altura, en las fronteras del Tíbet con Nepal, en el Himalaya asiático—, bajar a su más profunda furchia —la Fosa de las Marianas, con 11 033 metros, cerca de la isla Guam, al norte de Filipinas— o pernotar en sus más distantes polos, ya sea en el del norte o en el del sur.

Quito —oficialmente San Francisco de Quito— es la capital de la República de Ecuador, ubicada sobre la hoya de Guayllabamba, en las laderas occidentales del estratovolcán activo Pichincha, en la par-

te oriental de los Andes, y con altitud de 2 850 metros sobre el nivel del mar.

Son algunas sus fechas fundacionales, entre ellas el momento no preciso, rondando el año 1030 (a.C.), cuando Huayna Cápac la convierte en una de las ciudades más importantes del imperio inca. Aunque es la conquista española del 6 de diciembre de 1534 la más aceptada como el momento de su nacimiento. No obstante, el 24 de mayo de 1822 el mariscal José Antonio Sucre, en la batalla de Pichincha, derrotó a las fuerzas realistas de España, comandadas por Melchor de Aymerich, y el 13 de mayo de 1830 se crea la República del Ecuador, y su capital Quito, al separarse definitivamente de la Gran Colombia.

## SU CENTRO HISTÓRICO COLONIAL

Fue precisamente Quito la primera ciudad en el mundo, junto a Cracovia, en Polonia, en ser declarada por la Unesco

Patrimonio Cultural de la Humanidad, en temprana fecha del 8 de septiembre de 1978, y es que su casco histórico, erigido tras la conquista española, se encuentra en excelente estado de conservación y protección.

Los especialistas plantean que esta capital sudamericana tiene el mérito de tener quizás el centro histórico menos alterado arquitectónicamente y de mejor preservación del mundo, con una extensión de trescientas veinte hectáreas y ciento treinta edificaciones de gran variedad escultórica, con fuertes vínculos con el arte religioso y simbiosis de varias escuelas y estilos arquitectónicos.

Son muchos los atractivos conservados, entre plazas, iglesias, calles de gran atracción histórica y didáctica, y hasta se puede dar un paseo en coche de tracción animal bajo las luces de sus farolas, adoquines y aires coloniales.



En la Plaza de la Independencia, también llamada Plaza Grande, se encuentra el Palacio de Carondelet, que es la actual sede de la Presidencia de la República. En tanto, uno de los principales atractivos lo representa la Basílica del Voto Nacional del barrio de San Juan, la obra monumental más significativa de la arquitectura neogótica ecuatoriana, enclavada en las calles Carchi y Venezuela, aldeaña al Convento de los Padres Oblatos. Este santuario alcanza los ciento quince metros de altura, que lo convierten en la edificación más alta de la ciudad, equivalente a cuarenta pisos. Está conformada por veinticuatro capillas internas en correspondencia con las provincias del país. Un detalle característico es que, en vez de esculturas, de estatuas, de gárgolas, exhibe representaciones de reptiles y anfibios propios de la fauna ecuatoriana, junto a otros atributos de la flora local.

Otro de los incentivos turísticos es la Catedral Metropolitana, la primada, en el mismo corazón de la ciudad, símbolo religioso cuya construcción se inició en 1562 y culminó muchos años después, en 1806. Allí se atesoran los restos mortales del mariscal Antonio José de Sucre, entre otros expresidentes, cardenales y figuras insignes de la nación. Pero hay otros templos de gran valor, como la Iglesia de la Compañía, que demoró terminarla nada más y nada menos que ciento sesenta años (1605-1775).

Su Virgen del Panecillo o Virgen de Quito divide el norte del sur de esa capital, a una altura de tres mil metros sobre el nivel del mar, y tiene como peculiaridad que posee alas y es uno de los monumentos más altos del mundo, incluso más que el Cristo Redentor de Río de Janeiro, en Brasil.

Otras construcciones religiosas son muy peculiares, como La Iglesia de San Francisco, que es el más grande de los conjuntos arquitectónicos existentes en los centros históricos de las ciudades de América Latina.

#### EN LA CIUDAD LA MITAD DEL MUNDO

Es un complejo cultural impresionante y muy funcional, moderno y bello, donde se respira un aire diferente y limpio. Tiene muchas atracciones, desde réplicas de viviendas ancestrales, el Museo del Cacao, exhibiciones de crías del cuy, que es un roedor típico, un planetario, y el monumento representativo, que es una

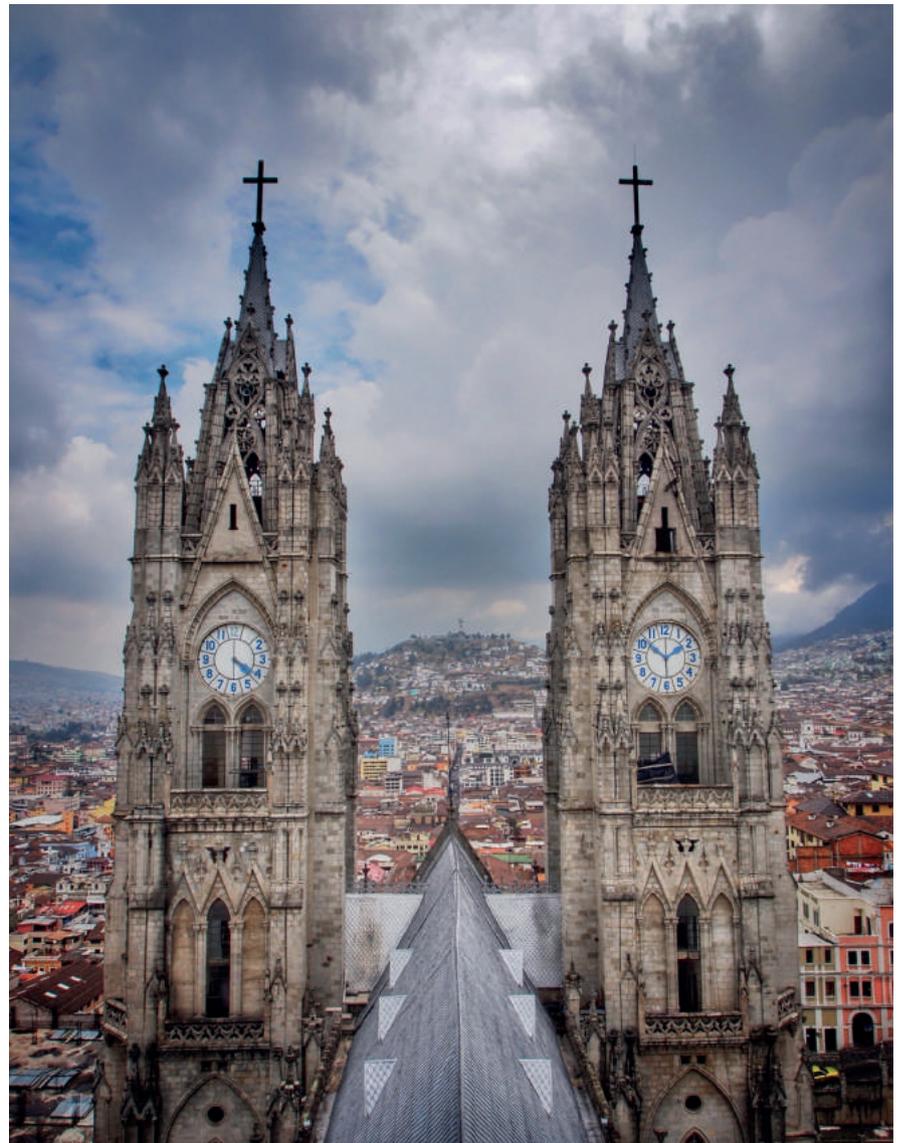
torre cuya cúspide es la esfera característica partida a la mitad por la línea divisoria entre el norte y el sur, el principal atractivo, aún cuando se comenta que ese no es el lugar exacto del medio de la Tierra, sino un sitio cercano. No obstante, allí fue donde se erigió el monumento alegórico.

El sitio más visitado por los turistas es la parroquia San Antonio del Distrito Metropolitano de Quito, a 13,5 kilómetros de la capital ecuatoriana y a 2 638 metros sobre el nivel del mar. En 1936 se construyó en este lugar una torre

de diez metros de altura en honor a la misión geodésica francesa que doscientos años antes había ubicado la latitud 0°0'0" en estas tierras, cuando vinieron a probar el achatamiento polar y el ensanchamiento ecuatorial de la Tierra. Esta torre original estuvo hasta 1979, cuando se sustituyó por otra de treinta metros de alto, que es la que se exhibe hoy, con una terraza-mirador donde es posible una vista panorámica de 360 grados. En su interior hay un museo etnográfico. Recibe más de medio millón de visitantes al año.

## EL PRIVILEGIO DE ESTAR EN LA JUSTA MITAD DEL MUNDO. UN CENTRO HISTÓRICO ENTRE LOS MEJORES CONSERVADOS COMO PATRIMONIO CULTURAL DE LA HUMANIDAD. LA CAPILLA DEL HOMBRE. LOS SOBRENOMBRES.

Basilica del Voto Nacional, Quito, Ecuador. Foto: Luz Gil. Tomada de [www.trover.com](http://www.trover.com)



También allí se puede apreciar una estación de trenes y la historia de los ferrocarriles ecuatorianos, y hay una pinacoteca con obras del escultor muralista, pintor y dibujante Oswaldo Guayasamín.

Junto a la Ciudad Mitad del Mundo se construyó la sede oficial de la Unión de Naciones Suramericanas (Unasur), lugar emblemático y de gran modernidad arquitectónica.

Se afirma que junto a este hay otros tres sitios en el propio Ecuador que marcan también la mitad del mundo, y que a 240 metros al sur de este complejo monumental alegórico está la verdadera posición de la división norte-sur, pero eso se supo muchos años después, cuando se pudo determinar con exactitud, a fines del siglo XX, tras la invención del GPS.

#### MUSEO CAPILLA DEL HOMBRE

Aquí se atesora una importante colección de setenta y dos obras del artista plástico Oswaldo Guayasamín (Quito, 1919-Baltimore, 1999), entre otros objetos arqueológicos precolombinos, artefactos de la época colonial, la llama eterna por la paz y los derechos humanos, y el Árbol de la Vida, conjunto escultórico donde reposan los restos mortales de quien fue el principal exponente de la plástica ecuatoriana, cuyas obras siguen apuntando al porvenir.

Este complejo museográfico está enclavado en el barrio de Bellavista, en Quito, y posee, además de la exhibición de las obras, videos sobre la vida de este artista, entrevistas, declaraciones y sobre todo imágenes de cuando trabajaba, incansable, rápido, uniendo las pastas de colores y sacando toda una gama de esplendor y vivos matices, y esos rostros y manos que lo hicieron eterno.

#### LOS SOBRENOMBRES

Se ha ganado el epíteto de La Carita de Dios por estar en el punto más alto del planeta, y por ende más cercano al sol, al pie del Monte Pichincha, y por ser famosa por sus construcciones religiosas, tesoros artísticos, culturales y ancestrales, el urbanismo, las calles estrechas y empinadas, sus recursos naturales. De ahí que también se le conozca como Arrabal del Cielo, Mitad del Mundo, El Alma del Mundo, Luz de América... 



En 2019 celebraremos el centenario de Oswaldo Guayasamín, Pintor de Iberoamérica.

#### GOD'S FACE

*There're emblematic places which by their meaning, history, location and other attributes, deserve to be visited. The Half World City, in Quito, capital city of the Republic of Ecuador is, without a doubt, one of those key points in the planet where visitants have a special feeling of happiness.*

*Quito, as said before, represents the capital city of the Republic of Ecuador, located over the plain of Guayllabamba, by the western hillsides of the active volcano named Pichincha, on the eastern of the Andes, at a height of 2 850 metres above sea level.*

*It is the Spanish conquer of December the 6th in 1534 most recognized as*

*the origin of this city. On May the 13th in 1830, the Republic of Ecuador was established, and its capital city Quito, when it's definitely separated from Great Colombia.*

*This city's worthy of God's face as epithet since it's the highest point of the planet, therefore the nearest to the sun, next to the Pichincha Mountain, besides its famous religious buildings, artistic, cultural and ancient treasures; and for the town itself where narrow and steep streets may be seen, as well as the natural resources. That's the reason why it is also known as City of heavens, Half World; The World's Soul, Light of America... *



Carpa del naciente Circo Nacional. Imagen de archivo del Circo Nacional de Cuba.

# EL ÚNICO LUGAR EN EL MUNDO DONDE EL HOMBRE PUEDE VOLAR

Por **JOSÉ MANUEL CORDERO HERNÁNDEZ**

La palabra circo hacía evocar ese espectáculo que levantaba sus lonas en diversos pueblos, países y comarcas. Porque es menester andar por la carretera. Así era su oficio: andar por la carretera.

Cuba tenía una antigua tradición circense desde los inicios de ese arte, a finales de los 1700. El circo fue haciéndose un espacio en la preferencia de los cubanos, lo mismo con grandes compañías extranjeras que llegaban a la capital, que con otros, mucho más modestos, que recorrían campos y ciudades.

Mientras espectáculos como los de la famosa compañía Du Soleil apuestan cada vez más por la estilización del arte circense, el Circo Nacional de Cuba mantiene vivas las tradiciones de un espectáculo donde la belleza se da la mano con la osadía.

Hoy puede hablarse con conciencia de una Escuela Cubana de Circo. Prueba de ello es la labor de los artistas formados aquí, frente a las mejores compañías del mundo. De hecho, sorprende saber que las mayores y más estables compañías de Estados Unidos y de naciones de Europa, Asia y el Medio Oriente contratan anualmente a nuestros muchachos.

Franco Dragone, uno de los fundadores del prestigioso Cirque du Soleil, ha extendido convenios por diez años a varios artistas de la Compañía Havana, notable agrupación que presenta cuatro actos en la versión dedicada a celebrar los cincuenta años institucionales del Circo Nacional de Cuba, en el espectáculo *La perle*.

Del 24 al 29 de junio La Habana, hermosa ciudad donde conviven en perfecta armonía pasado y presente, apuesta a celebrar la edición 17 del que

está considerado el festival de circo más importante de América y uno de los primeros fundados en el mundo.

Creado en 1981, fue después de Montecarlo (1974) y París (1977) el certamen competitivo de la más legendaria de las artes escénicas: el circo. Es desde entonces puerta para cirqueros y circenses en el continente. Hasta esta isla del Caribe cada verano llegan artistas de varias nacionalidades. Más de dieciséis estarán en la pugna en 2018 por los grandes premios y reconocimientos.

Una gira por casi toda la geografía cubana dará inicio en los primeros días de julio, hasta el 2 de septiembre, para retornar con una carga de alegría, aventuras y emociones. Y es que «El circo es el espacio de mayor libertad que el hombre ha creado para sí mismo. Aquí los seres humanos pueden realmente volar». 

## THE ONLY PLACE IN THE WORLD WHERE MAN CAN FLY

One can speak seriously of a Cuban Circus school. A proof of this is the work of the artists trained here in comparison to the ones from the best companies in the world. In fact, it is surprising to know that the largest and most stable companies in the United States and nations from Europe, Asia and the Middle East hire our boys annually.

From June 24 to 29, Havana is preparing to celebrate the 17<sup>th</sup> edition of what is considered the most important circus festival in the Americas and the third of its kind founded in the world: Circuba.

A tour around almost every region of Cuba will begin in the first days of July until September 2, to once again take a load of joy, adventures and emotions. And it is that «Circus is the space of greatest freedom that man has created for himself. Here human beings can really fly».

Consejo Nacional  
**ARTES**  
escénicas

Calle 4 no. 257 e/ 11 y 13, El Vedado,  
La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7835 5783 / 7833 0047

Email: presidencia@cubaescena.cult.cu

Web: www.cubaescena.cu



© Jorge Méndez Calas



Las actuaciones del Circo Nacional de Cuba alcanzan reconocimiento internacional. Foto: Radio Taíno.



# Un trébol teatral de cuatro hojas

Por **ERIAN PEÑA PUPO** Fotos **CARLOS LÁZARO WILSON GARCÍA**

La última puesta del colectivo holguinero Trébol Teatro —fundado en 2004 por el joven dramaturgo y actor Yunior García Aguilera—, titulada *Jacuzzi*, con dirección, texto y actuación de Yunior, además de los actores Víctor Garcés, Yanitza Serrano y Heidi Torres, ha sido merecedora de muchos de los más importantes reconocimientos en la escena teatral cubana, entre ellos el Premio de la Ciudad de Holguín 2016 a Mejor puesta en escena, Mejor actuación masculina y Mejor actuación femenina; dos nominaciones, 2017 y 2018, al Suceso Cultural del Año en Holguín; una nominación al Premio Caricato como Mejor puesta en escena; otra al Premio Llauradó para Víctor Garcés como Mejor actor; el Premio Aire

Frío como Mejor espectáculo joven del 2017, y el Premio Villanueva de la Crítica entre los mejores espectáculos del año presentados en Cuba. Además, la presencia en importantes festivales, como el de Teatro de La Habana, Mayo Teatral, Traspasos Escénicos... y próximamente el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, España.

«*Jacuzzi* parte de una necesidad urgente de expresar y comunicar lo que nos estaba molestando, lo que nos estaba incomodando; de esa incomodidad personal y de una manera de salvar esa molestia desde la franqueza; de replantear nuestros problemas reales, no los de otros; no los problemas de un país, sino los problemas personales nuestros, como seres humanos, como individuos particulares, y creo

que eso fue lo que marcó el éxito luego, porque en esa individualidad había una especie de arquetipo social del ser nacional, y eso fue lo que quizá trajo el impacto posterior», comenta Yunior, becado por el Royal Court Theatre de Londres. «*Jacuzzi* hizo que la mayor parte de los críticos del país, y el público, miraran hacia Holguín y notaran que estamos haciendo un teatro dramático interesante enfocado hacia los jóvenes y los adultos».

Trébol Teatro ha tenido dos etapas, nos dice. La primera cuando él se graduó de actuación en la Escuela Nacional de Arte (ENA) y regresó a Holguín a hacer su servicio social en el grupo Alasbuenas, mientras esperaba incorporarse a estudiar Dramaturgia en el Instituto Superior de Arte (ISA).



Alasbuenas hacía teatro para niños y a él le interesaba realizar un teatro dirigido a jóvenes y adultos. Entonces escribió un espectáculo titulado *Malos presagios* y lo montó junto a la actriz Dayana Puig. «Al año siguiente, ya con más actores, hicimos *Baile sin máscaras*. Estos dos espectáculos, que tuvieron ciertos resultados en festivales nacionales, entre ellos el Nacional de Pequeño Formato de Santa Clara, hicieron que se despertara el bichito de una producción de teatro para jóvenes en específico, en una ciudad donde generalmente no se hacía este tipo de formato», añade el también autor de guiones de series, telefilmes y telenovelas como *Latidos compartidos*, *Ni pocos ni locos* y *SOS Academia*.

Tras un periodo de receso, Yunior comenzó a montar espectáculos en Alasbuenas. «En 2009, un grupo de jóvenes decidimos separarnos y hacer un colectivo aparte, al que nombramos Trébol Teatro. La obra con la que salimos a escena fue *Cierra la boca*», rememora el también realizador audiovisual de *Fuga*, *Infraganti* y *Cerdo*.

«Dos tendencias han venido marcando la línea de Trébol Teatro: por un lado hacemos comedias divertidas, dirigidas a un público joven, coloridas,

como *Cierra la boca* o *Pasaporte*, y por otra parte nos interesa tocar aspectos duros y conflictivos de la sociedad, que generan cierta polémica, ese es el caso de *Asco* y también de *Jacuzzi*. Aunque *Jacuzzi* toca elementos de las dos vertientes que veníamos siguiendo», añade Yunior.

«Si fuera a caracterizar a Trébol en todo este tiempo, diría que sus particularidades fundamentales han sido: hacer obras destinadas sobre todo a los jóvenes, que toquen aspectos sensibles de la sociedad y que hagan reflexionar al público que se relaciona con ellas, pero sin olvidar elementos como la comedia, y el pastiche, y, sobre todo, enfocados al trabajo del actor. El actor es el protagonista absoluto del hecho teatral. Los textos han estado pensados para el actor y la dirección del espectáculo en función también de él. En mi caso, en que muchas veces tengo una triple función —actor, director y dramaturgo—, siempre el actor gana en ese juego». ☞

#### A THEATRICAL CLOVER WITH FOUR LEAVES

*The last performance of Clover Theatre, group from Holguín well-founded in 2004 by initiative of the young playwright and actor Yunior García Agui-*

*lera, titled Jacuzzi —artistic direction, writing and acting by Yunior, with Víctor Garcés, Yanitza Serrano and Heidi Torres as actors—, has earned countless important prizes within the Cuban theatrical scene, among them the Holguín City Prize 2016 to the Best Staging, Best Actor and Best Actress; two nominations, 2017 and 2018, to the Cultural Success of the Year in Holguín; a nomination to Caricato Prize as Best Staging; another to Llauradó Prize for Víctor Garcés as Best Actor; the Cold Air Award as Best Young Show of 2017, and the Villanueva Review Award within the best shows of the year presented in Cuba.*

*«Jacuzzi started with our urgent need to express and communicate what was bothering and annoying us. Jacuzzi comes from this personal inconvenience and a way of saving ourselves, through honesty; rethink our real problems, before the other people's troubles; not just the country's problems, but our personal problems, as human beings, as individuals; that's the reason why I believe we've succeeded, because within that singularity, there was a social archetype of the national being, and that's what maybe has brought us this great impact», told by Yunior. ☞*

SUICIDAL TENDENCIAS

# Otra victoria de la música

Por JOAQUÍN BORGES-TRIANA

**D**ecididamente, mayo de 2018 pasará a la historia de las relaciones entre Cuba y Estados Unidos como un momento en que se hizo tangible la más viva expresión de los mejores deseos de paz y armonía de los pueblos de dos naciones que, como ya he escrito con anterioridad en esta misma publicación, «más allá de sus diferencias políticas, pueden avanzar en el camino de las relaciones, siempre que sea desde el respeto mutuo».

En ese sentido, mucho se ha comentado acerca de la exitosa realización del festival Artes de Cuba: From the island to the world (desde la Isla para el mundo) en el Centro John F. Kennedy de la ciudad de Washington D.C., entre el 8 de mayo y el 3 de junio, pero comparativamente poco se ha hablado en relación con las presentaciones que en el propio mes tuviese en escenarios cubanos la importante banda estadounidense Suicidal Tendencies, ídolos internacionales para los seguidores del *hardcore* y el *thrash metal*.

Los dos conciertos efectuados en Cuba a cargo del grupo conformado por el vocalista Mike Muir, Dean Pleasants como guitarra líder —únicos de los actuales miembros que estuvieron como fundadores de la agrupación allá por los lejanos ochenta en Venice, Los Ángeles—, Jeff Pogan —segunda guitarra—, el bajista chileno Ra Díaz y el muy conocido baterista Dave Lombardo,

nacido en nuestro país y crecido en Estados Unidos, quien fue integrante de bandas como Slayer y Testament, fueron también acciones contra el bloqueo económico y el hecho de que las relaciones entre ambas naciones se han tornado más tensas con la administración de Donald Trump.

Los que entre nosotros gustan de hacer *headbanging* y un buen *mosh* —coreografía danzaria que se vuelve frenética con la intensidad de la música—, vestir con camisetas negras, adornar sus cuerpos con tatuajes y distanciarse lo más posible de la timba o el reguetón, pero que no por ello son menos cubanos que otros ciudadanos, estuvieron de plácemes cuando en la noche del 11 de mayo, el Salón Rosado de La Tropical, catedral del son y de la rumba en La Habana, fue escenario de un memorable concierto protagonizado por nuestros compatriotas de Zeus como teloneros y los de Suicidal Tendencies como plato fuerte de la jornada.

Mientras me deleitaba con los contagiosos *riffs* guitarrísticos de Dean Pleasants, el impactante doble bombo de Dave Lombardo y el canto de Mike Muir en piezas como *You can't bring me down*, *Cyco visión*, *Possessed to kate*, hasta los dos últimos temas del espectáculo, *How will I laugh tomorrow* y *Pledge your allegiance*

—me habría encantado que hubiesen incluido en el repertorio *Institutionalized*, primer éxito del grupo—, pensé que la cultura es un lugar de encuentro signado por la neutralidad, proceder que deja a un lado el abrazo asfixiante de la política, pues, para decirlo con una frase del violinista y teórico del arte Alfredo Triff: «La política divide, la música une. Separarse de la política no es necesariamente vivir de espaldas a ella. Es sencillamente evitar su abrazo maldito».

De igual modo, es válido reflexionar en el hecho de que con los dos conciertos de Suicidal Tendencies en Cuba se está dando un nuevo paso en el intento de reivindicar la posibilidad de enlace entre el rock y el metal por un lado, y la utopía revolucionaria por otro. Hoy, la instrumentación de la política cultural trazada por el Estado es más coherente



Dave Lombardo. Foto: musicradar.com.

EN EL DEBATE  
EN TORNO AL FILIN,  
EL ROCK, EL METAL  
O EL RAP, LAS PAUTAS  
DE CADA REFLEXIÓN  
LLEVAN AL PROBLEMA  
DE LA IDENTIDAD.

en el sentido de la atención a las bandas roqueras y metaleras cubanas, pero persiste una gran insuficiencia artístico-cognoscitiva latente en la inmensa mayoría de la población, lo cual origina persistencia de serios problemas de incomunicación.

El asunto se complejiza aún más cuando se medita en que en muchas de nuestras agrupaciones, como sucede con los afiliados a las tendencias del metal extremo, no hay ninguna preocupación por que en los temas aparezcan

la clásica, e incluso diríase que convencional, evidencia referencial de lo cubano ni un sello personal de impronta tercermundista.

A estas alturas de nuestro devenir como nación deberíamos estar en plena conciencia de que el carácter discontinuo que ha signado el discurso de la historia del arte en Cuba, la forma tortuosa y diríase que nunca exacta con que las aperturas y los cierres históricos dejaron de coincidir con sus investiduras estéticas, impregnó aliento vital a un tipo de «actitud cubana» en lo artístico —emblemática por el ajiaco— a la hora de la apropiación. Por ende, ya tendríamos que estar acostumbrados a una sucesiva y sempiterna transculturación. Sin embargo, entre nosotros se ha subestimado la pasión omnívora, para la que fuimos preparados por la vida colonial; de ahí el cíclico rechazo a manifestaciones sonoras consideradas como extranjerizantes. La asimilación estética en la «llave de Indias» funcionó como pretensión, pero también como resistencia, como copia, mas a la vez como burla. De tal modo, no es un dislate afirmar que asimilar fue una manera de resistir.

En el intenso y peliagudo debate que en distintos momentos se ha registrado en Cuba en torno a manifestaciones como el filin, el rock, el metal o el rap, las pautas de cada reflexión llevan al problema de la identidad. En ese camino, creo que suele confundirse identidad con tradición y tradición con subdesarrollo, de lo que se desprende que proclamar que somos auténticos, reafirmando que somos nosotros a partir de un no-otros exclusivo debía ser una tentación superada. Se trata de una forma de dependencia por oposición usualmente enmascarada tras un ánimo de enfrentamiento.

Así pues, no queda otro remedio que aceptar que en nuestro medio la exhortación a los músicos —y a los creadores en un sentido amplio— a la producción de «temas y valores artísticos dentro de los parámetros de una pretendida (limitada y limitante) cubanía» no ha salido del cliché decimonónico re-enunciado acorde a una compulsión defensiva transgredida al arte desde el terreno de la ideología política.

Los conciertos de Suicidal Tendencias en nuestro país —precedidos de la actuación de grupos cubanos—▶

QUIAAL BEATDOWN PRESENTA

# SUICIDAL TENDENCIAS



**07**  
DE MAYO  
2018

**HOLGUIN**

FESTIVAL ROMERÍAS DE MAYO  
CENTRO CULTURAL  
CLUB BARIAY  
ESPOLETA (CUBA)

**11**  
DE MAYO  
2018

**LA HABANA**

SALON ROSADO  
DE LA TROPICAL  
ZEUS (CUBA)



MINISTERIO  
de Cultura  
REPUBLICA DE CUBA

INSTITUTO CUBANO DE LA MÚSICA



AMS ASOCIACIÓN  
HERMANOS  
Músicos esculturales y artísticos

...EN MATERIA DE ROCK Y METAL LA APRECIACIÓN POR PARTE DEL PÚBLICO, LA ELABORACIÓN POR EL MÚSICO Y LA CRÍTICA DE ESTE ARTE SONORO ES ALGO REALMENTE EN CIERNES.



Presentación de Suicidal Tendencies en Holguín. Foto: Juan Pablo Aguilera Torralbas.

así como las concurrencias registradas —un público receptor más avisado y culto en relación con el consumo musical, si bien no mayoritario— corroboran una vez más nuestra asombrosa capacidad para la asimilación de patrones culturales foráneos, sin que ello implique el abandono de las raíces cubanas. Además, se evidencia que en materia de rock y metal la apreciación por parte del público, la elaboración por el músico y la crítica de este arte sonoro es algo realmente en ciernes. Pero lo que sí está vitalmente aprehendido es el espíritu

artístico en los actuales rockeros y metaleros cubanos sobre la búsqueda y hallazgo de nuevas formas de expresión.

Sucesos como el festival Artes de Cuba: From the island to the world y las actuaciones de Suicidal Tendencies en Holguín y La Habana acompañados por agrupaciones de nuestro país son manifestaciones de que la música es una patria que pertenece a todos los que experimentan la necesidad de sentirse parte de ella. Funciona como un privilegiado punto de encuentro y convergencia entre los seres humanos,

sin tener en cuenta nuestras diferencias políticas, ideológicas, culturales, económicas, religiosas o raciales, ni el sitio del planeta en que hayamos decidido vivir. Con claridad meridiana, Leonardo Acosta nos pormenoriza las razones: «Porque es una parte vital de nuestro legado común y de nuestra experiencia cotidiana; porque es un espacio idóneo para el diálogo como lo ha sido y es para la experiencia compartida. Y mientras el diálogo parece casi imposible en otras áreas, en la música más bien parece no haber cesado nunca». 

#### ANOTHER VICTORY OF MUSIC

*May 2018 will definitely go down in the history of the relations between Cuba and the United States as one in which the most vivid expression of the best wishes for peace and harmony of the peoples of two nations became tangible. As I have already written, prior to this publication, «beyond their political differences, they can move forward in the path of relationships, provided it is based on mutual respect».*

*Events such as the Artes de Cuba Festival: from the island to the world and the performances of Suicidal Tendencies in Holguín and Havana, featuring bands from our country, are*

*signs that music is a homeland that belongs to all those who experience the need of feeling to be a part of it. It works as a privileged meeting point and convergence between human beings regardless of our political, ideological, cultural, economic, religious or racial differences, or the spot on the planet where we have decided to live. With crystal-clear clarity, Leonardo Acosta gives us the rationale: «because it is a vital part of our common legacy and our daily experience, because it is an ideal space for dialogue as it has been and is for the shared experience. And as dialogue seems almost impossible in other areas, in music it seems to have never ceased».* 



PATRIMONIO Y CUBANÍA  
**Compartiendo  
la música en**

# 360°

DISPONIBLES EN LA RED DE TIENDAS ÁLBUM KAFÉ  
ESTAS Y OTRAS DE LAS RECIENTES PRODUCCIONES  
FONOGRÁFICAS DE NUESTRO SELLO



EGREM

Calle 3ra #1008 e/ 10 y 12, Playa. La Habana, Cuba  
Tel.: 72044685 Ext 136 y 137

 @laspuertasdelamusic





María del Henar Navarro y Niurka González: Dúo Ondina.

# EL DISCO HABANA-PARÍS

## UN ALTO EN EL CAMINO

Por **GUILLEVILAR**

Más a menudo de lo que uno quisiera nos encontramos meditando en torno de hasta dónde nos pretende llevar la modernidad, específicamente en lo relativo a la tecnología de última generación para escuchar música. Es como si hubiera una intención preconcebida de no permitir zonas de silencio en nuestras vidas cotidianas. Si vas en un taxi, casi siempre te acompaña la música, como también pasa en cualquier ómnibus urbano o interprovincial. Si estás en una cola para entrar a la heladería Coppelía, de seguro que alguien disfruta de sus posibilida-

des de escuchar música, pero a un volumen asequible no solo para él, sino para todos los que estamos haciéndole compañía. Incluso, si vas de visita a la casa de un amigo, lo más probable es que pongan alguna música para ambientar la ocasión con la misma intención que en determinados centros de trabajo existen bocinas para escuchar música. Por supuesto, de este recuento de generadores de música con que tropezamos a diario, no pueden faltar quienes salen a la calle con unos audífonos tan grandes como sombreros. Pero lo más lamentable no es solo la posibilidad real de constatar que la modernidad quie-

re hacernos creer lo que nos podemos perder si no nos acompañara la música prácticamente en todos nuestros actos, sino que a determinado tipo de esa música que mucho se escucha a pesar de su naturaleza decadente deberíamos nombrarla de otro modo. En tal sentido, se han relajado inusitadamente los parámetros usados para resaltar elogiosamente las supuestas condiciones de cualquiera de hacer música. Decidirse a reconocer en alguien la falta de talento y su incapacidad profesional para evocar las musas del arte musical se ha reducido a mera valoración personal, nada más.



**En la decisión de Niurka González de rendir homenaje a la escuela francesa de flauta que marca su formación como profesional, incide la presencia en el disco de maestros galos de comienzos del siglo xx con piezas que reflejan el aliento de una época...**



Entonces, en medio de amargas cavilaciones de cómo el mercado ha logrado inclinar la balanza a su favor por la capacidad de engañarnos acerca de aquello que tiene una calidad cuestionable como si fuera algo excepcional en el universo de la música contemporánea, nos sorprende en el entorno cultural cubano una obra discográfica que obliga a hacer un alto en el camino. Les hablo del CD *Habana-París*, del Dúo Ondina (Ojalá, 2017), producción cuyo alcance estético llega mucho más allá de una excelente propuesta de música de cámara. Con más de veinte años de continuo bregar, el Dúo Ondina, conformado por la flautista Niurka González Núñez y la pianista María del Henar Navarro, ha conseguido moldear en este proyecto discográfico todo un paisaje sonoro que nos remite al valor primigenio de la belleza de la música

para el ser humano. Desde el primer tema, *Fantasia*, de Philippe Gaubert, hasta el cierre con *Preludio y Scherzo* de Henri Busser, nos quedamos emocionados ante el hallazgo de una auténtica inspiración que remueve verdades que perviven en nuestro interior más profundo. Disfrutar de las recreaciones de Niurka en la flauta es como contemplar el canto de las aves en un bosque hechizado donde nada ajeno puede interrumpir la prédica del arroyo a no ser el alegre bullicio de los niños, sensación que a momentos nos da a entender María desde las teclas del piano. Es el reencuentro con las esencias de una cultura forjada por la autoridad del virtuosismo que invita a soñar despiertos con el privilegio de existir.

Además, en la decisión de Niurka González de rendir homenaje a la escuela francesa de flauta que marca su formación como profesional incide la presencia en el disco de maestros galos de comienzos del siglo xx con piezas que reflejan el aliento de una época ajena a las transiciones coyunturales de nuestro tiempo, pretextos que permiten despojar a la música del fundamento puramente espiritual que la hace una expresión artística suprema. Por último, si del cubano Roberto Ondina la crítica especializada se expresa en los términos encomiásticos que corresponden a un flautista genial, el dúo que lleva su nombre constituye un monumento vivo que lo honra desde la altura de su legado. 

**THE HABANA-PARÍS ALBUM:  
A STOP ALONG THE WAY**

*The CD Habana-París, by the Ondina duet (Ojalá, 2017), is a production whose aesthetic scope reaches far beyond an excellent offering of chamber music. With more than twenty years of continuous hard work, the Dúo Ondina, formed by flautist Niurka González Núñez and pianist María del Henar Navarro, has managed to mold, in this record project, a sound landscape that reminds us of the original value of the beauty of music for the human being.*

*Niurka Gonzalez's background in the French flute school accounts heavily for her decision to feature the French masters from the early twentieth century in some pieces of the CD. The said pieces reflect the breath of an era foreign to the current transitions of our time: pretexts that allow stripping music of the purely spiritual foundation that makes it a supreme artistic expression. Cuban Roberto Ondina is a highly praised figure by specialized critics. This duet that is named after him is a living monument that honors him from the height of his legacy. *



# EL MISTERIO DE LA INMORTALIDAD

Por **EMIR GARCÍA MERALLA**

**C**uentan que el gran compositor e intérprete cubano Ernesto Lecuona consideraba el tema *Perla marina* una de las canciones más hermosas que había escuchado en su vida, compuesta por un hombre de diminuta estatura que respondía al nombre de Sindo Garay, uno de los cuatro grandes de la trova tradicional cubana, esa que nació y se desarrolló en las primeras décadas del siglo pasado.

La trova, como movimiento musical, estaba ampliamente influenciada por el romanticismo como movimiento literario, lo que explica sus giros líricos y hasta la actitud ante la vida de sus integrantes. El trovador era un ser humilde y dependiente de aquella a la que se le entregaba todo el amor, alguien siempre dispuesto a sufrir y expuesto a grandes sacrificios. Esa es tal vez la razón que animó el que poetas y hombres comunes coincidieran en determinados momentos de la vida, unos aportando el sonido de sus guitarras, desde las que creaban complejas formas melódicas a pesar de no poseer estudios musicales, y otros la capacidad de escribir frases trascendentes a pesar de ciertos giros grandilocuentes.

Serán la radio y la naciente industria de la grabación fonográfica los primeros vehículos que han de dar trascendencia a esta generación de hombres, a sus inquietudes musicales, filosóficas y existenciales; después vendrán las charangas danzoneras y con ellas el piano como instrumento complementario que enriquecerá los temas trovadorescos y les dará una difusión que ha de llegar hasta nuestros días.

La trova seguirá su curso y con el pasar de los años seguirá sumando nombres imprescindibles.

Si Sindo llegó a conmovérle profundamente a Lecuona, a otras generaciones de músicos y amantes de la trova le llegará el «...amor humano» —como diría Federico García Lorca— de Pablo Milanés, no solo como compositor de canciones, sino como intérprete de todos los géneros de la música cubana. Milanés, a lo largo de su carrera, se fue acercando a las generaciones de trovadores que le precedieron; de ello dan fe sus series de discos *Años* y *Feeling*. Ahora propone a sus seguidores acercarse al trabajo de otros trovadores menos conocidos o a obras que definieron y marcaron determinados momentos importantes

dentro de la trova y la música cubana en general.

Alguien dijo una vez que «...el piano era en la música cubana la sabia combinación de la guitarra y los percusivos, por lo que bien ejecutado sería determinante en su desarrollo...». Esta es una tierra donde los buenos pianistas abundan, y esa profusión va desde Antonio María Romeu —al que llamaban «el mago de las teclas»— hasta el desconocido estudiante de ese instrumento del que tal vez mañana hablaremos.

Será Romeu uno de los pioneros en ejecutar los temas de los trovadores, los de su época, con su charanga, y esa ejecución pasaba por los acordes del piano para resaltar determinados pasajes de la obra elegida. Será también Pablo Quevedo uno de los primeros cantantes en hacerse acompañar solo con piano, ejecutando temas de los trovadores de su tiempo. Esto que les cuento pasó hace ya cerca de noventa años y de ello pueden dar fe registros fonográficos de la época.

Dentro de esa tradición pianística cubana se destaca el nombre de José María Vitier, hombre a quien la poesía y la música le vienen desde los genes, y esa combinación incluye también a la



...muchos de estos temas han sobrepasado el juicio del tiempo y han regresado una y otra vez en algunas zonas de la discografía cubana reciente...

trova y a los trovadores. José María ha vivido desde el piano los avatares de la trova posterior a los años sesenta, y desde sus búsquedas estéticas las de ella en su conjunto. En todas las zonas de su música la trova ha sido una constante en la que guitarra y piano han interactuado armoniosamente.

Tal vez esa convergencia de música y poesía, de intereses emocionales, y tal vez por la misma necesidad de cerrar sus propios ciclos vitales, es la que hace que Pablo Milanés y José María Vitier decidan producir una serie de discos —hasta el momento solo han sido dos volúmenes— en los que recrean, desde el piano y la voz, dos momentos importantes de la cultura cubana y la hispana en general. El primero de ellos fue *Canción de otoño*, donde a partir de la poesía del nicaragüense Rubén Darío rinden tributo a importantes nombres de las letras.

Ahora, un par de años después, regresan con la producción *Flor oculta de la vieja trova* (Bis Music 1200), esta vez versionando y revitalizando temas de trovadores cubanos, algunos de cuyos nombres se pierden en la memoria o simplemente algunos nunca antes escuchados.

Trovadores y poetas románticos al alcance del hombre del siglo XXI. Demasiado riesgo, dirán aquellos para los que esta propuesta musical ha de resultar descabellada. Y tal vez no les falten razones.

Un análisis desprejuiciado y frío permite asumir los siguientes argumentos: ha pasado casi un siglo desde que fueran escritas algunas de estas

canciones; lo de hoy es la posmodernidad y no el romanticismo; las generaciones de estos tiempos son más pragmáticas, y el lenguaje empleado en muchas de esas composiciones puede resultar rebuscado y alejado de sus urgencias estéticas y sociales; y, por último y no menos importante: es una combinación de instrumentos y voz que puede resultar aburrida en tiempos donde el ritmo es lo importante.

Pobre de los que así piensen.

*Flor oculta de la vieja trova* es todo un divertimento musical de fina factura; y aunque ciertamente el romanticismo no es la corriente literaria hoy en boga, no se puede negar que muchos de estos temas han sobrepasado el juicio del tiempo y han regresado una y otra vez en algunas zonas de la discografía cubana reciente, sea producida en el país o allende sus fronteras.

A cada tema cantado por Milanés corresponde una ejecución pianística de alta factura creativa por parte de José María Vitier. Estos dos artistas evitan los lugares comunes y los caminos trillados cuando se trata de versionar la trova tradicional; nada está dejado al libre albedrío. Ellos supieron encontrar el punto dramático que hace de esta propuesta una joya obligada de la discografía cubana de todos los tiempos.

Personalmente me conmueve la ternura de la voz de Pablo cuando interpreta *Cajón de muerto*, del compositor Ángel Almenares, donde el lirismo de su voz estalla mientras el piano nos susurra el dolor del hombre, sobrecoadora impresión que recuerda pasajes

de la música de Erik Satie. Lo mismo ocurre con *La cleptomana*, obra escrita a dos manos entre el poeta Gustavo Sánchez Galarraga y el músico Manuel Luna, solo que aquí los coqueteos entre voz y piano obligan a una repetición constante del tema solo para no perder la posibilidad de cantar a dúo una y otra vez el final: «...y sin embargo quiso robarme el corazón».

*Flor oculta...* pronto estará en circulación. Tal vez inunde las redes sociales y los sitios de descarga. Tal vez algunos de los hombres de estos tiempos, a los que la posmodernidad les dicta el paso, lo incluyan entre sus preferencias sonoras y la individualidad que nos define haga espacio para estas canciones y la cante a ese sujeto que le inquieta y le hace perder sueño y apetito. Puede que algunas no las entiendan, eso no importa. Lo importante es el alma, es la música, es la voz.

A fin de cuentas, en la era de la información también se ama. 

#### FLOR OCULTA DE LA VIEJA TROVA (A HIDDEN FLOWER OF THE "VIEJA TROVA"): THE MYSTERY OF IMMORTALITY

*Perhaps the convergence of music and poetry, of emotional interests, and perhaps due to the very need to close their own life cycles, is what makes Pablo Milanés and José María Vitier decide to produce a series of records. Until now it has only been two volumes in which they recreate, with piano and voice, two important landmark pieces of the Cuban and Hispanic cultures. The first of them was Canción de otoño where, from the poetry of the Nicaraguan Rubén Darío, they pay tribute to important names of the arts world.*

*Now, a couple of years later, they return with a new production: Flor oculta de la vieja trova (Bis Music 1200). This time, they do a cover version and revitalize themes of Cuban trovadores, some of them lost in memory or others simply never heard before.*

*Flor oculta de la vieja trova is a finely made musical divertimento. Although romanticism is certainly not a literary trend of our times, it cannot be denied that many of these themes have passed the test of time and returned again and again in some recent Cuban CD productions made either in the country or overseas. *

# TELMARYS Y HABANA SANA EN FIMPRO

## una historia de quince años

Por **BETTO ARCOS** Foto **DAVID CASAS**

**F**ue durante el festival Jazz Plaza en La Habana cuando le dije a Telmarys que tenía que aplicar a la Fimpro. Telmarys no sabía mucho de esta feria de la música que la Universidad de Guadalajara organiza desde hace años. Pensé que por ser de Cuba, ser mujer y desde luego por tener una propuesta tan singular, tendría muchas posibilidades de ser seleccionada. La convocatoria para la Fimpro se abrió la primera semana de febrero y, un mes después, el sábado 10 de marzo por la mañana, recibí este mensaje por WhatsApp de Adalberto, el esposo de Telmarys: «Querido amigo, hermano, compinche. ¡¡¡Nos aceptaron en el festival Fimpro!!! Síiii... súper contento, y tremendo regalo en el cumple de Telma. Como siempre, necesito de tu gran ayuda. Ahorita nos ponemos en contacto. Un abrazo, hermano, sabemos que gran parte de este logro es gracias a ti».

Escuché a Telmarys por primera vez hace quince años, en una colección titulada *Cuba 21. Nueva música cubana*, compilada por la reconocida supervisora musical mexicana Lynn Fainchtein (*Amores perros, Babel, The Revenant*). El texto que acompañaba la colección dejaba muy claro que Telmarys era especial: «Hip hop, trip hop, jazz poet, flow, mucho flow cubano. Esto y más. Es la *rapper* más auténtica del panorama de la Isla. Una imprescindible que en esta compilación aparece al menos en cuatro formatos diferentes (con Kumar, con William Vivanco, y formando parte de Free Hole Negro e Interactivo)». Cuando escuché *Montuno*, un dueto con William Vivanco, quedé cautivado. Pasaron varios años para que yo escuchara su primer álbum en solitario, *A diario*. Lo primero que me gustó de su estilo fue su

voz potente, a veces profunda y espiritual, a veces rápida y agresiva. Desde la primera vez que la escuché entendí que Telmarys proclama a través de sus letras un mensaje positivo de empoderamiento femenino, cimentado en una sonoridad potente de música cubana, que contrasta con la norma del género comercial de hip hop.

La Feria Internacional de la Música o Fimpro es reconocida como una de las plataformas más importantes de Latinoamérica para el lanzamiento de proyectos de música. Además de ofrecer diferentes foros donde se llevan a cabo *showcases* de los artistas seleccionados, también ofrece talleres, conferencias y puntos de reunión para establecer un diálogo directo con programadores de conciertos. Telmarys fue seleccionada por un jurado compuesto por especialistas de México, Brasil, Argentina, Colombia y Estados Unidos. En esta ocasión hubo más de seiscientos grupos de todo el continente. Telmarys fue la única propuesta de Cuba. Esta sería la primera vez que un grupo de música cubana participaría en la Fimpro.

Telmarys se presentó en el recién inaugurado Centro de las Artes Escénicas de la Universidad de Guadalajara. Media hora antes de salir al escenario, fui al camerino para darles un abrazo. Debo confe-



## EL DINAMISMO DE UN SONIDO QUE ARREMOLINA HIP HOP, SON CUBANO Y OTROS ACENTOS, DONDE TRADICIÓN Y VANGUARDIA SE FUNDEN

sar que cuando vi al grupo, me embargó una profunda emoción. Estaba saldando una deuda.

A finales de 2016, el Music Center de Los Ángeles me contrató como curador de un festival de música cubana y me pidió que seleccionara a tres artistas que representaran lo mejor de Cuba. No tardé mucho en tomar mi decisión y escogí al tresero mayor Pancho Amat, a la joven baterista de jazz Yissy García y a Telmarys. Desafortunadamente, por las complicaciones de las visas, Pancho Amat no pudo

traer a su grupo, pero lo convencí de que viniera solo y le conseguí un grupo con quien tocar. Telmarys solo pudo traer a

cuatro de sus músicos y le conseguí a tres en Los Ángeles. Cuando vi a todo el grupo de Telmarys en Guadalajara les dije que la deuda estaba saldada. Ahora sí estaban todos

juntos para demostrar la potencia de Telmarys y Habana Sana.

Enrique Blanc, periodista musical mexicano, me dijo que el concierto de Telmarys fue uno de los momentos más altos de la feria:

«La presentación de Telmarys & Habana Sana en el marco de Fimpro exhibió el portento de su espectáculo en vivo: una banda con diez músicos que reiteran la fuerza instrumental a la que los músicos de Cuba nos han acostumbrado desde siempre. Pero, además, dejó en claro el talento de la caribeña al momento

de rapear, así como el dinamismo de un sonido que arremolina hip hop, son cubano y otros acentos, donde tradición y vanguardia se funden con naturalidad e ingenio. En la música contemporánea cubana, Telmarys es una de las voces que propone una evolución en la misma, ejemplar y gozosa».

Una semana después, en su columna semanal «Bemol Sostenido», del diario *La Jornada*, el crítico musical Alonso Arreola, quien presenció el concierto de Telmarys en Guadalajara, escribió: «Coreografías elegantes, vestuario a punto y una lengua con *flow* consiguen que la audiencia se ponga de pie pasadas cuatro piezas. Dicho de otra forma, quien la mira entiende que está ante una artista de clase mundial, dueña de la yunta dorada: autenticidad cultural y calidad irreprochable. Así queda asentado en *Fuerza arará*, su más reciente trabajo en estudio. Una obra brillante».

Roberto Sobrino García, director del grupo Los Pachamama, de México, con una trayectoria de treinta años en la música, dijo al otro día del concierto de Telmarys y Habana Sana en la Fimpro: «Estoy todavía flotando del concierto maravilloso que ofrecieron, me encantó, me conecté inmediatamente y me da motivo para seguir creyendo en la música honesta». 

### TELMARYS AND HABANA SANA IN FIMPRO: A FIFTEEN YEAR HISTORY

*I listened to Telmarys for the first time fifteen years ago, in a collection titled Cuba 21. New Cuban Music, compiled by the renowned Mexican music supervisor Lynn Fainchtein (Amores perros, Babel, The Revelant). When I heard Montuno, a duet with William Vivanco, I was captivated. Several years passed by before I listened to her first solo album, A diario.*

*Telmarys was presented at the International Music Fair or Fimpro, at the recently inaugurated Centro de las Artes Escénicas (Performing Arts Center) of the University of Guadalajara.*

*Enrique Blanc, a Mexican music journalist, told me that Telmarys's concert was one of the highlights of the fair: «Telmarys & Habana Sana's presentation within the setting of Fimpro showed the portent of her live show: a band with ten musicians who reiterate the instrumental strength to which Cuban musicians have traditionally accustomed us. But, in addition, the show clearly showed the talent of this Caribbean artist when rapping, as well as the dynamism of a sound that combines hip hop, Cuban son and other accents, where tradition and avant-garde are fused with naturalness and ingenuity. In Cuban contemporary music, Telmarys is one of the voices that propose an evolution for it: an exemplary and joyful one».* 





# SEIS VOCES UN MISMO CAMINO

Por **RACHELL COWAN CANINO**

Fotos **CORTESÍA DEL ENTREVISTADO**

Con el orgullo de padre primerizo o de quien ha logrado sus sueños con mucho esfuerzo habla Fernando Galindo, director del grupo vocal Renacer, sobre el primer disco de la agrupación, que próximamente tendrá su lanzamiento oficial.

Desde 2015 la escena sonora de Cuba se engalana con las voces de este septeto, el cual combina en su quehacer musical géneros tan diversos como la música afroamericana y los ritmos más autóctonos del folclor cubano. Luego de ganar el Primer Premio y el Premio de la Popularidad en el concurso Voces A Capella, dentro del Festival Internacional Las Voces Humanas, Renacer comenzó su ascenso y reconocimiento entre los asiduos de la música vocal.

Aunque son jóvenes que no transitaron por los caminos académicos de la voz, de manera empírica poseen un talento especial y lo comparten ahora a través de su primer fonograma: *Renacer*, licenciado con el sello Bis Music, grabado en los estudios Areíto de la Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales (Egrem) y producido musicalmente por el cantante cubano David Blanco.

Fernando Galindo cuenta que conoció a David Blanco en un homenaje que se le hizo a los Rolling Stones en el Karl Marx: «Curiosamente teníamos que actuar juntos, pero ensayamos por separado y no nos vimos hasta el día de la presentación. A pesar de ello, el trabajo salió espectacular. La química en

el escenario fue tanta que decidimos continuar la colaboración. Vocal Renacer estuvo entonces en el tema *Falsa verdad*, de su disco *Vida libre*. Desde entonces el trabajo con David ha sido muy sano y muy orgánico, porque ambos pensamos la música de igual manera. Yo respetaba su música y él mis arreglos vocales, y así engranamos todo el trabajo», aseguró Galindo.

Sobre las particularidades del disco, Fernando comentó que posee una mezcla de varios géneros musicales: reggae, jazz, soul, blues... «Tocamos temas bien cubanos y fusionamos la música afroamericana con la nuestra. Por ejemplo, tenemos el clásico *Aleluya* en guaguancó bien cubano, fusionado con los órganos

de iglesias y con el folclor de nuestro país. Hay temas míos, de David, de Chucho Valdés», resaltó.

Los amantes de este tipo de fusión podrán encontrar temas clásicos como *Danza ñañiga* y *Bésame mucho*. Quedarán sorprendidos además con otros nuevos, como *Te necesito* —de la autoría de Galindo—, *Falsa verdad*, *Cómo te extraño*, *Eso que tú me das* —de David Blanco— y *Te amaré*, de José Tomás Díaz, un tema de una belleza exquisita.

«Tratamos de presentar una imagen más juvenil, dejando atrás un poco la era de los lazos y las corbatas. De ahí nuestro principal objetivo con el fonograma: que la juventud se inserte en la música culta. La idea es continuar haciendo música vocal a seis voces, pero tratando de llevarla un poco más a lo comercial, más a tono con la época que estamos viviendo».

«Una de las particularidades de este fonograma es que no está grabado por pistas. Pusimos los seis micrófonos y grabamos todas las voces como si estuviéramos en un concierto. Hicimos tres secuencias de grabaciones, y de ellas escogimos la mejor. Esta parte la logramos terminar en cuatro días, la música sí tomó un poquito más de tiempo», confiesa el director de Renacer.

Quienes no conozcan aún del quehacer de este grupo vocal quedarán boquiabiertos con el desdoble de sus cantantes autodidactas al interpretar temas imprescindibles de la historia de la música. Los intérpretes empíricos nacen

con la voz, para luego aprender de las técnicas vocales. «El problema más grave que tuvimos en los inicios —cuenta Galindo— fue el arreglo de voces. Comenzó en ese empeño el maestro Ernesto Valdés, después me fui insertando en el mundo de la armonía, y ya hoy, con este disco, hemos logrado alcanzar un nivel más alto. Nosotros armonizamos todas las voces a oídos, tratamos que las seis sean diferentes, pero que empasten a la perfección. Hacemos lo mismo que haría un arreglista con un piano, pero con la voz y con el oído».

El grupo está integrado por una soprano, Yaima Sánchez; una mesosoprano, Dayana Maclín; otra soprano, que funciona como meso, Eva Santana; un tenor, Yordano Cárdenas; un bajo, Leonardo Guerra; y como barítono, su director, Fernando Galindo.

Aunque todavía no tienen una fecha exacta para la presentación oficial del primer álbum de la agrupación, se prevé sea en septiembre con dos grandes conciertos, uno en el teatro del Museo Nacional de Bellas Artes y otro en la Fábrica de Arte Cubano.

La historia de ellos es tan simple como cualquier otra: un grupo de amigos sintieron la necesidad y la ambición de hacer algo diferente con su talento. Así nació Vocal Renacer, para enamorar con sus voces a quienes los escuchan. Pero no por ser sencilla la historia significa que el talento sea menor. Renace un proyecto vocal, pero también la historia musical de esta isla del Caribe. 

Gala contra la homofobia, 2017.



## DESDE 2015 LA ESCENA SONORA DE CUBA SE ENGALANA CON LAS VOCES DE ESTE SEPTETO, EL CUAL COMBINA EN SU QUEHACER MUSICAL GÉNEROS TAN DIVERSOS COMO LA MÚSICA AFROAMERICANA Y LOS RITMOS MÁS AUTÓCTONOS DEL FOLCLOR CUBANO.

### SIX VOICES, THE SAME PATH

*Since 2015, the Cuban singing scene is adorned with the voices of the Renacer vocal group, which combines as diverse musical genres as those of Afro-American music and the rather native rhythms of Cuban folklore. After winning the First Prize and the Popularity Prize in the Voces A Capella contest in the Las Voces Humanas International Festival, Renacer began its rise and recognition among vocal music fans.*

*Although they are young people who did not go through academic training, they have an empirical talent and share it now with their first CD: Renacer, licensed by the Bis Music label, recorded at the Areíto studios of Empresa de Grabaciones y Ediciones Musicales (Egrem) and produced musically by Cuban singer David Blanco.*

*Fernando Galindo, its director, comments that the CD has a mixture of several musical genres: reggae, jazz, soul, blues...«we played Cuban songs and fused Afro-American music with ours».* 



## JORNADAS ACTUAR

# ¡ESTÁS, QUE NI GINA CABRERA TE HACE NADA!

Por **ANDRÉS DUEÑAS-TORRES**

Fotos recuperadas por **ANGELO SALAS**

*Por encima de todos los reconocimientos a su carrera —incluido el Premio Actuar por la obra de la vida— sobresale su extraordinaria valía como ser humano: su modestia, sencillez y humildad.*

La frase que titula este trabajo ha sido pronunciada en disímiles situaciones familiares, laborales o sociales por cubanos de varias generaciones, en popular referencia y homenaje a esa excelsa dama del teatro, la radio, el cine y la televisión de nuestra patria que es Gina Cabrera.

Luisa Georgina Cabrera Parada cumplió, el 28 de mayo pasado, noventa años de edad, de los que dedicó más de la mitad a obsequiarnos su arte, tanto en Cuba como en otras latitudes. Poseedora de un talento nada común como actriz, refinada belleza criolla, unidas a una férrea disciplina y voluntad de superación profesional, Gina triunfó en la radio y la televisión, en la flor de su juventud, conquistando el corazón de los cubanos de la época.

Su brillante desempeño la convirtió en una indiscutible estrella, disputada por reconocidos directores de Unión Radio Televisión y del Circuito CMQ como Antonio Vázquez Gallo, Carlos Piñeiro y Roberto Garriga, quien fuera su primer esposo, pues era considerada una carta de triunfo para lograr altos niveles de audiencia.

Graduada de Licenciatura en Historia del Arte en la Universidad de La

Habana, estudió ballet clásico y guitarra, dominaba las lenguas inglesa y francesa, equitación y otros deportes, indispensables para la interpretación de variados personajes de la literatura y el teatro universal a lo largo de su trayectoria artística.

Su conducta es paradigma: después del triunfo revolucionario de 1959 permaneció en Cuba, declinando jugosas ofertas en el extranjero. En 1961, fue jefa de la Campaña de Alfabetización en CMQ Radio y Televisión. Tiempo después, junto con Maritza Rosales, Alejandro Lugo y Alden Knight trabajó en la creación y puesta en marcha de la Escuela de Formación de Actores del entonces denominado Instituto Cubano de Radiodifusión, hoy Instituto Cubano de Radio y Televisión.

Incurrió en todos los géneros, gozando del reconocimiento de la crítica especializada y el aplauso del público, incluido el infantil. Recuerdo, en la ya lejana década de los sesenta, la zaga *Los mambises* del gustado espacio televisivo Aventuras. Ella nos deleitó con su encarnación del personaje Carucha Medina, en la ficción hija ilustre de la bayamesa familia Medina, que, en la vida real, fue la familia Figueredo, a la que pertenecie-

ron Perucho, el autor de nuestro Himno Nacional, y su hija adolescente, abandonada de la División de Bayamo.

Por encima de todos los reconocimientos a su carrera —incluido el Premio Actuar por la obra de la vida— sobresale su extraordinaria valía como ser humano: su modestia, sencillez y humildad.

Desde sus últimas apariciones, a finales de la década de los noventa, se alejó de los medios masivos de comunicación, hecho que motivó múltiples leyendas, entre ellas la de su muerte. Pero vive, y acaba de celebrar su nonagésimo cumpleaños. ¡Felicidades, Gina! Ojalá todos en nuestras profesiones estemos siempre que ni Gina Cabrera nos haga nada. 

**ACTUAR**  
agencia artística artes escénicas

Calle J no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado,  
Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.  
Telf.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844  
Email: actuar@cubarte.cult.cu  
comercialactuar@cubarte.cult.cu  
Web: www.actuarcuba.com

 Actuar Cuba



**NOT EVEN GINA CABRERA MAY COMPARE WITH YOU!**

*The expression used in the title of this article has been pronounced in various familiar, working, and social settings by Cubans from different generations. As has been long known, it is a popular reference and homage to that lofty lady from theater, radio, cinema and television of our country: Gina Cabrera.*

*Last May 28<sup>th</sup>, Luisa Georgina Cabrera Parada turned 90. She has devoted more than half of her long life*

*to treat us to her art, either in Cuba or other parts the world. She was a woman of an uncommon talent as an actress and of refined beauty, combined with a strict discipline and determination in her professional training. Gina succeeded in radio and television in the prime of her life, conquering the hearts of the Cubans.*

*Her bright performances made her an undisputed star, requested by renowned directors of Unión Radio Televisión and*

*Circuito CMQ such as Antonio Vázquez Gallo, Carlos Piñeiro and Roberto Garriga –the latter being her first husband— since she was considered a trump card to increase the ratings.*

*After her last performances, in the late 90's, she got away from the media. This originated numerous legends: one of them was her death. However, she still lives and has just turned 90. Many happy returns, Gina! May we compare to you in our own professions!* 

# Ofelita Núñez

## JOVEN PARA SIEMPRE

Por **DIANA ROSA RIESCO**

Fotos **ANGELO SALAS**

**A** los 84 años, la actriz Ofelita Núñez asume el rol protagónico de la próxima telenovela cubana: *Más allá del límite*, haciendo gala de su eterna jovialidad, privilegiada memoria y disposición para enfrentar desafiantes retos.

«No voy a negar que fue duro, porque llegamos a filmar hasta nueve escenas diarias durante el último año, pero hubo una sinergia tan positiva desde el punto de vista profesional y sentimental que si me lo vuelven a proponer no vacilaría en aceptar, pues quedamos —el elenco de actores y el equipo técnico— como una gran familia», afirma en exclusiva para *Arte por Excelencias* Ofelia Libertad Núñez Castro, locutora, declamadora, actriz y directora de radio.

Fundadora de la radio y la televisión cubanas, inicia su carrera en 1950 al conseguir el primer premio del famoso concurso *Buscando estrellas*, de Gaspar Pumarejo, que se transmitía a través del canal 4 de Unión Radio TV, cuyo propósito era captar nuevos talentos artísticos. A partir de ahí interpreta sus primeros papeles como extra, tras largas horas en el «banco verde» de CMQ TV, a la espera de que fallara alguna actriz para sustituirle.

«Aunque soy graduada de Teoría y Solfeo del Conservatorio Municipal de Música, actual Amadeo Roldán, donde estudié cuatro años Piano, debo confesar que las clases de Declamación de Hortensia Gelabert me despertaron el interés por la actuación y me dieron coraje para presentarme en la televisión, donde me inicié como modelo y actriz juvenil.

»Sin embargo, no fue hasta 1962 que complemento mi formación como actriz al integrarme al grupo Milanés, de Adolfo de Luis, en el Teatro Nacional de Cuba, donde estuve durante dos años recibiendo clases de canto, expre-



sión corporal y actuación, aplicando el método Stanislavsky, junto a grandes actores y actrices de Cuba como Alden Knight, Reynaldo Miravalles y Verónica Lynn, con quienes tuve la honra de compartir escenarios nacionales e internacionales».

Y en efecto, por su frescura y simpatía, Ofelita debuta en programas infantiles como *Ronda Infantil*, junto a los payasos españoles Gaby, Fofo y Milikiy. Se convierte en la imagen publicitaria de grandes marcas como Cake Gran Vía y Queso Crema Nela, así como de otros muchos anuncios televisivos que forman parte de la memoria histórica de la época. Entre 1950 y 1952 debuta junto a Blanquita Amaro y Marta del Río en la revista musical *El show del mediodía* del Canal 6 de CMQ TV, e interpreta papeles secundarios en dramatizados, cuentos, novelas, teleteatros..., adquiriendo experiencia, confianza y la aceptación del público.

«Recuerdo que mi primer papel protagónico fue la Celeste de *El dulce pájaro de la juventud*, junto a Enrique Santisteban, dirigidos por Roberto Garriga en el espacio *Teatro ICRT*; mientras, simultaneaba en radio, un medio al que dediqué la etapa más complicada de mi vida, cuando tuve la dicha de ser madre dos veces».

En 1966 estrena *El diario de Ana Frank* en la emisora Radio Liberación, al sustituir a la actriz Marina Rodríguez, de gran audiencia y repercusión favorable de la crítica. Luego se dedica a contar historias en programas infantiles como *La cajita de música* —creado por Maylín Carretero—, *Cuentos y canciones* y *El silbato dorado*. Participa en la programación infantil —*El carrusel de las sorpresas*, *Variedades infantiles*, *Tía tata cuenta cuentos...*—, tanto de la radio como de la televisión, y se especializa en el doblaje de voces infantiles.

Durante las tres últimas décadas ha interpretado escenas costumbristas en el programa *Así era entonces*, telenovelas como *Antonia*, *Retrato de mujer*, *Hola*, *Habana* y *El naranjo del patio*, que han conquistado al público cubano, quien le ofrece a diario muestras de agradecimiento, respeto y cariño.

Formó parte del elenco artístico de las películas cubanas *Jíbaro* (1982, dirigida por Daniel Díaz Torres) y *Las profecías de Amanda* (1999, Pastor Vega).

Ofelita Núñez, Premio Actuar 2014 por la obra de la vida, ha recibido numerosos lauros: Artista de Mérito de la Radio y la Televisión Cubana 2007 y de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (Uneac), Premio Nacional de Radio 2008, y segundo lugar en el Festival Nacional de Radio, entre otros.

Actualmente hace *Desde el corazón de La Habana*, un programa de Habana Radio, donde actúa, declama, conduce y dirige encarnando a la ciudad que le ha visto nacer, crecer y desarrollarse como una profesional brillante, cuya constancia, perseverancia y deseo de aprender son dignos de admirar, pues, como confiesa, todavía tiene mucho que hacer. ☞

#### OFELITA NÚÑEZ: YOUNG FOREVER

*At the age of 84, actress Ofelita Núñez assumes the leading role of the upcoming Cuban soap opera Más allá del límite, showing off her eternal joviality, privileged memory and willingness to face tough challenges.*

*A founder of Cuban radio and television, she began her career in 1950 when she won the first prize in the famous contest Buscando estrellas by Gaspar Pumarejo, which was broadcasted through channel 4 of Unión Radio TV, whose purpose was to attract new artistic talents.*

*During the last three decades, she has performed in traditional scenes in Así era entonces TV show: soap operas like Antonia, Retrato de mujer, Hola, Habana and El naranjo del patio, which have conquered the Cuban public, the latter offering her daily demonstrations of gratitude, respect and affection.*

*Ofelita Núñez, bestowed with Premio por la Obra de la Vida (Award for a Lifetime's Work) of Actuar 2014, has received numerous awards, among others: Artista de Mérito de la Radio y la Televisión Cubana 2007 (Artist of Merit of Cuban Radio and Television, 2007) and of the Unión de Escritores y Artistas de Cuba, UNEAC (Union of Writers and Artists of Cuba), Premio Nacional de Radio, 2008 (Radio National Award) and second place in the National Radio Festival. ☞*



# ACTUAR

agencia artística artes escénicas

Calle J no. 458 (altos) e/ 21 y 23, El Vedado,

Plaza de la Revolución, La Habana, Cuba.

Tel.: (53) 7832 9555 / 7836 8187 / 7836 5844

Email: actuar@cubarte.cult.cu

comercialactuar@cubarte.cult.cu

Web: www.actuarcuba.com

Actuar Cuba

Ofelita Núñez todavía tiene mucho que hacer.

LA HABANA, CAPITAL DE LA COCTELERÍA DE IBEROAMÉRICA

# El arte de los cocteles cubanos

Por **ERASMO GUTIÉRREZ**

**Q**ue la coctelería es un arte, nadie lo duda. A la mezcla de ingredientes, aromas, colores y técnicas, hay que añadir imaginación, sensibilidad, creatividad, talento y mucha magia. El cantinero —también barman o bartender—, por tanto, es un artista cuya obra no es solo gastronómica, sino también cultural, económica y social. Nuestra isla, entonces, está llena de artistas que se sienten bendecidos por una genuina tradición, porque cuando crean un nuevo coctel o preparan mojito, daiquirí, presidente, mulata... combinan la vida de hoy con la historia, la cultura y la herencia de aquellos que iniciaron el camino. Todos hicieron y hacen posible que hoy, La Habana, haya sido designada Capital de la Coctelería de Iberoamérica.

El hecho ocurrió en la última Feria Internacional de Turismo de Madrid (Fitur), celebrada el pasado enero, cuando Rafael Ansón, presidente de las academias española e iberoamericana de Gastronomía, declaró oficialmente esta condición —primera de su tipo otorgada— a la Ciudad Maravilla. A la vez, Cuba recibía el Premio Excelencias como país más seguro para los visitantes. Honrados y felices los cubanos, especialmente los habaneros, con esta distinción, que reconoce la pasión y entrega con que nuestros cantineros adornan la estancia de quienes deciden escoger a la Isla como destino para sus vacaciones; pero también, el sostenido y meritorio trabajo de preservar el patrimonio gastronómico de la nación,

desarrollar nuevas instalaciones y recuperar otras vinculadas al turismo que realiza la Asociación de Cantineros de Cuba —miembro asociado de la International Bartenders Association (IBA) (Asociación Internacional de Bármanes)— desde que, el 27 de junio de 1924, fuera fundado el Club de Cantineros de la República de Cuba, primero creado a nivel mundial, debido al creciente auge de turistas hacia la Mayor de las Antillas. Del primer presidente del este Club de Cantineros, José Cuervo Fernández, a la fecha, en que lo dirige, como Asociación de Cantineros, José Rafa Malém —miembro del Hall de la Fama de IBA—, muchos cocteles han deleitado el paladar de tantos, mucho ha crecido la organiza-



El mojito y el daiquirí prestigan la tradición de la coctelería cubana.



José Carlos de Santiago, presidente del Grupo Excelencias, junto a Rafael Ansón, en el Salón de los Pasos Perdidos del Capitolio Nacional.

ción gremial y muchos son los logros de los barman del patio en competencias nacionales e internacionales, como resultado obvio de una historia que nos llena de orgullo.

Gracias a la labor desarrollada por la Asociación y al prestigio ganado por los cantineros de la Isla, varios cocteles cubanos han sido incluidos en el Recetario de Cocteles Internacionales de la IBA: cubalibre, daiquirí (nuestro coctel nacional), mojito, Adán y Eva, cohíba dry, oca-so, sabor melodía y Havana fusión.

Claro que nuestro bar moderno no es igual al que funcionaba hace más de un siglo atrás. La vida ha impuesto nuevos cánones. Los cantineros cubanos actuales no han podido igualar las elaboraciones de los de aquella época de gloria y esplendor. No obstante, avalados por toda esa historia, la calidad de sus servicios y los cocteles que a diario conciben y defienden en cualquier instalación turística o gastronómica del país, bajo el embrujo de ciudades centenarias de adoquines, sabor y poesía, han hecho posible que nuestra Habana, la gran Habana, la inolvidable Habana, haya sido declarada Capital de la Coctelería Iberoamericana. 

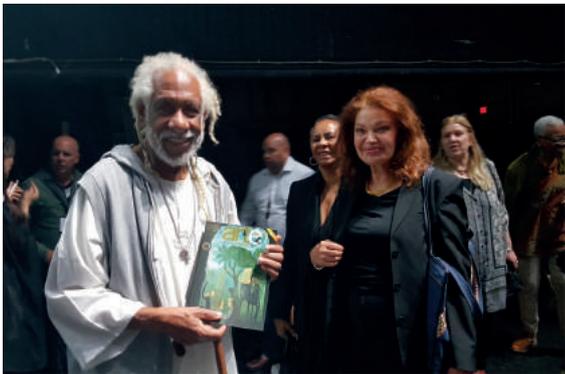
## EN FITUR, RAFAEL ANSÓN, PRESIDENTE DE LAS ACADEMIAS ESPAÑOLA E IBEROAMERICANA DE GASTRONOMÍA, DECLARÓ OFICIALMENTE A LA HABANA CAPITAL IBEROAMERICANA DE LA COCTELERÍA, Y EL GRUPO EXCELENCIAS OTORGÓ A CUBA EL PREMIO AL PAÍS MÁS SEGURO PARA EL TURISMO.

### THE ART OF CUBAN COCKTAILS

*There is no question that mixology is an art –nobody doubts it. To the mixture of ingredients, aromas, colors and techniques, you must add imagination, sensitivity, creativity, talent and a lot of magic. The bartender –or barman– is, therefore, an artist whose work is not only gastronomic but also cultural, economic and social. Our island, then, is full of artists who are blessed by a genuine tradition, because when they create a new cocktail or prepare a mojito, a daiquiri, a presidente, a mulata...they combine today's life with the history, the culture and the heritage of those who started this art in Cuba.*

*Our modern bar is not the same as the one that existed more than a century ago. Life has imposed new canons. Today's Cuban bartenders have not been able to match the bartenders and their drinks in that era of glory and splendor. However, backed by all that history, the quality of their services and the cocktails they conceive and serve every day at any tourist or gastronomic facility in the country, under the spell of centuries-old cobbled city streets, flavor and poetry, have made it possible for our Havana, the great Havana, the unforgettable Havana, to have been declared the Capital of the Iberian-American Cocktail. *

# LA PENÚLTIMA



## Un dúo sin igual por medio mundo

Por **ALEXIS TRIANA** Fotos **NELIA MORENO**

**L**a presentación de las revistas 38 y 39 ha sido como un largo viaje acariciado por mucho tiempo: en cada ciudad y centro cultural visitado, nuestras revistas eran el mejor regalo, como una fiesta de bienvenida al arte de nuestras tierras de América.

Ha sido algo así como vivir demasiado y en torbellino: ir desde el hermoso y acogedor Centro Cultural Tlatelolco, en el estado mexicano de Morelos, hasta el encuentro con los amigos en la Casa de la Prensa en las Romerías de Mayo de Holguín, y en el recinto expositivo del Museo de Cera en Bayamo. Y de allí a una tertulia con norteamericanos enamorados de sus visitas a La Habana, en la cadena de restaurantes Busboys and Poets, del Distrito Columbia; y a repartir con las propias manos la edición con la pintura de Mendive, allí donde sucedía su performance en el escenario del Teatro Eisenhower, en el mismo Kennedy Center, donde en el Hall de las Naciones todavía se exhibe la obra que aparece en portada.

Aún hoy suma cientos de internautas la transmisión en vivo, por Facebook Live, desde Washington DC, sobre los contenidos de nuestra edición 39, dedicada a la nutrida delegación artística al Festival de las Artes de Cuba. Antes del cierre de esta edición número 40, para los meses de julio y agosto alcanzaba ya a casi mil personas, y tenía más de trescientas reproducciones de video. Véalo mismo mismo en [www.arteporexcelencias.com](http://www.arteporexcelencias.com).

Concluimos «por ahora» en la Galería Servando de La Habana a lleno total, y en el salón de protocolo del Hotel Iberostar en Trinidad, muy pronto Ciudad Artesanal del Mundo. Nos aguardan todavía en el centro de la Isla Grande de las Antillas, donde siempre somos bienvenidos en El Mejunje de Santa Clara, y en la Casa de la Guayabera en Santi Spíritus. Ya les contaré, porque de allí al Balcón del Oriente cubano es casi un paso, y esta vez, pase lo que pase, truene o caigan railes de punta, de nuevo «Iré a Santiago», porque ya toca a las puertas la 39 edición del Festival del Caribe, dedicado a la hermana Puerto Rico, y nos están invitando.

¿Habrá que apostar al 38-39? 

ZSONAMACO.COM

ZSONAMACO.COM

ZSONAMACO

AD / CENTRO CITIBANAMEX / SALA D



**ZONA  
MACO.  
FOTO.**

**FOTO ZONAMACO / FOTO**

EXHIBICIÓN Y VENTA DE FOTOGRAFÍA  
ANTIGUA, MODERNA, CONTEMPORÁNEA  
Y VIDEO.

**FOTO 2018**

**22 – 26 / AGOSTO 2018**

**22 – 26**

**ZONAMACO / SALÓN**



**ZONA  
MACO.  
SALÓN.**

ANTIGÜEDADES, ARTE, ARTES DECORATIVAS,  
ARTESANÍAS, LIBROS Y DIVERSOS OBJETOS  
DE DISEÑO PRODUCIDOS HASTA 1960 O QUE  
EN SU CONTENIDO, PRODUCCIÓN,  
INVESTIGACIÓN O DISEÑO MANTENGAN UNA  
CONEXIÓN CON EL PASADO.

**CIUDAD DE MÉXICO / CIUDAD DE MÉXICO**



ZONAMACO



De la serie *Mimí, entre ser y no ser...*, 2016.  
Alejandro Azcuy Domínguez